

# ULTREÏA



LES AMIS DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES  
DIE FREUNDE DES JAKOBSWEGES  
AMICI DEL CAMMINO DI SANTIAGO

ASSOCIATION HELVETIQUE

[www.viajacobi4.ch](http://www.viajacobi4.ch)

N° 56 - Novembre 2015

---

**Ultreĩa** est la publication officielle de l'Association helvétique des Amis du Chemin de St-Jacques. Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.

**Ultreĩa** ist die Zeitschrift der Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges. Der Abdruck einzelner Artikel, ganz oder auszugsweise, bedarf ausdrücklicher Genehmigung.

**Adresse de la rédaction / Redaktionsadresse** : Norbert Walti, Rte du Montélista 66, 1806 St-Légier. E-mail : [ultreia@viajacobi4.ch](mailto:ultreia@viajacobi4.ch).

**Délai rédactionnel / Redaktionsschluss Ultrẽia No 57** : 28.02.2016

### **Editeur/Herausgeber**

Les Amis du Chemin de Saint-Jacques / Die Freunde des Jakobsweges / Amici del Cammino di Santiago – Association helvétique  
Rue de l'Eglise, CH-1124 Gollion

### **Equipe de rédaction / Redaktionsteam**

Norbert Walti (nwa), [nwa@casalumiere.org](mailto:nwa@casalumiere.org)  
Doris Klingler (dk), [dklingler49@hotmail.com](mailto:dklingler49@hotmail.com)  
Béatrice S. Béguin (bsb), [bsbeguin@gmail.com](mailto:bsbeguin@gmail.com)  
Jacqueline Bernhard-Ménier (jbm), [jacquelinebernhard@hispeed.ch](mailto:jacquelinebernhard@hispeed.ch)  
Hans Dünki (dü), [h.duenki@bluewin.ch](mailto:h.duenki@bluewin.ch)  
Josiane Gabriel (jga), [josiane.gabriel@bluewin.ch](mailto:josiane.gabriel@bluewin.ch)  
Erika Marquardt (em), [marqwefu@yahoo.de](mailto:marqwefu@yahoo.de)  
Robert Palivoda (rpa), [robert.palivoda@communicore.ch](mailto:robert.palivoda@communicore.ch)  
Irène Strebel (istr), Chamblandes 40, 1009 Pully  
Bernard Walter (bw), [bernardwalter@hotmail.com](mailto:bernardwalter@hotmail.com)

**Ultrẽia-Archiv**: Otto Dudle (odu), [odudle@bluewin.ch](mailto:odudle@bluewin.ch)

**Internet** : [www.viajacobi4.ch](http://www.viajacobi4.ch). Vous trouverez sur le site web des informations de toutes sortes sur le pèlerinage et les chemins de Saint-Jacques de Compostelle, en Suisse et ailleurs.

Sie finden auf der Website Informationen aller Art über das Pilgern und über die Jakobswegroueten nach Santiago de Compostela, in der Schweiz wie auch im Ausland.

**Newsletter** : La newsletter informe des activités actuelles de l'association. Elle est transmise à toutes les personnes inscrites sur la liste des intéressés (e-mail : [membres@viajacobi4.ch](mailto:membres@viajacobi4.ch)). La newsletter est ouverte à tout membre souhaitant partager des informations, comme p.ex. pour trouver une compagne ou un compagnon de route. Adresse : [webmaster@viajacobi4.ch](mailto:webmaster@viajacobi4.ch).

Der **Newsletter** informiert über aktuelle Aktivitäten der Vereinigung. Er wird all jenen Personen zugestellt, die ihre Mailadresse für die Verteilliste freigegeben haben (E-mail: [membres@viajacobi4.ch](mailto:membres@viajacobi4.ch)). Der Newsletter steht allen Mitgliedern offen, die eine Information mit andern teilen möchten, z.B. um einen Pilgergefährten, eine Pilgergefährtin zu finden. Adresse: [webmaster@viajacobi4.ch](mailto:webmaster@viajacobi4.ch).

**Compte / Konto** : Compte postal/Postkonto 17-276098-4  
Les Amis du Chemin de St-Jacques, 1124 Gollion

<p><b>Couverture</b> : saint Jacques le Majeur, statue de Hans Gieng, vers 1525/30, provenant de l'ancien hôpital des Bourgeois, Fribourg. © Musée d'art et d'histoire, Fribourg</p>
--

## Editorial

*Pénètre au plus profond de toi-même, Au centre de ton âme, là est ta vie, Et c'est là seulement que tu vis.*

*Maître Eckhart*

Que nous reste-t-il des cours d'histoire du Moyen Age du temps de notre adolescence ? Probablement quelques souvenirs des Croisades (fin du XI<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle), qui stimulaient notre imaginaire en référence à la chevalerie (alors que ces expéditions ont souvent semé la désolation dans les Balkans et au Proche-Orient ...).

Or, les X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles ont vu l'écllosion et la fulgurante expansion, au cœur de la chrétienté occidentale, d'un ordre monacal autrement plus constructif, qui allait changer les mentalités, façonner l'Europe de l'Ouest et s'imposer durablement par sa vision cohérente et sa rigueur. Cluny, son abbaye et son activité civilisatrice, se sont bâties sur de solides fondements :

- une volonté de réforme (déjà) spirituelle et morale, sous-tendue par une discipline sans faille ;
- la gouvernance d'hommes inspirés et illuminés ;
- le soutien et les leviers apportés par des autorités influentes (la papauté, la chevalerie) ;
- des visions novatrices suivies d'actions marquant le quotidien

des populations et leur environnement (déforestation, mise en cultures de champs) ;

- le souci de développer l'éducation et la culture.

Cette édition d'Ultreia éclaire divers aspects de Cluny et de son influence dans nos contrées, en Helvétie occidentale. Pour rappel, l'ouest de la Sarine faisait alors partie de la Bourgogne, tandis que la Confédération helvétique n'existait pas encore. Quant à l'Helvétie alémanique, elle avait longtemps été englobée dans la Gaule celtique. Elle fut rattachée au Saint Empire romain germanique au X<sup>e</sup> siècle, quand celui-ci prit le relais de l'Empire carolingien.

L'histoire de Cluny a été une grandiose épopée, alliant l'engagement spirituel à une approche rationnelle et constructive de la réalité. L'abbaye et ses réseaux ont constitué un vaste foyer de développement culturel et progressiste. Les valeurs clunisiennes restent un bel exemple pour notre monde contemporain souvent déchiré, en recherche de repères et en mutation.

L'hiver est à la porte. C'est le temps de l'intériorité. Profitons-en pour aller plus près de nos racines et y puiser de l'inspiration !

Norbert Walti

**Ultreia No 57, Mai 2016, Thème principal / Themenschwerpunkt:**  
Rituels pèlerins / Pilgerrituale

## Editorial

*Geh in deinen eigenen Grund. Inwendig im Innersten der Seele: da ist dein Leben und da allein lebst du.*

*Meister Eckhart*

Was bleibt von der Geschichte des Mittelalters, die uns die Lehrer vor langer Zeit nahezu bringen versuchten? Wahrscheinlich einige Erinnerungen an die Kreuzzüge (Ende 11. - 13. Jahrhundert), die unsere Fantasie über das Rittertum anregten (obschon jene Feldzüge auf dem Balkan und im Orient oftmals nichts als Verwüstung hinterlassen haben ...).

Im 10. und 11. Jahrhundert sah die christliche Kirche des Westens in ihrem Schoss einen neuen Mönchsorden erblühen, der sich in Windeseile ausbreitete. Sein Wirken trug wesentlich zum Aufbau Europas bei und veränderte die Geisteshaltung der Menschen mehr und mehr. Seine klare und strenge Ausrichtung prägte das westliche Europa für immer. Die Abtei von Cluny und ihre zivilisatorische Tätigkeit ruhen auf solidem Fundament:

- auf dem Willen zu geistiger und moralischer Reform (schon damals!) auf der Grundlage untadeliger Disziplin;
- auf den Führungsgrundsätzen inspirierter, kluger Männer;
- auf der Unterstützung und dem Einfluss der Autoritäten an den Hebeln der Macht (Papst, Ritterschaft);
- auf richtungweisenden Visionen,

deren Verwirklichung im Alltag der Bevölkerung und in der Umwelt Spuren hinterlässt (Urbarmachung durch Waldrodung);

- auf der Sorge um die Entfaltung von Erziehung und Kultur.

Die vorliegende *Ultreia*-Ausgabe beleuchtet verschiedene Aspekte Clunys und seines Einflusses auf unsere Region, besonders auf den Westen der Schweiz. Es sei daran erinnert: Zur damaligen Zeit gehörte das Land westlich der Saane zu Burgund. Die Eidgenossenschaft gab es noch nicht. Die alemannische Schweiz, einst keltisches Gebiet, später Teil des Karolingerreichs, gehörte seit dem 10. Jahrhundert zum Heiligen Römischen Reich deutscher Nation.

Die Geschichte Clunys stellt eine grossartige Leistung dar, verbindet sich in ihr doch die Hinwendung zum Geistigen mit einer rationalen, konstruktiven Annäherung an die Wirklichkeit. Die Abtei und ihr Netzwerk schufen eine breite Basis für Fortschritt und kulturelle Entwicklung. Die Werte der Cluniazenser strahlen beispielhaft in unsere Zeit und in unsere Welt, die, vielfach zerrissen und in stetem Wandel begriffen, nach Fixpunkten sucht.

Der Winter, der vor der Türe steht, lässt der Besinnung auf unser Inneres mehr Zeit. Nutzen wir sie, um unseren Wurzeln näher zu kommen. Schöpfen wir aus dieser Quelle der Inspiration!

Norbert Walti (Übers.: odu)

## Sommaire / Inhalt

<b>Editorial</b> .....	<b>1</b>
Editorial .....	2
<b>Billet du président</b> .....	<b>5</b>
Grusswort des Präsidenten .....	6
<b>Agenda</b> .....	<b>7</b>
<i>ULTREÏA</i> recherche rédacteur ou rédactrice .....	7
A vos claviers ! .....	7
Teilen Sie Ihre Erlebnisse! .....	7
<b>Actualités / Aktuell</b> .....	<b>8</b>
Hospitalero / Hospitalera in Belorado, Spanien .....	8
Hospitalero / Hospitalera à Belorado, en Espagne .....	9
Réservations dans les gîtes de pèlerins ? .....	10
Reservieren: ja oder nein? .....	11
Erster Weltkongress der Jakobsvereinigungen .....	12
Premier congrès des associations jacquaires .....	14
La déclaration de Villafranca del Bierzo .....	16
Die Erklärung von Villafranca del Bierzo .....	17
<b>Cluny en Suisse / Cluny und die Schweiz</b> .....	<b>18</b>
Cluny : un destin européen .....	18
Cluny, ein europäisches Schicksal .....	21
Cluniazenser Niederlassungen in der deutschen Schweiz .....	25
Les sites affiliés à Cluny en Suisse alémanique .....	29
L'église clunisienne de Montcherand .....	32
Die cluniazensische Kirche von Montcherand .....	33
Cluny et le Chemin de Saint-Jacques .....	34
Cluny und der Jakobsweg .....	36
Payerne et son abbatale .....	38
Die Klosterkirche von Payerne .....	40
Cluny et Romainmôtier – abbayes sœurs .....	42
Cluny und Romainmôtier – zwei Schwesterklöster .....	43
<b>Pèlerinage / Pilgern</b> .....	<b>45</b>
Marche d'été de Dovre à Nidaros (16.-30.7.2015) .....	45
Sommerwanderung auf dem Olavsweg in Norwegen .....	51
Deux accueils très différents sur mon chemin espagnol .....	54
Ankommen auf verschiedene Arten .....	55
<b>Tour d'horizon / Rundschau</b> .....	<b>56</b>
Extraits du carnet de l'hospitalier .....	56
Auszüge aus dem Tagebuch eines <i>Hospitalero</i> .....	58

## SOMMAIRE / INHALT

Accueil jacquaire : quelques anecdotes et portraits . . . . .	60
Pilgerempfang in Commugny: Anekdoten und Porträts . . . . .	62
Ein Pilger muss Sprachen lernen! . . . . .	65
Un pèlerin doit apprendre les langues ! . . . . .	65
10 Jahre Pilgerstamm Winterthur . . . . .	66
<b>Trouvailles jacquaires . . . . .</b>	<b>68</b>
L'Abbatiale de Payerne, un joyau du style roman . . . . .	68
Klosterkirche Payerne – ein Kleinod der Romanik . . . . .	70
Die Legende vom Wunderkreuz von Bernrain . . . . .	72
La légende du crucifix miraculeux de Bernrain . . . . .	73
Le trésor du pèlerin . . . . .	74
Ich bin vergnügt . . . . .	75
Ermunterungslied für die Pilger . . . . .	76
<b>Littérature / Literatur . . . . .</b>	<b>77</b>
Hans von Waltheym: Pfänner, Patrizier und Pilger . . . . .	77
Pilgern kann „Tropfen reinen Lebens“ vermitteln . . . . .	78
Nouveautés 2015 / Neuerwerbungen 2015 . . . . .	78
<b>Rencontres informelles / Pilgerstamm . . . . .</b>	<b>80</b>
<b>Contact / Kontakt . . . . .</b>	<b>81</b>



Zeichnung / Dessin : Ernst Jacob Jaberg

## Billet du président

### Découverte des Chemins de Saint-Olav

Chers amis pèlerins

Suite à la rencontre avec Marie et Anders Le Hir Skoe, nos organisateurs locaux, sans qui rien n'aurait été possible, l'envie est née de découvrir le Chemin de Saint-Olav en Norvège, au bord duquel ils venaient d'acheter et de restaurer une maison ancienne pour pouvoir accueillir des pèlerins.

Ces chemins sont l'équivalent du Chemin de Saint-Jacques avec une différence de taille : tous ces chemins convergent vers Trondheim (Nidaros pour les pèlerins) et non pas vers Saint-Jacques de Compostelle.

Comme Trondheim fête cette année les 1000 ans du retour de saint Olav en Norvège, il ne fallait pas manquer cette occasion unique. Nous étions 20 à partir à la découverte de ce chemin du 16 au 30 juillet en marchant 170 km et en terminant avec les trois jours de festivités de Saint-Olav à Trondheim.

L'expérience était exceptionnelle : nous avons pu découvrir ce chemin en pleine nature bien signalisé, quoique différemment (symbole de Saint-Olav avec une croix et une couronne stylisée).

Nous avons vécu beaucoup de moments forts (traversée d'un fjord en barque, rencontre de bisons, traversée des parcs nationaux, concerts magnifiques organisés spécialement pour nous), mais laissez-moi juste vous raconter le miracle du premier jour de marche :

il fallait passer la montagne du parc national de Dovrefjell, soit 600 m de dénivelé avec un col à 1200 m. Nous avons fait la reconnaissance du chemin avec Rosita et il s'est avéré que le chemin balisé était trop long et trop marécageux ; nous avons donc décidé de prendre le raccourci qu'on nous avait conseillé, qui arrive directement à un restaurant où le minibus nous attendait pour faire le dernier bout. Tout s'est bien passé jusqu'au col et au départ du raccourci ; ensuite le chemin était à peine visible sur la carte et encore moins dans le terrain. Finalement, il n'y avait plus de chemin du tout, seule la vue de la ferme où nous devions nous rendre. Tout d'un coup, nous étions plusieurs à voir un poteau indicateur comme en Suisse, avec un panneau jaune vers la gauche et un autre vers la droite. Nous nous sommes précipités vers ce panneau pour retrouver le bon chemin. A notre arrivée, plus de poteau ; mais un arbre, avec une branche jaune en bas désignant la gauche et une autre un peu plus longue désignant la droite. Nous avons donc suivi celle-ci. Et nous avons retrouvé l'herbe pliée par un tracteur, qu'il suffisait de suivre en sens contraire pour retrouver la ferme tant recherchée.

Il suffit de faire confiance au Chemin et à l'Esprit qui nous accompagne !

*Ultreia !*

Henri Röthlisberger, président



## Grusswort des Präsidenten

### Entdeckung der St. Olavswege

Liebe Pilgerfreunde

Nach dem Treffen in der Kathedrale von Lausanne mit Marie und Anders Le Hir Skoe, unseren lokalen Organisatoren, ohne die nichts möglich gewesen wäre, entstand der Wunsch, den Olavsweg in Norwegen zu entdecken, an dem sie ein altes Haus gekauft und restauriert hatten.

Dieser Weg entspricht dem Jakobsweg, nur ist das Ziel Trondheim (Nidaros für die Pilger) und nicht Santiago.

Da Trondheim dieses Jahr den 1000. Geburtstag der Rückkehr von St. Olav feiert, wollten wir diese einmalige Gelegenheit nutzen. 20 Teilnehmer beteiligten sich an dieser 170 km langen Sommerwanderung vom 16. bis 30. Juli. Die Teilnahme am dreitägigen Olavsfest in Trondheim krönte den Abschluss der Wanderung.

Die Wanderroute war ausserordentlich gut ausgeschildert. Wir konnten diesem mit Olavskreuz, Krone und roten Pfosten gut signalisierten Weg in der wilden Natur problemlos folgen.

Viele eindrucksvolle Ereignisse bleiben unvergessen: Fjordüberquerung per Boot, Sichten von wilden Büffeln, Durchqueren von Nationalpark, wunderschöne, eigens für uns organisierte Konzerte, usw.

Speziell erwähnen möchte ich das Wunder am ersten Wandertag:

Unser Weg führte über den Berg im Nationalpark Dovrefjell, mit einem Aufstieg auf die Passhöhe von 1200 m. Zwei Tage vorher hatte ich mit Rosita den Weg rekognosziert und feststellen müssen, dass er zu lang und zu morastig war. Wir beschlossen deshalb, eine uns empfohlene Abkürzung zu nehmen. Bis zur Passhöhe ging alles gut; wir fanden die Abkürzung, aber sie war schlecht auf unserer Karte eingezeichnet und noch schlechter im Gelände markiert. Schliesslich gab es gar keinen Weg mehr – einzig die Sicht auf den grossen Bauernhof am Horizont diente als Orientierungshilfe.

Plötzlich bemerkten mehrere von uns einen Pfosten mit zwei gelben Wegweisern, die an die Schilder erinnern, wie wir sie in der Schweiz kennen. Schnell liefen wir darauf zu. Als wir ankamen, waren sie verschwunden. Wir standen vor einem Baum mit zwei gelben Ästen, wovon einer nach links und ein etwas grösserer nach rechts zeigte. Da folgten wir dem deutlichen Hinweis und gingen nach rechts. Kurze Zeit später fanden wir Traktorspuren im Gras. In deren Gegenrichtung gehend, erreichten wir so glücklich unser ersehntes Ziel!

Haben wir Vertrauen in *den* Weg und den Geist, der uns begleitet!

*Ultreïa!*

Henri Röthlisberger, Präsident



## Agenda

Quoi ? Was?	Quand ? Wann?	Où ? Wo?
Novemberforum: „Spiritualität für Fussgänger“ mit Lorenz Marti bzw. Iren Bruderer-Meyenhofer	05.11.2015 19.11.2015	Zürich, Pilgerzentrum St. Jakob
Stamm Winterthur Wanderung 4. Etappe	14.11.2015	Rheinfelden – Basel
Stamm St. Gallen, Vortrag: Sepp Fuster, Appenzell-Santiago, Finisterre u. Muxia im heiligen Jahr 2010	26.01.2016, 19:30	St. Gallen, Pfarreiheim St. Martin Brügglen
Culte jacquaire / Pilgertagesdienst	07.02.2016, 10:00	Lausanne, Cathédrale
Assemblée générale / Generalversammlung	12.-13.03.2016	Locarno
Marche d'été / Sommerwanderung	09.07.-17.7. 2016	Bâle – Soleure / Basel – Solothurn

### ULTREÏA recherche rédacteur ou rédactrice

La Rédaction d'*Ultreïa*, notre publication bisannuelle, souhaite compléter l'effectif de son comité. Vous êtes un-e passionné-e du pèlerinage, particulièrement de celui de Saint-Jacques de Compostelle ? De langue française (ou allemande), vous êtes intéressé-e par les questions historiques et sociales, ain-

si que par les activités éditoriales ? Aimez-vous rédiger et traduire des textes ? Une bonne maîtrise de l'allemand, respectivement du français, serait très appréciée. Vous êtes alors bienvenu-e parmi l'équipe de rédaction ! Courriel : [ultreia@viajacobii4.ch](mailto:ultreia@viajacobii4.ch)

(nwa)

### A vos claviers !

Le thème principal du prochain d'*Ultreïa* No 57 qui paraîtra en mai 2016 sera consacré aux « rituels pèlerins ». La rédaction d'*Ultreïa* vous invite chaleureusement, chères lectrices et chers lecteurs, à raconter **vos expériences personnelles de rituels pèlerins sur le Chemin**. Merci de nous envoyer votre témoignage **d'une demi-page A4 maximum d'ici à la mi-janvier 2016**, à l'adresse suivante :

[dklingler49@hotmail.com](mailto:dklingler49@hotmail.com)

### Teilen Sie Ihre Erlebnisse!

Der inhaltliche Schwerpunkt von *Ultreïa* Nr. 57 (Mai 2016) liegt auf dem Thema „Pilgerrituale“. Die *Ultreïa*-Redaktion lädt Sie ein, sich aktiv am Thema zu beteiligen und in Erzählform über **Ihre persönlichen Pilgerrituale-Erfahrungen auf dem Jakobsweg** zu berichten. Senden Sie Ihren Beitrag von **höchstens einer halben A4-Seite bis Mitte Januar 2016** an folgende Mail-Adresse:

## Actualités / Aktuell

### Hospitalero / Hospitalera in Belorado, Spanien

Die Pilgerherberge in Belorado geniesst einen sehr guten Ruf und ist für die Pilger auf dem *Camino* eine begehrte Übernachtungsmöglichkeit.

Belorado liegt etwa 50 km östlich von Burgos, am Fuss der *Montes de Ayago* oder *Montes de Oca* und ist Hauptort eines *Municipio*, d.h. eines Marktfleckens mit gut 2000 Einwohnern. Durch die Gemeinde fliesst der *Río Tirón*, der in der *Sierra de la Demanda* entspringt und in den Ebro mündet. Belorado erlangte erst im Mittelalter an Bedeutung als Grenzort zwischen Navarra und Kastilien. Die Lage des Ortes am Übergang vom Ebro-Tal zur *Meseta* war für dessen Entwicklung massgebend. Um diesen Landstrich zu kontrollieren, wurde zu Beginn der *Reconquista* die Burg auf einem Hügel nahe dem Ort erbaut. Die wirtschaftliche Basis Belorados ergab sich sowohl aus der Lage an einer Wegkreuzung und an der Reichsgrenze (neben zwischenstaatlichem Handel fand hier auch der Austausch zwischen den Landwirten der Ebene und den Viehzüchtern der nahe gelegenen Berge statt) als auch der Lage am *Camino*.

#### Sehenswert in Belorado

*Iglesia de Santa María* (Sommerkirche) mit einem Altarretabel aus dem 16. Jahrhundert in der Jakobskapelle. Angebaut an die Kirche ist die Pilgerherberge (*Albergue parroquial*), ein umgebautes Theater (*teatrillo*);

*Iglesia de San Pedro* (Winterkirche) aus dem 17. Jahrhundert;

*Ermita de Nuestra Señora de Belén*, einziges Zeugnis des alten Pilgerhospizes;

*Convento de Nuestra Señora de Bretonera*, ein noch aktives Klarissenkloster aus dem 16. Jahrhundert;

*Plaza Mayor*, ein typisch spanischer Hauptplatz mit Arkaden; Ruinen der Burg.

#### Leitung der Herberge

Unsere Vereinigung unterstützt seit 1994 die Pfarrei von Belorado, indem sie für den Betrieb der Herberge das Personal zur Verfügung stellt. In Einsätzen von 15 Tagen (jeweils vom 1.-15. und 16.-30./31. des Monats) führen zwei Personen selbstständig die Herberge. Die Aufgaben bestehen darin, die Pilger zu empfangen, ihnen die Funktionsweise der Herberge zu erklären und die Schlafgelegenheit zuzuweisen, Auskünfte aller Art zu erteilen, sowie mit Rat und Tat zur Verfügung zu stehen. Selbstverständlich gehören Unterhalt (Reinigung der Räume, Besorgen der Bettwäsche, Erledigen der Einkäufe, periodische Desinfektion) dazu, ebenso wie die Kontaktpflege zu den beiden Pfarrherren, Don Segis und Don Raúl. Kurz: den Pilgern eine wohnliche und angenehme Atmosphäre zu bieten, in der sie sich erholen, wohlfühlen und sich für die nächste Etappe vorbereiten können.

#### Voraussetzungen

Bereitschaft, sich in den Dienst der Pilger zu stellen, ohne diese zu bemuttern und zu verwöhnen; minimale eigene Pilgererfahrungen, um

die Anliegen besser verstehen zu können; minimale Spanischkenntnisse (mindestens eine Person des eingesetzten Teams sollte die Landessprache gut sprechen); weitere Sprachkenntnisse sind von Vorteil; Toleranz und Teamfähigkeit machen das Arbeiten angenehmer.

Die Hospitaleros erhalten eine Entschädigung von Fr. 350.-/Person. Der Lohn ihres Einsatzes liegt im Kontakt mit den Einheimischen, im Austausch und den Erfahrungen mit Pilgern aus (über 40!) unterschiedlichsten Ländern und darin, eigene Sprachkenntnisse anzuwenden und allenfalls zu verbessern.

Pro Saison – von April bis Oktober – benötigen wir 28-30 Personen, die diesen Dienst leisten. Noch

haben wir eine Liste von Freiwilligen, die zum Teil schon während mehrerer Jahre jeweils zwei Wochen in Belorado engagiert sind, aber immer wieder gibt es einige, die aus verschiedenen Gründen auf weitere Einsätze verzichten müssen. Ich rufe deshalb alle Interessentinnen und Interessenten auf, sich für einen Einsatz in Belorado ab 2016 zu melden.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen der Koordinator gerne zur Verfügung:

Wolfgang Sieber, Brüelen 8,  
7320 Sargans, Tel. 081 723 69 90,  
belorado@viajacobi4.ch oder  
wo.sieber72@gmail.com

Wolfgang Sieber

## Hospitalero / Hospitalera à Belorado, en Espagne

Belorado se situe à environ 50 km à l'est de Burgos au pied des *Montes de Oca*, centre d'une bourgade d'environ 2000 habitants, arrosée par le *Río Tirón*, un affluent de l'Ebre. Au Moyen Age Belorado dut sa situation favorable à sa position sur la frontière entre la Navarre et la Castille ; puis au passage et aux échanges de produits agricoles entre les agriculteurs du plateau et les éleveurs des collines. C'est au début de la *reconquista* que fut construit le fort, de nos jours à l'état de ruine. Evidemment, le chemin du pèlerinage contribua à l'essor du bourg.

**Sont à voir à Belorado** : – l'église de *Santa María* (église d'été), avec la statue de la Vierge et un retable d'autel du XVI<sup>e</sup> s. Sur le côté de l'église, *el Albergue de los Peregrinos*,

*nos*, utilisé autrefois comme salle de théâtre (*teatrillo*) et, plus tôt, comme chapelle ; – l'église de *San Pedro* (en hiver; XVII<sup>e</sup> s.) ; – l'ermitage de *Nuestra Señora de Belén*, seul témoin de l'ancien hospice des pèlerins. On y conduit en procession la Vierge Marie, début juin ; – le couvent des Sœurs Clarisses de *Nuestra Señora de Bretonera* (XVI<sup>e</sup> s.) ; – la Place centrale (*Plaza Mayor*), très espagnole et imposante, avec ses arcades et son kiosque ; – enfin, le fort, pour la vue que l'on a de là-haut sur la vallée.

### Gestion du gîte

Notre Association soutient la paroisse de Belorado depuis 1994, suite à l'initiative première d'Evelyn Schaad, en recrutant des bénévoles (Voir *Ultreia* No 45, mai 2010). Par

équipes de deux, ceux-ci assurent le fonctionnement de l'institution d'avril à octobre (du 1<sup>er</sup> au 15, puis du 16 au 30/31 du mois). L'entretien occupe une bonne partie de la matinée (petit-déjeuner, nettoyage des locaux, lessive des housses, achats, désinfection périodique). L'essentiel de la présence consiste à accueillir les pèlerins, à les mettre à l'aise dans une ambiance agréable, à intervenir pour toutes sortes de renseignements et de gestes. On entretient aussi un bon contact avec Don Segis et Don Raúl, nos deux curés.

### Conditions d'engagement

Etre ouvert et disponible aux autres, anticiper ce qui est à faire, voici les conditions de base pour être engagé, en plus d'avoir parcouru une partie du Chemin de St-Jacques et de maîtriser au moins les bases de la langue espagnole (un des deux coéquipiers est censé le parler assez couramment).

D'autres compétences linguistiques et un esprit de tolérance facilitent la tâche. Une subvention de fr. 350.- est offerte aux bénévoles pour les défrayer. Mais la plus belle récompense reste le contact avec des pèlerins de toutes nationalités (plus de 40 !), avec leurs motivations et leurs comportements si divers. Par saison nous avons besoin de 28 à 30 bénévoles. Des fidèles reviennent chaque année, mais eux aussi avancent en âge et certains renoncent pour diverses raisons. Si vous êtes intéressé-e, nous vous encourageons déjà à vous inscrire comme bénévole en 2016.

Pour plus de renseignements, prenez contact avec le responsable des bénévoles :

Wolfgang Sieber, Brüelen 8,  
7320 Sargans, Tel. 081.723.69.90  
courriel :  
belorado@viajacobi4.ch ou bien :  
wo.sieber72@gmail.com

Wolfgang Sieber (Trad. : nwa)

## Réservations dans les gîtes de pèlerins ?

Le 2 avril 2015 a paru dans le forum des pèlerins de l'association des Amis du Chemin de St-Jacques des Pyrénées Atlantiques ([www.aucoeurduchemin.org](http://www.aucoeurduchemin.org)) le post suivant, sous le nom de *resa camino* :

« J'ai créé un site internet *resa camino*. Ce site ... est une aide pour les pèlerins voulant réserver sur le chemin entre Le Puy et Saint-Jacques-de-Compostelle. Il fonctionne comme une centrale de réservation, à ceci près que les pèlerins peuvent réserver une ou plusieurs étapes et ainsi préparer leur séjour. »

Les remarques et commentaires ne se sont pas fait attendre, parfois virulents. Voici quelques échantillons :

(de : viant36, 02.04.2015) Jusqu'où va-t-on encore aller ? Il ne manquait plus que cette trouvaille ! Laissez un peu en paix les pèlerins, ils sont assez grands pour se débrouiller et réserver seuls si bon leur semble ...

(de Jacques, 03.04.15) Si vous êtes « Pèlerin » seul ou à deux, surtout ne réservez pas ! 1) Vous êtes tenu d'aller chaque jour là où vous avez

réservé, qu'il pleuve, qu'il vente, fatigué ou pas ... ; 2) Vous n'avez plus de place pour la providence, la joie de la rencontre, pour les mille petites facéties et surprises du destin ... Laissez la place à l'imprévu !

(de : atapuerca, 03.04.15) En France c'est déjà fait ! De grâce ne touchez pas à l'Espagne et au Portugal, ce n'est pas le club Med ... Laissez les pèlerins se débrouiller tout seuls. L'assistantat à la française, on en a ras le bol ...

(de : Jérôme, 03.04.15) Dérive commerciale ? Réservation ? Portage ? GR 65 trop médiatisé ? Eh bien tant mieux parce que ça participe à la reprise économique, ça fait vivre les régions rurales désertées ... Mais : il est inutile de réserver. Comme le dit un autre pèlerin :

## Reservieren: ja oder nein?

In der Ausgabe des Forums der Vereinigung *Amis du Chemin de St-Jacques des Pyrénées Atlantiques* ([www.aucoeurduchemin.org](http://www.aucoeurduchemin.org)) vom 2. April 2015 war unter *resa camino* Folgendes zu lesen: „Ich habe eine Internet-Seite entworfen, die als Reservationszentrale für Pilger gedacht ist, die zwischen Le Puy und Santiago unterwegs sind und für die jeweiligen Tagesetappen ihre Unterkunft vorbestellen möchten.“

Nachstehend einige Bemerkungen und Gedanken, die umgehend abgegeben wurden:

„Wie weit soll das noch gehen? Lasst die Pilger in Frieden und traut ihnen zu, dass sie sich selber durchschlagen können!“

„Reserviert nicht, vor allem wenn

personne n'a jamais couché dehors. (de : Béatrice, 03.04.15) Entre ça et les porteurs de bagages, c'est le pompon ! La seule fois où je me suis emm ... sur le *camino*, c'est sur le chemin du Puy, en ayant réservé ! Funeste erreur !

Certes, à force de tout vouloir préparer, organiser et décider à l'avance jusque dans les moindres détails, on tue l'inattendu, les surprises, la légèreté et la fraîcheur qui font partie de l'indépendance (d'esprit) qu'on peut (re)trouver dans cette belle aventure du pèlerinage. Pour rappel, il est recommandé de réserver en France, mais en Espagne, on ne le fait pas dans les *albergues de los peregrinos* (paroissiaux et municipaux).

nwa

ihr allein oder zu zweit unterwegs seid. Sonst müsst ihr jeden Tag zwingend bis dorthin gehen, wo ihr reserviert habt, egal ob es regnet oder wie müde ihr seid. Lasst Raum für das Unvorhergesehene!“

„Vermarktung des Pilgerns? Das hilft bestenfalls der Bevölkerung der abgeschiedenen ländlichen Gegend, ist aber völlig unnötig. Noch selten hat jemand ungewollt im Freien übernachten müssen!“

„Immer alles bis ins kleinste Detail zu planen, zu organisieren, im Voraus zu entscheiden, ist genau das, was ich auf dem Pilgerweg nicht will! Unabhängigkeit, Spontaneität, Zeit, Ruhe sind Dinge, die mich bewegen, das Abenteuer Pilgerweg unter die Füße zu nehmen!“

(Übers./Rés.: dk)

## Erster Weltkongress der Jakobsvereinigungen

Die galicische Tourismus-Xunta hat vom 4. bis 6. Juni in Santiago de Compostela zur 800-Jahr-Feier „Pilgern von 1215 bis 2015“ Vertreter der weltweiten Jakobsvereinigungen eingeladen. Von jeder Vereinigung wurde für eine Person Reise, Unterkunft und Verpflegung übernommen. Als Koordinator Wegunterhalt durfte ich die *Association Helvétique des Amis du Chemin de Saint-Jacques*, an Stelle des Präsidenten, vertreten.

Die über 20 Kurzreferate und die anschliessenden Plenumsdiskussionen zeigten die grossen Herausforderungen des Pilgerns im 21. Jahrhundert durch die starke Zunahme des „Jacobeo-Pilgerns“ auf. Pilgern sei keine Mode, sondern eine durch die Vereinigungen ernst zu nehmende Realität. 2014 waren es 12% mehr Pilger als ein Jahr zuvor, die im Pilgerbüro nach einem Diplom fragten. Von den rund 250'000 Pilgern kamen 88% zu Fuss, 10% mit dem Fahrrad und immerhin 1500 mit Pferd sowie 95 mit dem Rollstuhl an. In diesem Zusammenhang wurde auch erwähnt, dass ca. 25% bis 30% nicht im Pilgerbüro vorbeigehen, d.h. 2014 waren mindestens 333'000 Pilger in Santiago!

Aus den vielen interessanten Referaten möchte ich Folgendes hervorheben: Frau Prof. Rucquoi sagte: „Der Weg ist Kultur. Er ist wie ein grosses Museum an der frischen Luft, wobei aber ein wichtiger Bestandteil, das Pilgern an das Apostelgrab, nicht vergessen werden darf. Der *Tisch* aller Pilgerfreunde ist die Kathedrale von Santiago. Der *Camino* ist das Medium, um am Tischmahl aller Pilger teilzunehmen.“ Ein weiterer Referent behandelte die rechtlichen Aspekte des *Camino*, zum Beispiel die grundbuchamtliche Festlegung des „UNESCO Weltkulturerbes *Camino*“. Doch welcher der *Caminos* soll eingetragen werden? Europaweit werden rund 350 Wege als *Camino* und/oder *Camino*

*Santiago* bezeichnet. Der Chef aller spanischen Jakobs-Vereinigungen sprach von einer überwältigenden und in vielen Bereichen heute überforderten *Compostelación*. Der am 5.6.2015 erschienene Zeitungsartikel in „*La Voz de Galicia*“ erwähnte ebenfalls das aktuelle Massenpilgern. Zum Teil werde an manchen Orten um die limitierten Schlafplätze und die minimal vorhandenen Infrastrukturen für die Hunderten von Pilgern gestritten. Im Pilgerbüro in Santiago habe ich am 5.6.2015 nach der Zahl der aktuell ankommenden Pilger gefragt: Es waren über 1500; einige Tage zuvor sogar

buchamtliche Festlegung des „UNESCO Weltkulturerbes *Camino*“. Doch welcher der *Caminos* soll eingetragen werden? Europaweit werden rund 350 Wege als *Camino* und/oder *Camino*



Podiumsdiskussion mit internat. Beteiligung

über 1500; einige Tage zuvor sogar



über 2000. Ich erkundigte mich bei den anstehenden Pilgern nach deren Wartezeit für das Diplom. Drei Stunden, war die Antwort und über Mittag weit mehr, da nicht alle der acht freiwilligen Arbeitsplätze besetzt waren. Zum Glück konnte ich die von unseren Sekretärinnen gewünschten spanischen *Credenciales* ohne langes Schlangestehen erhalten! Am gleichen Tag habe ich in der Zeitung neben dem Bericht über den Weltkongress gelesen, dass die Tourismus-Xunta Galiciens an zwei Tourismusmessen in Frankreich die Werbetrommel für Tagungs- und Kongresstourismus rührte. Es scheint, dass Galicien mit den grossen Massen von Pilgern und Touristen umgehen kann und dies auch will. Am Kongress wurde auch erwähnt, dass gerade neue Untersuchungen im Gange seien, um all die Fragen rund um die *Compostelación* zu beantworten und um die Probleme der starken Zunahme der Pilger in den Griff zu bekommen.

Zum Glück sind wir Pilger meist genügsamer als gewöhnliche Touristen und berichten nicht nur über die vielen Sterne der Hotels sowie über kulinarische Mehrgangmenüs, sondern auch über unsere Beweggründe des Pilgerns und über Erkenntnisse auf dem oft beschwerlichen *Camino* unter den Füßen und in unserem Innern. Ein am Kongress gezeigter Film einer amerikanischen Regisseurin gab uns einen entsprechenden Einblick: „*Walking the Camino – Six Ways to Santiago*“. In 84 Minuten werden sechs Pilger-Portraits von Saint-Jean-Pied-de-Port bis Sant-

iago gezeigt (Untertitel in 11 wählbaren Sprachen; [www.caminodocumentary.org](http://www.caminodocumentary.org)). Ich habe diese CD gekauft. Falls ein Pilgerstamm einen Ausschnitt aus diesem Film zeigen möchte, dann kontaktieren Sie mich bitte ([unterhalt@viajacobi4.ch](mailto:unterhalt@viajacobi4.ch)), damit ich Ihnen die CD leihweise zustellen kann.

Unser Ausstellungsposter, das interessante Rahmenprogramm und den Dank habe ich bereits im letzten *Newsletter* in einem kurzen Beitrag erwähnt. Zudem sind einige Fotos des Kongresses hochgeladen worden. Falls Interesse besteht, lesen Sie bitte diesen *Newsletter*.

Über die Anzahl der teilnehmenden Länder gibt es unterschiedliche Zahlen, je nach Quelle. Im *Newsletter* habe ich über 20 Länder erwähnt, in der Zeitung war von über 50 Ländern die Rede.

Ausserordentlich eindrücklich erlebte ich wiederum die Pilgermesse mit dem zum Abschluss weit in die Kathedrale schwingenden *Botafumeiro*, an dicken Hanfseilen bedient von kräftigen Männern. Für Pilgerfreunde, die noch nicht in Santiago angekommen sind oder die das pendelnde Weihrauchfass verpasst haben oder es sich nochmals zu Gemüte führen möchten: Sie können bei einer Suchmaschine (z.B. *Google*) „*botafumeiro* in Santiago“ eingeben und dann einen YouTube-Film unterschiedlicher Länge auswählen.

*Ultrreia* und meine besten Pilgergrüsse an die interessierte Leserschaft unserer Zeitschrift!

Ruedi Keller



## Premier congrès des associations jacquaires

Le Ministère du tourisme de Galice pour le tourisme a invité, pour le 800<sup>e</sup> anniversaire des « Pèlerinages de 1215 à 2015 », des représentants d'associations des Chemins de St-Jacques du monde entier à Santiago de Compostela. Elle a pris en charge les frais de voyage, ainsi que le gîte et le couvert pour une personne par association. J'ai représenté l'Association Helvétique des Amis du Chemin de Saint-Jacques en lieu et place du président.

Les quelque 20 exposés préalables aux discussions en assemblée plénière ont révélé l'ampleur des défis que présente le pèlerinage au 21<sup>e</sup> siècle, étant donné l'extension considérable du pèlerinage de Santiago. Le pèlerinage n'est pas à prendre comme une mode, mais bien comme une réalité sérieuse. Entre 2013 et 2014, le total des pèlerins ayant demandé le diplôme a augmenté de 12%. Pour cette période, ce sont 250'000 pèlerins qui ont fait le chemin, 88% à pied, 10% à vélo et pas moins de 1500 à cheval, ainsi que 95 en chaise roulante. Si l'on prend en considération le fait que 25 à 30% des pèlerins ne passent pas au bureau, ce sont au total au moins 333'000 pèlerins qui sont arrivés à Santiago !

Parmi les nombreux exposés intéressants, je voudrais relever le propos de la professeur Rucquoi selon laquelle le *Camino* est une culture, tel un grand musée en plein air. Ce

qui ne doit pas nous faire oublier cet aspect important : celui du pèlerinage au tombeau de l'apôtre. La « table » de tous les amis pèlerins, c'est la cathédrale de Santiago. Le *Camino* est le médium pour participer à la table de repas de tous les pèlerins. Un autre orateur a traité des aspects liés au droit du *Camino*, par exemple l'établissement du registre foncier du « *Camino* patrimoine mondial de l'UNESCO ». Mais : Lequel des *Caminos* doit

être enregistré ? Il y a de par l'Europe 350 *Caminos* répertoriés comme *Camino* et/ou *Camino de Santiago*. Quant au chef de toutes les associations de St-Jacques en Espagne, il a parlé d'une *Compostelación* débordante et par bien des côtés débordée. Un article

de la « *Voz de Galicia* » du 5.6.2015 mentionne le « pèlerinage de masse actuel ». A bien des endroits, il arrive qu'on se batte pour les places, étant donné le nombre insuffisant de lits et d'infrastructures à disposition. Au bureau des pèlerins à Santiago, le 5.6.2015, je me suis renseigné sur le nombre d'arrivées quotidiennes de pèlerins : plus de 1500 par jour, parfois plus de 2000. Les pèlerins présents m'ont dit que le temps d'attente pour recevoir le diplôme était de trois heures et bien plus à midi, car les huit bénévoles n'étaient plus tous là à ce moment de la journée. J'ai eu la chance de ne pas avoir à attendre trop de temps



Délicatesses jacquaires

pour obtenir nos *credenciales*. Ce même jour, à côté de l'article sur notre congrès mondial, j'ai pu lire dans le journal que le Ministère galicien du tourisme avait, lors de deux foires pour le tourisme en France, fait un battage publicitaire pour le tourisme de réunions et de congrès en son fief. Il semble bien que la Galice soit en mesure d'assumer l'afflux de pèlerins et de touristes, et même qu'elle le souhaite. Lors du congrès, il nous fut mentionné que de nouvelles pistes étaient en train d'être examinées pour faire face aux questions et problèmes relatifs à la « *Compostelación* » et au nombre croissant de pèlerins.

Heureusement que nous pèlerins nous contentons de moins que les touristes et leurs besoins de loisirs, et que nous nous occupons moins du nombre d'étoiles des hôtels et des plats qu'ils servent que de nos motivations de pèlerins et de l'apprentissage que nous faisons du *Camino* et de ses difficultés, ainsi que de nous-mêmes. Un film d'une réalisatrice américaine présenté au Congrès nous en a donné un reflet : « *Walking the Camino - Six ways to Santiago* ». En 84 minutes, ce sont six portraits de pèlerins, de St-Jean-Pied-de-Port à Santiago, qui nous sont offerts. Je me suis procu-



Ruedi Keller et Brigitte Vuichard

ré le CD, et je le mets à disposition, en prêt, à tout groupe de pèlerins qui serait intéressé à le visionner. Pour me contacter : unterhalt@via-jacobi4.ch

J'ai déjà publié un bref compte-rendu dans la dernière *Newsletter*. J'y mentionne notre *poster*, l'intéressant programme-cadre et les remerciements. Il s'y trouve en plus quelques photos du congrès. Pour ceux qui s'y intéressent, je vous renvoie donc à cet article.

J'ajoute pour compléter qu'il y a eu des participants du monde entier. Au sujet du nombre de pays représentés, les estimations varient. Dans la *Newsletter*, j'ai fait état de plus de 20 pays, le journal en compte plus de 50.

Une fois de plus, j'ai été très impressionné par la messe des pèlerins avec, pour terminer, le balancement incroyable du *botafumeiro*, piloté par de robustes hommes accrochés aux épaisses cordes de chanvre. Pour ceux qui voudraient voir ou revoir cet impressionnant spectacle, ils peuvent se rapporter à un moteur de recherche type *Google*, et taper « *botafumeiro in Santiago* », et ils pourront se choisir un film sur *YouTube*.

*Ultreïa*, et mes salutations compostellanes à nos lecteurs !

Ruedi Keller (Trad. : bw)

### La déclaration de Villafranca del Bierzo

Fin 2014, la Fraternité internationale du Chemin de St-Jacques (FICS, composée de particuliers, d'associations de pèlerins, d'experts) s'est réunie à Villafranca del Bierzo (Castilla y León). L'appel lancé par la FICS a dénoncé « la massification, la commercialisation, l'exploitation et la banalisation du pèlerinage, appelant l'UNESCO à placer le Chemin sur la liste du patrimoine mondial en danger ». L'évêché de Santiago a été prié de revoir la règle des 100 derniers kilomètres, pour mieux répartir le flux sur les ultimes étapes. M. Louis Mollaret était à Villafranca. Il a publié plusieurs ouvrages sur le pèlerinage, certains en collaboration avec Denise Péricard-Méa (voir *Ultreïa* No 55, Compostelle 813-2013, p. 78). Voici quelques idées-force présentées par cet expert sur le forum jacquaire de l'Association Pyrénées-Atlantiques :

- Si le *Camino* est en péril, il faudrait le désinscrire du Patrimoine mondial. Il y figure parce que les règles de l'UNESCO n'ont pas été respectées, et cette décision a été politique, pour favoriser l'Espagne. Par contre l'idée à défendre est celle d'une reconnaissance du pèlerinage démarche vers un lieu sacré comme bien immatériel commun à toute l'humanité. Cela rendrait accessibles tous les autres pèlerinages, parfois interdits à certaines catégories de la population.

- De nos jours, le carnet de pèlerin (crédenciale) permet encore l'accès aux gîtes de pèlerins. Par contre la *Compostela* n'a aucune utilité (hormis pour certains Espagnols), sinon d'être un souvenir. On pourrait donc la supprimer.
- De tous temps les pèlerinages ont été exploités commercialement : pèlerinages, fêtes votives et foires étaient liés. La concentration de personnes en un même endroit demande des services et attire les commerçants. C'est la vie. Par ailleurs il existe quantité d'autres sanctuaires vers lesquels se rendre en pèlerinage.
- A éviter, les effets de mode et le spectacle. Les chemins de Compostelle sont devenus comme une immense scène de théâtre, certains y trouvent le recueillement, d'autres acteurs se distinguent par leurs blogs ou leurs récits, les chemins sont prétexte à buts d'excursion ou sujets de concours et génèrent quantité de produits dérivés. Tâchons de viser à l'essentiel !
- Il a souvent été question de millions de pèlerins médiévaux (jusqu'à 500'000 par an ?). Hypothèse discutable. Or, de nos jours on est bien loin de ces chiffres. Pas de quoi s'affoler. De plus, la fièvre compostellane finira par tomber.

Norbert Walti

## Die Erklärung von Villafranca del Bierzo

Ende 2014 hat sich die *Fraternité internationale du Chemin de St-Jacques (FICS)* in Villafranca del Bierzo (Kastilien und León) getroffen. Die Bruderschaft setzt sich aus Einzelpersonen, Jakobusgesellschaften und Experten zusammen. Sie verabschiedete eine Erklärung, in welcher sie die Vermassung, die Kommerzialisierung, die Ausbeutung und die Banalisierung des Pilgerns verurteilte und an die UNESCO appellierte, den Weg auf die Liste der gefährdeten Kulturgüter zu setzen. Der Erzbischof von Santiago wurde gebeten, die heutige Regel, wonach für den Erhalt der *Compostela* die letzten 100 km zurückgelegt werden müssen, zu überdenken. So könnten die Schlussetappen entlastet werden.

### Thesen von Louis Mollaret

In Villafranca war auch Louis Mollaret anzutreffen, welcher mehrere Werke über das Pilgern verfasst hat, manche in Zusammenarbeit mit Denise Péricard-Méa (vgl. *Ultreïa* Nr. 55, S. 78). Einige Ideen, welche dieser Experte auf dem Jakobsforum der Vereinigung *Pyrénées-Atlantiques* vorgelegt hat, seien hier erwähnt:

- Wenn der *Camino* in Gefahr ist, muss man ihn im Verzeichnis der Welt-Kulturgüter streichen, weil die Regeln der UNESCO nicht eingehalten wurden.
- Heute gewährt der Pilgerpass den Zugang zu den Pilgerherbergen. Dagegen hat die *Compostela*, ausser für gewisse Spanier, keinerlei praktische Bedeutung. Man könnte deshalb darauf verzichten.
- Die Pilgerwege hatten zu jeder Zeit auch eine wirtschaftliche Bedeutung. Die Konzentration verstärkt diesen Effekt. Man könnte auch zu anderen Stätten pilgern.
- Vermeiden sollte man modische Effekte. Die Jakobswege sind zu einer immensen Theaterszene verkommen. Die Aufgabe besteht darin, das Wesentliche anzustreben.
- Oft spricht man davon, dass im Mittelalter Millionen von Pilgern unterwegs gewesen seien, bis zu 500'000 pro Jahr. Diese Hypothese ist fraglich. Das heutige Jakobusfieber jedenfalls kann im Zusammenbruch enden.

Norbert Walti (Übers./Rés.: dü)



### Cluny en Suisse / Cluny und die Schweiz

#### Cluny : un destin européen

La fin du IX<sup>e</sup> siècle est marquée par un certain flottement dans la vie de l'Eglise et des monastères, dû au relâchement de la discipline et à l'inobservation des règles. Le besoin se fait sentir d'une réforme qui réaffirmerait la primauté de la règle de saint Benoît d'Aniane (qui régit la vie monastique dans ses moindres détails). C'est Guillaume I, duc d'Aquitaine et comte de Mâcon, qui crée l'ordre de Cluny en l'an 909. L'acte rédigé à Bourges donne le domaine de Cluny aux apôtres Pierre et Paul, c'est à dire à l'Eglise romaine, pour y fonder un monastère de 12 moines.



*Ce qui reste de l'Abbaye médiévale de Cluny*

#### Fondation et expansion

Dès sa fondation, Cluny exerce une grande influence sur la Bourgogne et au-delà. En 30 ans, l'ordre s'impose dans une dynamique féconde qui repose sur plusieurs facteurs :

- les premiers abbés de Cluny (Bernon, mort en 926 ; Odon, mort en 942), hommes de foi et de conviction opiniâtre, persistent à imposer la réforme ;

- Cluny obtient très tôt la protection et la garantie du Saint-Siège. Cette autonomie vis-à-vis des pouvoirs ecclésiastiques intermédiaires permet ainsi la libre élection de l'abbé par les moines ;

- L'ordre a l'appui des grandes familles de la noblesse.

On fonde de nouveaux monastères, on en convertit d'autres en rétablissant la discipline. Une grande place est accordée à la liturgie : il reste peu de temps aux moines pour l'étude et la lecture spirituelle ; le travail manuel va disparaître complètement. Le monastère

obtient le droit de battre monnaie, des écoles sont ouvertes ainsi que la bibliothèque. Vers 970, en un peu plus de deux générations, Cluny affirme sa présence active de la Bourgogne à la Provence au travers d'une trentaine d'établissements.

Le prestige des papes est grand au X<sup>e</sup> siècle. De nombreux domaines (comme Vézelay) sont légués au pape, qui appuie la réforme. La protection pontificale s'exprime par des privilèges accordés à Cluny, ainsi que le droit, accordé en 931, de réformer d'autres abbayes. Dans le même temps Cluny reçoit de riches donations de familles nobles. Ainsi, en 928 la comtesse Adélaïde,



sœur de Rodolphe I de Bourgogne, fait don du prieuré de Romainmôtier. Vers 965 c'est l'impératrice Adélaïde, fille de Rodolphe II, qui offre à Cluny l'abbaye de Payerne qu'elle vient de fonder. Elle est aussi à l'origine de la donation de l'antique abbaye de saint Victor de Genève. L'empreinte de Rodolphe I rois de Bourgogne, marque ainsi le domaine géographique de l'activité clunisienne en Helvétie, un triangle Genève-Berne-Bâle. Le territoire suisse actuel comprenait neuf prieurés directement rattachés à Cluny (rien qu'en Pays de Vaud : Bassins, Baulmes, Bursins, Mollens, Montcherand, Payerne, Romainmôtier et Rougemont). Saint-Victor, Romainmôtier, Payerne et Saint-Alban formèrent de véritables réseaux de prieurés secondaires disséminés de l'Alsace à la Savoie. Par leur richesse foncière, leurs droits et leurs effectifs (20 à 30 moines à Romainmôtier ou à Payerne), ces prieurés ont beaucoup influencé les lieux où ils étaient implantés. L'ordre fut organisé en provinces vers 1200. Tous les établissements de l'Helvétie bourguignonne appartenaient à la province d'Allemagne et Lorraine, alors que Saint-Victor et ses dépendances faisaient partie de la Provence.

Dans la seconde moitié du X<sup>e</sup> siècle, les abbés Mayeul (954-994) puis Odilon de Mercœur, issus de familles de seigneurs, continuent à asseoir la réforme et à gérer avec efficacité un véritable empire monastique de prieurés autonomes, mais soumis au contrôle de la maison mère. L'ordre s'appuie sur la

### L'église et le prieuré de Rougemont (VD)

En remontant la vallée de la Sarine, au Pays-d'Enhaut, on ne peut pas manquer l'église isolée au bas du village, d'une grande élégance dans ce cadre de montagnes préalpines. On apprend que ce joyau a été construit par Cluny. Étonnant ... Cela a commencé par une donation. L'unique monastère des Alpes vaudoises est lié à l'histoire des comtes de Gruyère. En partant pour les croisades, Wilaire I donne à Cluny des terres du Pays-d'Enhaut. Vers 1080 le premier prieur, Jean, fait construire un sanctuaire dédié à saint Nicolas de Myre, martyr du IV<sup>e</sup> siècle et patron des enfants. L'église est flanquée d'un prieuré où seront actifs une douzaine de moines.

La Réforme est prêchée dès 1555. Les Bernois prennent possession de la région. L'église, bâtie sur le modèle clunisien classique, en forme d'une croix latine, passe au culte réformé. Elle connaîtra des remaniements – particulièrement son clocher bernois – mais conservera son empreinte romane. Quant au prieuré, il est démoli pour faire place au château des baillis bernois.

haute aristocratie, l'empereur, le roi de Bourgogne, les comtes et les évêques. Dès l'an mil, l'*ecclesia cluniacensis* tire avantage des services des seigneurs locaux et de la chevalerie, en cette époque troublée par l'effondrement des structures carolingiennes et la formation de la société féodale. En 1049, 70 couvents et prieurés sont rattachés à Cluny.

Dès lors se poursuit l'intégration de Cluny au féodalisme et celle de grandes abbayes (Vézelay, Figeac, Moissac) qui souhaitent bénéficier de l'exemption, sans redevenir de simples prieurés. L'ordre, fort de 10'000 moines, est étendu à l'Espagne, à l'Italie et à l'Angleterre.

### **Rayonnement et déclin**

Sous la conduite de l'abbé Hugues de Semur, il joue un rôle important dans la Querelle des Investitures, qui oppose la papauté à l'em-



*Croisée du Transept  
de l'abbatiale de Cluny*

pereur germanique. Le XI<sup>e</sup> siècle a permis à Cluny, directement soumis au Saint-Siège, d'être l'instrument efficace d'une politique de paix et de réforme grégorienne. Au début du XII<sup>e</sup> siècle, l'intransigent abbé Pons de Melgueil poursuit la politique de grandeur de l'ordre. Il lance la construction de Cluny III, une abbatale gigantesque qui en-

gloutit tous les dons, y compris ceux venant de Castille. Surviennent alors les premières difficultés financières de l'ordre, qui mènent à une contestation de l'abbé et à des accusations d'*attiédissement de la ferveur*. Suite à la démission de Pons en 1122 et à son retour grâce au soutien monnayé de mercenaires en 1126, Cluny vit quelques années troubles. Pierre le Vénérable use de ses talents de diplomate pour restaurer la paix et la discipline, mais dès le milieu du XII<sup>e</sup> siècle l'ordre passe par un lent déclin, alors qu'il compte pas loin de 2000 prieurés. Entravée par un pouvoir temporel jugé excessif, Cluny voit son autorité spirituelle érodée.

Dans le même temps s'est affirmée une nouvelle force bénédictine : celle de Cîteaux, fondée en 1098. L'idéal qui inspire la réforme de Robert de Molesme met en avant la pauvreté et l'austérité. Comme pour les Prémontrés et la Chartreuse. Délaissant la simplicité, Cluny devient l'un des principaux foyers de la vie intellectuelle et artistique en Occident. L'ordre produit des théologiens, des moralistes, des poètes et des historiens (Pierre le Vénérable recommande aux chrétiens des traductions de l'arabe et une meilleure connaissance du Coran pour mieux le combattre). On rédige des textes pour légitimer l'histoire de Cluny (voir : le cartulaire de Romainmôtier, début du XII<sup>e</sup> siècle) et nourrir ainsi l'imaginaire de la Suisse occidentale (voir le cas de la reine Berthe). Le rayonnement de Cluny s'affirme aussi à travers l'architecture. Le plan de l'abbatale Saint-Pierre-le-



Vieux, avec son chœur pourvu de nefs collatérales, est reproduit dans beaucoup d'églises clunisiennes. On le retrouve en Bourgogne, en Allemagne et en Suisse.

Dès la fin du XII<sup>e</sup> siècle Cîteaux et les cisterciens, disciples de saint Bernard de Clairvaux, gagnent en visibilité et en puissance. Diminué, l'ordre de Cluny va cependant réussir à garder son indépendance malgré des tentatives d'union, au XVII<sup>e</sup> siècle, avec des congrégations apparentées. L'abolition des vœux religieux par la Constituante en 1790 entraîna la dispersion des moines et la disparition de l'ordre. Survinrent la vente de l'abbatiale

de Cluny devenue bien national, puis sa destruction. Nous restent des centaines d'églises et de prieurés témoins d'un grandiose passé et d'un formidable élan spirituel qui ont marqué de leur empreinte, de la péninsule ibérique jusqu'à la Hongrie, toute l'Europe occidentale.

Norbert Walti

Sources :

- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Ordre\\_de\\_Cluny](http://fr.wikipedia.org/wiki/Ordre_de_Cluny)
- *dictionnaire historique de la Suisse*, [www.hls-dhs-dss.ch](http://www.hls-dhs-dss.ch)
- *Itinéraire culturel clunisien*, ed. Fédération européenne des sites clunisiens.

## Cluny, ein europäisches Schicksal

Gegen Ende des 9. Jh. ist in der abendländischen Kirche und auch in den Klöstern der religiöse Eifer erlahmt. Der Ruf nach Erneuerung wird unüberhörbar. Die Regel des Hl. Benedikt, welche das Klosterleben bis in kleinste Detail bestimmt, soll wieder hergestellt werden. 909 versucht Wilhelm I., Herzog von Aquitanien und Graf von Macon, diesem Anliegen Nachdruck zu verleihen, indem er durch die Schenkung entsprechender Ländereien die Gründung der Abtei von Cluny ermöglicht. In Bourges wird der Gründungsakt vollzogen, wodurch sein Besitz in Cluny an die Kirche übergeht. Das Petrus und Paulus geweihte Kloster ist vorerst für 12 Mönche gedacht.

### Ausweitung des Einflusses von Cluny

Von seiner Gründung an hat Cluny massgeblichen Einfluss im Bur-

gund und darüber hinaus. Schon in den ersten 30 Jahren erweist sich der Orden bei der angestrebten Erneuerung des kirchlichen Lebens als äusserst erfolgreich, und das aus mehreren Gründen:

- Den Äbten von Cluny (Bernon, gest. 926; Odon, gest. 942) gelingt es durch hartnäckige Überzeugungsarbeit, die Reformen in Gang zu bringen.
- Darüber hinaus erhält Cluny schon sehr bald die Anerkennung und den Schutz des Heiligen Stuhls, was weitgehende Unabhängigkeit vom kirchlichen Umfeld und u.a. die freie Wahl des Abtes beinhaltet.
- Ferner geniesst der neue Orden die Gunst der massgebenden Adelhäuser.

Neue Klöster werden gegründet. In den bestehenden wird für Ord-

nung gesorgt. Im Mittelpunkt steht die Liturgie. Den Mönchen bleibt kaum Zeit für spirituelles Studium. Auch die praktische Arbeit verliert an Bedeutung. Cluny erhält gar das Recht, eigene Münzen zu schlagen. Schulen werden eröffnet und eine eigene Bibliothek eingerichtet. 970 gibt es von Burgund bis in die Provence bereits 30 Cluny angeschlossene Klöster.

Im 10. Jh. genießt das Papsttum hohes Ansehen. Zahlreiche Besitztümer (z.B. Vézelay) werden dem Papst vermacht, der die von Cluny ausgehende Erneuerungsbewegung unterstützt, was u.a. darin zum Ausdruck kommt, dass Cluny

931 das Recht erhält, in anderen Abteien Reformen durchzuführen. Gleichzeitig fallen Cluny grosszügige Schenkungen des Hochadels zu. So etwa schenkt 928 Gräfin Adelheid, Schwester von Rudolf I. von Burgund, das Priorat von Romainmôtier. 965 folgt die Abtei von Payerne, gegründet von Kaiserin Adelheid, Tochter von Rudolf II. von Burgund. Sie steht auch hinter der Schenkung der alten Abtei

von St. Viktor in Genf. Die Spuren der Könige Burgunds und des Wirkens von Cluny im alten Helvetien sind im ganzen Dreieck Genf-Basel-Bern nachgewiesen.

Auf dem Gebiet der heutigen

Schweiz gab es zahlreiche mit Cluny verbundene Priorate, davon acht allein im heutigen Kanton Waadt, nämlich *Bassins, Baulmes, Bursins, Mollens, Montcherand, Payerne, Romainmôtier* und *Rougemont*. St. Viktor, Payerne, Romainmôtier und St. Alban bildeten als Ableger von Cluny ein Netz, das vom Elsass bis nach Savoyen reichte. Durch ihre Besitztümer, ihre Vorrechte und die Grösse (in Payerne und Romainmôtier je 20-30 Mönche) hatten die Ordenshäuser nachhaltigen Einfluss auf Land und Leute. Um 1200 wurden die Cluny-Ableger in Provinzen zusammengefasst. Die Niederlassungen auf helvetisch-burgundischem Gebiet wurden der „Provinz Allemannien-Lothringen“ zugeordnet, St. Viktor und zugehörige Häuser der „Provence“.

Während der zweiten Hälfte des 10. Jh. (954-994) machten sich zwei Äbte, beide Sprossen von Herrschaftsfamilien, besonders verdient, nämlich *Mayeul* (943-994) und *Odilone de Mercœur*. Sie setzten Reformen durch und sorgten mit Umsicht für die Verwaltung ih-

res in der Zeit bedeutendsten Ordens mit seinen zahlreichen, jedoch weitgehend selbständigen Niederlassungen. Die Aristokratie, vorweg der Kaiser und der Burgunderkönig sowie Grafen und Bi-



Reste der einstigen Abtei

schöfe, waren Cluny gewogen. Von der Jahrtausendwende an zog die *ecclesia cluniacensis* (cluniazensischer Klostersverband) entscheidenden Nutzen von ihrer engen Verbindung zu den örtlichen Adelshäusern und zum Rittertum. Die karolingischen Strukturen waren am Zusammenbrechen und es bildete sich eine neuartige Feudalgesellschaft. Damals (1049) gehörten schon an die 70 Klöster und Priorate zu Cluny. In der Folgezeit ging Cluny engere Verbindungen mit den Feudalherrschaften und mehreren grossen Abteien ein (z.B. Vézelay, Figeac, Moissac), die freilich vom neuen Statut zu profitieren hofften, ohne dabei zu einfachen Priorate zurückgestuft zu werden. Inzwischen zählte der Orden um die 10'000 Mönche und sein Einflussgebiet erstreckte sich bis Spanien, Italien und England.

### **Glanz und Niedergang**

Abt Hugo von Semur spielte eine wichtige Rolle im sogenannten Investiturstreit, der zwischen dem Papsttum und dem deutschen Kaiser entbrannt war. Das direkt dem Heiligen Stuhl unterstellte Cluny diente Rom im 11. Jh. als wirksames politisches Friedensinstrument und ebenso zur Durchsetzung der gregorianischen Reformen. Zu Beginn des 12. Jh. setzte der ziemlich starrsinnige Abt Pons de Melgueil die Grossmacht-Politik des Ordens fort. Er brachte Cluny III, eine Abtei von geradezu gigantischen Dimensionen auf den Weg, ein Unternehmen, welches die gesamten Spendeneinnahmen verschlang. Zum ersten Mal gab es Geldprobleme, welche aber von Pons in Abre-

### **Kirche und Priorat von Rougemont (Waadt)**

Auf dem Weg entlang der Saane, im *Pays-d'Enhaut*, ist die Kirche unten im Dorf nicht zu übersehen. Ihre anmutige Architektur passt ausgezeichnet in diese voralpine Landschaft. Das Bauwerk wurde von Cluny dank einer Schenkung des Grafen Wilaire von Gruyère möglich, der dieses Gelände dem Kloster in Cluny vermachte, bevor er an einem Kreuzzug teilnahm. Jean, der erste Prior in Rougemont, liess ein Sanktuarium zu Ehren des Märtyrers Nikolaus von Myra, Patron der Kinder, errichten. Flankiert neben der Kirche stand das Priorat, in welchem 12 Mönche lebten.

Die Berner, denen nach dem Konkurs des Grafen von Gruyère das *Pays-d'Enhaut* zufiel, führten in dem Gebiet sofort nach der Inbesitznahme (1555) die Reformation ein.

Die Kirche von Rougemont ist im klassischen cluniazensischen Stil gebaut, d.h. in Form eines Kreuzes. Mit dem Übergang zur Reformation wurden bauliche Veränderungen vorgenommen, am auffälligsten ist der Glockenturm nach typisch bernischem Muster. Der romanische Gesamteindruck des Bauwerks ist trotzdem gewahrt. Und das Priorat? Es wurde abgerissen und an seiner Stelle ein Schloss für die Berner Vögte errichtet.

de gestellt wurden. Dennoch wurde er der Lauheit und des Mangels an Eifer angeklagt. Pons tritt 1122 zu-

rück, kehrt jedoch 1126 mit Unterstützung durch Söldnertruppen zurück. Cluny erlebt in diesen Jahren turbulente Phasen. Abt Peter der Ehrwürdige (*Pierre le Vénérable*) vermag mit Diplomatie und Entschlossenheit den Hausfrieden und die Ordnung wieder herzustellen. Doch ab Mitte des 12. Jh. setzte ein langsamer Niedergang des Ordens ein, dies in einem Moment, wo ihm europaweit an die 2000 Niederlassungen angehörten. Durch das zeitweilig übertriebene Machtgehabe kam Cluny seine spirituelle Führungsrolle mehr und mehr abhanden.

In der gleichen Zeit gewann eine neue benediktinische Kraft an Einfluss, und zwar die ab 1098 von Cîteaux im Burgund ausgehende der Zisterzienser. Die Reform durch Robert de Molesme war von der Idee eines einfachen und Verzicht übenden Klosterlebens getragen, wie es auch von Prämonstratensern und Kartäusern angestrebt wurde. Cluny hatte sich vom Ideal der Einfachheit entfernt und sich dabei immer mehr zu einer Gemeinschaft im Abendland entwickelt, in der das intellektuelle und künstlerische Leben dominierte. Der Orden brachte denn auch zahlreiche Theologen, Moralisten, Dichter und Historiker hervor. Abt Peter der Ehrwürdige legte den Christen Übersetzungen aus dem Arabischen und die Kenntnis des Korans ans Herz, damit man diese Einflüsse besser bekämpfen könne. Es wurden in dieser Phase auch Schriften zur Rechtfertigung der Erfolgs-Geschichte Clunys verfasst (siehe Kopialbuch von Ro-

mainmôtier von anfangs des 12. Jh.), um so der Fantasie der Menschen auch in der welschen Schweiz Nahrung zu geben (siehe Königin Berta). Die Ausstrahlung von Cluny machte sich auch in der Architektur bemerkbar. Das Muster der Abtei Saint-Pierre-le-Vieux mit dem von einem Säulengang gesäumten Chor, der es erlaubt, um den Altarraum herum zu gehen, wurde in manchen Cluniazenserkirchen kopiert. Man findet sie in Burgund, in Deutschland und in der Schweiz.

Ab Ende des 12. Jh. gewinnen die Schüler des Hl. Bernhard von Clairvaux (es sind die Zisterzienser von Cîteaux) weitreichenden Einfluss, während das an Bedeutung ständig abnehmende Cluny bis ins 17. Jh. hinein bemüht ist, sich der Übernahmeveruche anderer Orden zu erwehren. Nachdem die (revolutionäre) verfassungsgebende Nationalversammlung von 1790 die Aufhebung aller religiösen Gelübde, d.h. deren Ungültigkeit und Unverbindlichkeit deklariert hat, löst sich der Orden auf und seine Mitglieder zerstreuen sich. Die Abtei von Cluny selbst wird veräussert, dann zum Staatseigentum erklärt und schliesslich in den Folgejahren der Revolution zerstört. Doch bis heute zeugen Hunderte von Kirchen und Priorate im weiten abendländischen Europa vom prägenden Einfluss Clunys und dem unwahrscheinlichen spirituellen Aufbruch, der von dort ausgegangen ist, ganz im Sinne des „*phare du Moyen Age*“, des „Leuchtturms des Mittelalters“.

Norbert Walti (Übers. : em)

## Cluniazenser Niederlassungen der deutschen Schweiz

Ein Kloster, das die Welt veränderte – so kann in knapper Form die geschichtliche Bedeutung des Ordens von Cluny, der zu seiner Blütezeit weit über 1000 Niederlassungen mit insgesamt 20'000 Mönchen umfasste und über drei Jahrhunderte den geistigen Mittelpunkt Europas bildete, beschrieben werden. Wie bei allen Benediktinern kam auch bei den Cluniazensern der Gastfreundschaft und der Pflege von Armen und Kranken ein hoher Stellenwert zu. Ethische Werte, wie sie die Werke der Barmherzigkeit, zentral für das Christentum, darstellen, begannen vor allem unter dem Einfluss der Cluniazenser in der abendländischen Gesellschaft Wurzeln zu schlagen. Mit der Errichtung von Hospizen und Hospitälern an Pilgerwegen, zumal nach Santiago de Compostela, trug der Reformorden von Cluny wesentlich zum Aufschwung der Pilgerbewegung in Europa bei.

### Deutschschweiz: 11 Priorate

Von den insgesamt 26 cluniazensischen Ordensniederlassungen auf Schweizer Boden gehörte die Mehrzahl der Kategorie „einfache Priorate“ mit zwei bis sechs Mönchen an. Diese boten Reisenden Herberge in dem von ihnen betreuten Hospital oder Hospiz. 11 Standorte befanden sich in der alemannischen Schweiz. Mit Ausnahme des Klosters St. Alban in Basel waren alle Cluniazenser Niederlassungen der Deutschschweiz im Umkreis von Bern angesiedelt, im Herrschaftsbereich des früheren Königsreichs Burgund. Drei Priorate lagen direkt an der Sprachgrenze zum frankophonen Gebiet.

Dass mehr als die Hälfte der 11 cluniazensischen Filialen in der alemannischen Schweiz viel begangene Verkehrswege säumten, die insbesondere auch Jakobs- und Rompilger benützten, ist kein Zufall. Entlang der von den Römern erbauten Strasse, die das Schweizer Mittelland vom Genfersee zum Rheinknie bei Basel durchquert, trafen im Mittelalter Pilger immer wieder auf Stationen der Cluniazenser, in denen sie willkommen waren. Zu nennen sind etwa das Priorat von **Münchenwiler** bei Murten, die von Payerne abhängigen Hospize in **Kerzers** und **Brütelen** bei Erlach oder **Bargenbrück** bei Aarberg, das ab 1269 mit **Leuzigen**, nahe Solothurn, in Personalunion verbunden war. (Bargenbrück und Leuzigen unterstanden ab 1293 **Hettiswil** bei Krauchthal.) Das grösste und zugleich bedeutendste aller Priorate in der Deutschschweiz war **St. Alban in Basel**. An der „oberen Strasse“ nach Santiago lag – und liegt bis heute – **Rüeggisberg**, dessen Priorat zugleich die Ableger in **Alterswil** bei Heitenried und in **Röthenbach** im Emmental verwaltete. Das Priorat auf der **St. Petersinsel** geht auf einen Konvent zurück, der ursprünglich in Bellmund bei Ipsach stand und später auf die Insel im Bielersee verlegt wurde.

Fast alle der erwähnten Priorate verdanken ihre Existenz den Schenkungen von Gütern adliger Grundherren an die Abtei Cluny. Vergabungen und Stiftungen zugunsten Clunys waren beim Adel

beliebt, weil das Totengedenken in der Liturgie des Ordens einen festen Platz hatte. Durch die „erkaufte“ Teilhabe an den Gebeten der Mönche erhofften die Feudalherren für sich und ihre Familien die Sicherung ihres Seelenheils. Das älteste Deutschschweizer Priorat, Rüeggisberg, beruht auf der 1075



*Nördliches Querhaus der ehemaligen Klosterkirche Rüeggisberg*

beurkundeten Übertragung seiner Eigenkirche St. Martin in Rüeggisberg durch Freiherr Lütold von Rümli an die Abtei Cluny. Aus der Zeit vor 1100 sind sonst nur noch die Gründungen von Münchenwiler und St. Alban in Basel bezeugt. Die Gründung des *hospitale* in Leuzigen erfolgte um 1100. Die meisten der 11 Priorate entstanden somit im 12. Jahrhundert. Die jüngste Niederlassung, Brütelen, stammt von 1275. Der Blick auf die Gründungsdaten zeigt: Die Konvente in der deutschsprachigen Schweiz sind grossenteils erst nach der spirituellen Glanzzeit an Cluny gekommen.

### **Spärliche Spuren vorhanden**

Alle Priorate der Deutschschweiz gehörten zur Ordensprovinz *Alemania et Lothoringia*. Sämtli-

che Niederlassungen ausser St. Alban in Basel, das wie Romainmôtier und Payerne den Status eines Konventualpriorats mit entsprechenden Rechten und Pflichten hatte, waren unmittelbar dem Mutterkloster Cluny unterstellt. Nach den Bestimmungen des Ordens mussten Konventualpriorate eine Mindestzahl von 12 Mönchen aufweisen. Von den einstigen Cluniazenser Klöstern der deutschen Schweiz sind nicht mehr viele Spuren vorhanden. In Basel zeugen noch die (baulich veränderte) Kirche und wenige Kreuzgangarkaden (im originalen romanischen Stil) vom ehemals bedeutenden St. Alban-Kloster. Das Hotel auf der St. Petersinsel lässt das ursprüngliche Aussehen der ehemaligen Klosteranlage erahnen. In Rüeggisberg und Münchenwiler sind nur noch Ruinen der früheren Gebäude zu sehen.

Warum erinnern in der deutschen Schweiz nur wenige bauliche Zeugnisse an die Anwesenheit der Cluniazenser? Ab dem 13. Jahrhundert begann die einst straffe Organisationsstruktur des Ordens sich mehr und mehr aufzuweichen. Die Priorate der Deutschschweiz wurden nur noch selten oder gar nie von Visitatoren besucht. Die Visitatoren hatten den Auftrag, sich periodisch über die wirtschaftliche Situation der Filialen, über deren Einkünfte, das Essen und die Kleidung der Mönche vor Ort ein Bild zu machen, den Zustand der Gebäude sowie die Einhaltung der Ordensregel zu prüfen und über



ihre Eindrücke an das Mutterkloster Bericht zu erstatten. Oft blieben Klostervorsteher dem Generalkapitel in Cluny fern, obwohl Prioren alle zwei Jahre zur Teilnahme verpflichtet waren. Missstände, etwa die Aufnahme Ordensfremder in die Mönchsgemeinschaft, Ämterkumulation, die Jagd nach Provisionen und Pfründen, das Kommenwesen (Amtsausübung ohne Residenzpflicht), die widerrechtliche Aneignung von Klostergütern durch Vögte, Vernachlässigung der monastischen Gelübde und Tugenden, Disziplinlosigkeit – diese und weitere Symptome eines fortschreitenden Niedergangs führten in den Prioraten einerseits zu einem Funktionsverlust, andererseits zu Rechtfertigungsproblemen der Obrigkeit als auch der Bevölkerung gegenüber.

### **Bern und „seine“ Priorate**

Als sich ab dem 13. Jahrhundert die Rats Herrschaft der Stadt Bern allmählich zu einer territorialen Landesherrschaft verfestigte, begann die Politik sich mehr und mehr in die Hoheitsrechte der Cluniazenser Konvente einzumischen. Immer bestimmter beanspruchte der Berner Rat innerhalb seines Einflussgebiets die Vogtei- oder Schirmrechte über die Priorate, welche bislang von adeligen Grundherren ausgeübt worden waren. Um die Einbindung in die territoriale Landeshoheit zu unterstreichen, unterstellte Bern „seine“ Priorate der allgemeinen Steuerpflicht. 1484 wurden die damals noch bestehenden acht Konvente dem im selben Jahr gegründeten Kollegiatstift St. Vinzenz eingegliedert, das in allen

wesentlichen kirchlichen, personellen und wirtschaftlichen Fragen dem Rat der Stadt Bern unterstand. Die Säkularisierung, die mit der Reformation einherging, bedeutete das faktische Ende der Cluniazenser in der Schweiz. Kirchen und Konventgebäude wurden entweder dem Zerfall überlassen, abgebrochen oder profanen Zwecken zugeführt. Als Rechtssubjekte blieben die cluniazensischen Körperschaften freilich auch nach 1528 bestehen. Durch deren Inkorporation in sein Staatswesen konnte Bern die Einkünfte aus den Klostervermögen zur Finanzierung seiner sozialen Einrichtungen bis 1798 legitimieren. Die Reformation war nicht die Ursache des Verschwindens der Cluniazenser in der Schweiz, sie setzte nur den Schlussstrich unter eine Entwicklung, die in der tiefgreifenden Strukturkrise des Reformordens von Cluny selbst wurzelte.

### **Kloster St. Alban in Basel**

Das Basler St. Alban-Kloster verdient eine gesonderte Betrachtung, stellte es doch die wichtigste Cluniazenser Niederlassung in der Deutschschweiz dar. Der Konvent wurde 1083 vom Basler Bischof Burkhard von Fenis (Vinelz) im St. Alban-Tal, vor der Stadtmauer, als erstes Kloster in Basel gegründet. 1105 wurde es der burgundischen Abtei Cluny übertragen. Konventgebäude und Kirche entstanden um die Wende zum 12. Jahrhundert. Die wirtschaftliche Ausstattung umfasste Güter sowie geistliche und weltliche Rechte im Sundgau (Elsass), im badischen Breisgau, im Baselbiet und in der Stadt Basel. Das Kloster war für den Un-





*Kirche St. Alban*

terhalt von 12 Mönchen bestimmt. Dem Konventualpriorat St. Alban war die Betreuung der cluniazensischen Nonnenkonvente in Feldbach (Elsass) sowie in Istein und Sölden (Baden) anvertraut; zudem waren ihm die zwei Männerpriorate in Enschingen und Biesheim (Elsass) unterstellt.

Die Mönche von St. Alban waren vorwiegend in der Krankenpflege tätig. Das von ihnen unterhaltene Spital, um 1270 mit einem eigens dafür bestimmten Sondervermögen ausgestattet, wurde 1280 auf Initiative Abt Yvos von Cluny organisatorisch erneuert. Spätestens ab 1278 betrieb das Kloster auch eine Pilgerherberge mit dazugehöriger Krankenstube. Die 1270 neu erbaute Kirche sowie die Klostergebäude wurden kurz hintereinander zweimal zerstört: 1356 durch das schwere Erdbeben, 1417 durch einen Stadtbrand. Die Verheerungen blieben nicht ohne Auswirkung

auf die finanziellen Ressourcen des Klosters und das monastische Leben. Spital und Pilgerherberge wurden nach 1417 nicht wieder aufgebaut. Als Folge zunehmender Verwahrlosung in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts verlor das Kloster nach und nach seine Vorrechte. Nachdem der Rat der Stadt Basel sich dreimal vergeblich beim Abt in Cluny um die Einleitung von Reformen im Priorat St. Alban bemüht hatte, zog er die weltlichen Rechte des Klosters an sich. 1525 ernannte er Pfleger, die in seinem Auftrag die Aufsicht über St. Alban ausübten. Im Zuge der Reformation wurde das Kloster 1529 aufgehoben und ohne grossen Widerstand in den Besitz der Stadt überführt. Mit den Einkünften aus den Gütern wurde die Stadtkasse alimentiert.

Auch wenn das Kloster St. Alban im politischen und geistigen Leben der Stadt Basel kaum in Erscheinung trat, kam ihm doch innerhalb des Cluniazenser Ordens beträchtliche Bedeutung zu. Dies zeigt sich beispielsweise in der grossen Zahl von nicht weniger als 82 Konventualen aus Basel, die zwischen 1259 und 1550 vom Abt von Cluny in höhere Ämter berufen wurden: als Kämmerer, Visitatoren oder Definitoren, sei es auf der Ebene des Ordens, sei es innerhalb der Provinz *Alemannia et Lothoringia*.

Otto Dudle

### *Literatur:*

- *Gilomen, Hans-Jörg, Die Cluniazenser in der Schweiz. Helvetia Sacra Abt. III, Bd. 2. Basel, Frankfurt am Main, 1991. 800 S.*
- *Historisches Lexikon der Schweiz: [www.hls-dhs-dss.ch](http://www.hls-dhs-dss.ch)*

## Les sites affiliés à Cluny en Suisse alémanique

Une abbaye qui changea le monde, voilà comment résumer l'importance historique représentée par l'ordre de Cluny qui, à son apogée, compta plus de 1000 affiliations avec 20'000 moines et constitua, plus de trois siècles durant, le centre spirituel européen. Ainsi que chez les bénédictins, l'hospitalité, le soin apporté aux pauvres et aux malades étaient primordiaux pour les Clunisiens. Des valeurs éthiques, centrales pour la chrétienté, telles celle de la charité commencèrent, sous leur influence surtout, à prendre racine dans le monde occidental. Grâce à la construction d'hospices et d'hôtels-Dieu sur les chemins de pèlerins, en particulier sur celui de Santiago, l'ordre réformateur de Cluny contribua fortement à l'essor du pèlerinage en Europe.

### 11 prieurés

Sur les 26 établissements clunisiens établis en Suisse dont 11 en Suisse alémanique, la plupart appartenaient à la catégorie des « prieurés simples » comptant de deux à six moines qui offraient aux voyageurs logés dans leur hôtel-Dieu ou hospice. En dehors de St-Alban à Bâle, toutes les dépendances suisses alémaniques étaient établies autour de Berne, ayant jadis appartenu au royaume de Bourgogne. Le fait que plus de la moitié des prieurés se trouvait au bord d'axes fort fréquentés par les pèlerins de Compostelle et les « romeux », ne tient pas du hasard. En effet, ceux-ci étaient bienvenus chez les Clunisiens du plateau Suisse. Il faut nommer ici le prieuré de **Villars-les-Moines (Münchenwiler)** près

de Morat, les hospices de **Chiètres (Kerzers)** et **Brüttelen**, près de Cerlier, dépendant de Payerne, ou encore **Bargenbrück** près d'Aarberg, qui fut uni en 1269 à **Leuzigen**, non loin de Soleure, ou encore **Hettiswil** près de Krauchthal. Le plus important de tous les prieurés suisses alémaniques était **St-Alban** à Bâle. **Rüeggisberg** administrait les prieurés d'**Alterswil** près d'Heitenried ainsi que celui de **Röthenbach** en Emmental. Le prieuré de **l'île St-Pierre** était situé sur l'île homonyme du lac de Bienne.

Presque tous les prieurés mentionnés ci-dessus devaient leur existence à des dons de biens effectués par des seigneurs fonciers au profit de l'abbaye de Cluny. Dotations et fondations destinées à Cluny étaient prisées chez les nobles car le rite accordé aux défunts ayant une place de choix dans la liturgie de l'ordre, les membres de la féodalité espéraient ainsi pouvoir « acheter » par la prière des moines le salut de leur âme pour eux-mêmes et leur famille. Rüeggisberg, le plus ancien prieuré suisse alémanique fut fondé vers 1075 grâce au don que fit le baron Lütold von Rümliigen de son église Saint-Martin à l'abbaye de Cluny pour y fonder un couvent. Suivirent ensuite les fondations de Münchenwiler et de St-Alban avant 1100, et celle de l'hospice de Leuzigen autour de l'an 1100. Un grand nombre des 11 convents clunisiens datent du XII<sup>e</sup> siècle. Ils furent donc fondés postérieurement à l'âge d'or de Cluny.



*Transept nord de l'ancienne église du prieuré de Rüeggisberg*

### **Peu de vestiges subsistent**

Tous les prieurés de Suisse alémanique appartenaient à la province d'Allemagne et Lorraine. En dehors de St-Alban à Bâle qui, comme Romainmôtier et Payerne, bénéficiait du statut de prieuré conventuel avec les droits et devoirs correspondants, l'ensemble des établissements dépendait directement de l'abbaye de Cluny. Les règles de l'ordre exigeaient que les prieurés conventuels comptent un minimum de 12 moines. Il ne reste aujourd'hui que peu de traces des couvents. A Bâle, seule l'église, transformée, et quelques arcades de style roman rappellent le cloître. L'hôtel se trouvant dans les bâtiments de l'ancien prieuré sur l'île St-Pierre en laisse deviner l'apparence. Quant à Rüeggisberg et Münchenwiler il n'y subsiste que des ruines. Comment en est-ce arrivé là ? Dès le XIII<sup>e</sup> siècle, l'organisation de l'ordre de Cluny, naguère si stricte, commença à s'affaiblir. Les

visitateurs chargés de contrôler les prieurés de Suisse alémanique et d'en rapporter à l'Abbaye-mère ne le faisaient que rarement ou même pas du tout. Bien que les prieurs eussent l'obligation d'assister tous les deux ans au Chapitre général de Cluny, il arrivait fréquemment qu'ils ne s'y rendissent pas. Le déclin croissant causé entre autres par des dysfonctionnements tels que le manque de respect des règles de l'ordre ou encore l'appropriation illégale de biens conventuels par des avoués conduisit d'une part à une « perte de fonction », d'autre part à un discrédit tant vis-à-vis de l'autorité politique que du peuple.

### **Berne et « ses » prieurés**

La ville de Berne, puissance protectrice dès le XIII<sup>e</sup> siècle, renforça progressivement son influence politique en s'immisçant de plus en plus dans la souveraineté des couvents clunisiens. Elle revendiqua les droits de bailliage détenus jusque-là par les seigneurs

fonciers, soumit « ses » prieurés à l'imposition et incorpora finalement en 1484 les huit prieurés restants au chapitre de Saint-Vincent assujetti dans les questions religieuses et économiques au Conseil de Berne. La sécularisation qui alla de pair avec la Réforme, signifia pratiquement la fin des Clunisiens en Suisse qui connaissent néanmoins une sorte de survie juridique après 1528 permettant notam-



*Aile Nord du cloître St-Alban*

ment à Berne d'en percevoir les droits fonciers pour financer ses institutions sociales. Les bâtiments furent laissés à l'abandon, détruits ou utilisés à des fins profanes. La Réforme n'a fait que mettre un point final à une évolution ayant pris racine dans la profonde crise structurelle au sein même de l'ordre de Cluny.

### **Prieuré conventuel St-Alban**

Ce prieuré conventuel, premier établissement monastique bâlois, fondé hors les murs de la ville en 1083 par Bourcard de Fenis, évêque de Bâle qui le remit à Cluny en 1105, mérite une attention particulière. C'était en effet le plus important prieuré conventuel clunisien de Suisse alémanique. La dotation initiale comprenait des biens fonciers ainsi que des droits ecclésiastiques sur d'autres monastères en Alsace ou encore dans le Bade et le Breisgau.

Les moines de St-Alban s'occupaient principalement du soin des malades, l'entretien de l'hospice étant assuré grâce à un fonds spécial. Un gîte pour pèlerins avec une infirmerie compléta l'offre vers 1278. L'église nouvellement bâtie ainsi que le monastère furent détruits à deux reprises, en 1356 par un tremblement de terre et par l'incendie de la ville en 1417. Tout ceci affecta le couvent ainsi que la vie monacale et, à la suite du déclin croissant au cours du XV<sup>e</sup> siècle, St-Alban perdit peu à peu de son pouvoir. Le Conseil de Bâle s'ingéra toujours davantage dans les affaires du prieuré. Après s'être adressé trois fois en vain à l'Abbé de Cluny pour que des réformes soient engagées, le Conseil s'imposa en tant qu'avoué et nomma des administrateurs. St-Alban passa finalement sans grande résistance aux mains de la ville lors de la Réforme.

Alors que le monastère ne joua pas de rôle significatif dans la ville de Bâle, il tint à l'intérieur de l'ordre clunisien une place de choix. Pas moins de 82 frères conventuels de Bâle furent nommés à de hautes fonctions par l'Abbé de Cluny au sein même de l'ordre ou dans la province d'Allemagne et Lorraine.

Otto Dudle (Trad. et rés. : jbm)

*Littérature : cf le texte allemand*

### L'église clunisienne de Montcherand

En quittant Orbe pour Vallorbe par la route cantonale, on aperçoit sur la colline le village de Montcherand aligné autour de son château et de son église à demi-cachée dans la verdure. Ce dernier édifice, d'apparence modeste, cache pourtant une petite merveille de l'art roman : les plus anciennes fresques de Suisse romande datant du début du XI<sup>e</sup> siècle.

Edifiée vraisemblablement au X<sup>e</sup> siècle déjà, l'église romane de Montcherand fut une étape des pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle, ainsi que pour les voyageurs venant d'Angleterre qui empruntaient la *Via Francigena* jusqu'à Rome. L'église dépendait pendant le Moyen Age du monastère bénédictin de Payerne et donc de la grande famille clunisienne de l'époque.

Vers la fin du XI<sup>e</sup> siècle, un incendie endommagea l'édifice, et c'est lors de sa rénovation que des fresques furent exécutées dans le chœur en abside par un artiste anonyme. Les fidèles pouvaient alors se recueillir devant les peintures des douze apôtres dominés par un Christ en gloire, celui-ci entouré des symboles des quatre évangélistes harmonieusement disposés entre des éléments décoratifs de frises, galons, rinceaux et bordures, ainsi que par une inscription latine de l'Évangile de Mathieu.

À la Réforme imposée par Berne en 1536, les peintures furent volontairement badigeonnées, et l'on per-

ça une fenêtre au milieu de l'abside pour éclairer les paroissiens désormais assis dans le chœur, puisqu'on avait décidé d'inverser la disposition des bancs dans la direction opposée ! C'est ainsi que fut détruit le centre de la fresque des apôtres.

En 1901, en voulant restaurer l'édifice en fort mauvais état, on découvrit sous l'enduit bernois ce qui restait des fresques. On rendit alors à l'église son aspect original en reconstituant le mur de l'abside, et les frères Otto et Auguste Schmid complétèrent par des esquisses au trait l'ensemble pictural en partie endommagé, différenciant ainsi nettement les parties recrées des peintures authentiques.

Une nouvelle restauration fut entreprise en 1969 qui ne donna pas satisfaction.

Enfin en 1992, Madame Thérèse Mauris, restauratrice d'art, entreprit les travaux nécessaires qui donnèrent à la nef et au chœur son aspect actuel, dans le respect de la tradition de l'art roman et des sites clunisiens.

Si vous venez au pied du Jura vaudois, n'oubliez pas d'aller admirer les fresques de l'église de Montcherand : l'intimité harmonieuse de l'édifice vous fera retrouver les sources mêmes de la spiritualité du pèlerinage.

René Grand

*(d'après la documentation de l'église de Montcherand)*





## Die cluniazensische Kirche von Montcherand

Wer auf der Kantonstrasse von Orbe nach Vallorbe unterwegs ist, wird, mitten in die grüne Landschaft eingebettet, das Dörfchen Montcherand auf einem Hügel entdecken. Seine Häuser säumen das gleichnamige Schloss und das Kirchlein, welches ein besonderes Kleinod romanischer Kunst birgt: die ältesten Fresken auf dem Gebiet der französischen Schweiz.

Die Kirche stammt wohl aus dem 10. Jahrhundert. Sie war Station auf dem Jakobsweg, wurde aber auch von Rompilgern aus England, die auf der *Via Francigena* wanderten, als Etappenziel benützt. Während des Mittelalters war sie der Hoheit des Benediktinerklosters Payerne unterstellt, das seinerseits zur grossen Cluny-Familie gehörte.

Gegen Ende des 11. Jh. wurde das Gotteshaus durch einen Brand beschädigt und im Zuge der Renovation von einem unbekanntem Künstler mit den erwähnten Fresken ausgeschmückt. Sie stellen die zwölf Apostel, den thronenden Christus und die Symbole der vier Evangelisten dar, alles in wunderbarer Harmonie mit Friesen, Rankenmustern und Zierbändern sowie einer lateinischen Inschrift aus dem Matthäus-Evangelium.

Im Zuge der Reformation liessen 1536 die Berner Herren die Wandmalereien übertünchen und unter dem Vorwand, mehr Licht für die Gläubigen zu schaffen, mitten in die Apsis einen Durchbruch für ein Fenster schlagen. Dadurch wurde der Mittelteil des Apostelfreskos zerstört.

1901 – das Gotteshaus befand sich in einem erbärmlichen Zustand – wurde im Rahmen einer Renovati-on die Tünche entfernt und so die Existenz der Fresken entdeckt. Man wollte der Kirche ihr ursprüngliches Aussehen wiedergeben und schloss die Fensteröffnung der Apsis. Die Brüder Otto und August Schmid vervollständigten die fehlenden Teile des Freskos lediglich in Form andeutender Strichzeichnungen, damit klar zwischen Original und Ergänzung unterschieden werden konnte. 1969 wurde anlässlich einer neuerlichen Restaurierung eine Verbesserung angestrebt, die allerdings auch nicht zu befriedigen vermochte. 1992 endlich wurde unter Leitung der Kunst-

restauratorin Thérèse Mauris der seinerzeit zerstörte Teil der Apsis, unter Respektierung des romanischen Stils und mit Einbezug von Elementen, die für cluniazensische Sakralbauten typisch sind, überarbeitet und so die Fresken zu neuem Leben erweckt.

Wer am Fusse des Waadtländer Juras unterwegs ist, sollte bei dieser einmaligen Sehenswürdigkeit von Montcherand unbedingt Einkehr halten: Die wunderbare Harmonie des Kirchleins ist wohltuend für die Seele und vermag dich in die Spiritualität des Pilgerns zu versetzen.

René Grand,  
nach der Dokumentation der  
Kirche von Montcherand  
(Übers.: em)

### Cluny et le Chemin de Saint-Jacques

Tous les hôtes qui se présentent doivent être reçus comme le Christ, car il dira : « J'étais un étranger et vous m'avez accueilli (Mt 25,35). » Le chapitre 53 de la règle de saint Benoît fait ainsi de l'accueil de l'étranger de passage, du pèlerin, une obligation pour les moines. Cette obligation se retrouvera dans toutes les règles monastiques.

L'historien et archéologue Elie Lambert constate que « l'histoire du pèlerinage de Compostelle a duré longtemps, bien plus longtemps que le rôle de Cluny en Espagne. Elle s'est étendue sur plus d'un millénaire, en se poursuivant jusqu'à nos jours, depuis qu'au IX<sup>e</sup> siècle on commença à parler de la découverte en Galice du tombeau de l'apôtre Jacques le Majeur. Pendant cette longue histoire, dès

avant la fondation de Cluny et plus encore au cours des siècles qui suivirent son déclin, des organisations religieuses de toutes sortes ont servi au pèlerinage en Galice, ou même sont nées de lui. »

C'est à l'initiative de Sanche III le Grand (1000-1035), roi de Navarre, que la réforme clunisienne pénétra dans le nord de la péninsule ibérique. Ayant appris le rayonnement de Cluny, Sanche y dépêcha, en 1025, une délégation de religieux sous la houlette d'un certain Paterne, avec pour mission de s'enquérir de la perfection monastique telle qu'elle y était professée, et de revenir l'appliquer aux monastères d'outre Pyrénées malmenés par les incursions arabes. Ainsi, l'abbaye de San Juan de la Peña, au débouché du col du Somport, puis



celle d'Oña, dans la haute vallée de l'Ebre, adoptèrent-elles, tout en gardant leur autonomie, les usages en vigueur à Cluny.

En 1052, Ferdinand I, roi de Castille et de Léon (1037-1065), l'un des trois fils de Sanche III, noua de solides liens avec l'abbaye bourguignonne, en faveur de laquelle il institua un tribut annuel de mille onces



d'or. Cette amitié se consolida sous le règne de son fils Alphonse VI, qui épousa Constance de Bourgogne, la nièce d'Hugues de Semur. Il doubla le montant du tribut annuel instauré par son père, finançant ainsi la construction de la grandiose abbatiale de Cluny III. Soucieux de rapprocher l'Eglise ibérique de Rome, Alphonse VI ouvrit donc largement aux Clunisiens la route de Compostelle. C'est Hugues de Semur (1049-1109) qui donna au réseau clunisien, à l'époque 84 lieux et monastères de la Provence à la Bour-

gogne, sa pleine dimension européenne.

Les descendants d'Alphonse VI poursuivirent l'œuvre entamée. Cluny recevra en donations : l'église Saint-Nicolas de Villafranca, Sainte-Croix de Castañeda et Saint-Sauveur de Corneliens, Saint-Pierre de Cardena (proche de Burgos) etc. Au XIV<sup>e</sup> siècle encore, en dépit du déclin sans remède de la grande abbaye, le chiffre des possessions espagnoles de Cluny dépassait la trentaine. La plupart se trouvaient réparties dans les états de Castille, en Catalogne, en Navarre ou au Portugal. Il n'est pas niable que le règne d'Alphonse VI ouvrit bel et bien aux clunisiens la route de Compostelle. Les monastères de Sainte-Marie de Nájera et Sainte-Colombe de Burgos traduisent l'intention du roi de mettre Cluny en possession de relais majeurs sur la route de Saint-Jacques. Parmi les possessions de l'église Saint-Nicolas de Villafranca figure l'hospice du mont Irago, sur le même chemin, entre Rabanal et Ponferrada, dont les Clunisiens assurèrent la desserte. Amie et « associée » des rois de Castille, gardiens dévots des restes sacrés de l'Apôtre, l'abbaye bourguignonne se trouvait, comme fatalement, intéressée au renom du grand pèlerinage et à son organisation. Si l'abbaye n'assure point l'organisation totale du pèlerinage, tâche qui eût excédé ses moyens et à laquelle bien d'autres concoururent en fait, il n'est pas abusif de penser que Pierre le Vénérable en particulier, employa tous ses soins et son prestige à en favoriser l'expansion et la

propagande. Au XIV<sup>e</sup> siècle encore l'abbaye, même supplantée par les ordres nouveaux, conservait dans cette compétition des atouts certains. Le catalogue des maisons sujettes, dressé en ce temps, spécifie qu'au monastère de Notre-Dame de Nájera, l'aumône quotidienne devait être distribuée à quiconque la demandait.

Cluny développa également des relais en France comme Moissac (donné en 1053 à Cluny par le comte de Toulouse) aussi bien pour les pèlerins que pour les militaires se rendant en Espagne. Sur les quatre grandes routes en France du chemin de Compostelle, il y avait aux principales étapes des monastères clunisiens – Saint-Gilles, Vézelay, Saint-Jean d'Angély etc. Cette chaîne de monastères entraînait la création d'hospices et de maisons religieuses pour la protection et l'accueil des foules pérégrinantes. L'aide des clunisiens dans le rétablissement et la restauration du *Camino* est loin d'être négligeable. Mais il est juste de dire aussi qu'aux côtés de Cluny et après Cluny, d'autres maisons s'implantèrent en Espagne et participèrent à ce titre au développement du grand pèlerinage. Les Prémontrés eurent

plusieurs maisons en Béarn et en Espagne ; les cisterciens fondèrent pas moins de cinq filiales en Galice et trois en Castille ; les Augustins de Roncevaux (hôpital fondé en 1132) constituèrent un ordre spécial qui assura au Pays basque l'accueil des pèlerins et des pauvres. L'ordre de Saint-Jacques-de-L'Epée était le plus célèbre des ordres militaires de Castille, il avait pour siège le couvent San Marcos à Leon qui comptait 17 lits en 1528. Composé de chevaliers laïques, mais aussi de clercs, il avait pour fonction l'accueil et la protection des pèlerins de Compostelle, le rachat des captifs et la lutte contre les musulmans etc.

Le développement du *Camino* n'était pas un des buts de Cluny, c'est en somme par la porte étroite que celle-ci pénétrait en Espagne.

Josiane Gabriel

### Sources :

- Jean-Pierre Sotty (conférence du 1.3.2013)
- Raymond Oursel (*Le rôle de Cluny et des Ordres hospitaliers*)
- Bernard Briais (*Les Chemins de St-Jacques de Compostelle*)
- *Chemins de Saint-Jacques - Edition Gallimard*

## Cluny und der Jakobsweg

Jeder Gast soll wie Christus empfangen werden, denn dieser sagt: „Ich war fremd, und ihr habt mich aufgenommen (Mt 25,35).“ Ebenso verlangt das Kapitel 53 der Regel des Heiligen Benedikt, dass die Mönche die Pilger empfangen. Diese Verpflichtung findet sich in al-

len klösterlichen Regeln und der Grundsatz galt schon vor der Reform von Cluny. Diese These stellt auch der Historiker und Archäologe Elie Lambert auf, wenn er feststellt, dass die Geschichte des Jakobspilgers eine viel längere Zeitspanne umfasst als die Dauer, während der

Cluny in Spanien eine wichtige Rolle spielte.

Sancho III., der Grosse, von 999 bis 1035 König von Navarra, hörte von der cluniazensischen Bewegung. Er sandte eine Delegation ins Burgund und wollte die neue Ordnung auch jenseits der Pyrenäen einführen. In der Folge übernahmen die Klöster von San Juan de la Peña am Ausgang des Somportpasses sowie Oña im oberen Ebrotal die Neuerungen. Dabei behielten sie jedoch ihre volle Autonomie.

1052 erneuerte Ferdinand I., einer der Söhne Sanchos und König von Kastilien und León, die Bande mit der burgundischen Abtei und führte zu deren Gunsten eine Abgabe ein. Diese Freundschaft setzte sich unter seinem Sohn Alfons VI., Gatte von Konstanze von Burgund, fort. Die Abgabe für Cluny wurde nun verdoppelt und ermöglichte den Bau der grandiosen Abtei Cluny III. Im Bestreben, die iberische Kirche der römischen Liturgie anzunähern, öffnete Ferdinand den Cluniazensern den Weg nach Santiago de Compostela. Bald beherrschten diese die wichtigsten Stationen auf diesem Weg. Unter Hugo von Semur, Abt von 1049 bis 1109, erreichte Cluny mit 84 Klöstern europäische Dimensionen. In Spanien selbst gehörten der Abtei im 14. Jahrhundert mehr als 30 Besitzungen, die meisten in Kastilien, Katalonien, Navarra und in Portugal. Besonders Peter der Ehrwürdige, Abt von Cluny ab 1122, legte viel Gewicht auf die Ausdehnung des

Einflusses. Dieser dauerte auch im 14. Jahrhundert an.

Auch in Frankreich breitete sich die Reform aus, wie das Beispiel des Klosters von Moissac zeigt. Dieses gelangte 1053 durch eine Schenkung des Grafen von Toulouse an Cluny. Bald gab es auf allen vier grossen Pilgerwegen durch Frankreich cluniazensische Klöster. Saint Gilles, Vézelay, Saint-Jean-d'Angély und andere gehörten dazu.

Der Beitrag von Cluny zur Wiederbelebung des *Camino* darf keinesfalls vernachlässigt werden. Aber es muss auch gesagt werden, dass sich in Spanien auch andere Gemeinschaften um die Entwicklung des Pilgers kümmerten. Die Prämonstratenser zum Beispiel besaßen dort, wie auch im Béarn, viele Häuser. Die Zisterzienser gründeten weitere fünf Klöster in Galicien und drei in Kastilien. Die Augustiner liessen sich in Roncesvalles nieder und die Gemeinschaft des Heiligen Jakobus vom Schwert war der bekannteste Ritterorden von Kastilien. Sein Sitz war der Konvent San Marcos in León. Der Orden setzte sich aus Laien und Geistlichen zusammen. Seine Aufgaben waren der Empfang und der Schutz der Jakobspilger und der Kampf gegen die Mauren.

Die Entwicklung des Jakobsweges war kein direktes Ziel der Bewegung von Cluny. Sie war vielmehr eine direkte Folge der Ausdehnung der cluniazensischen Reform nach Spanien.

Josiane Gabriel (Übers./Rés.: dü)

### Payerne et son abbatale

Le nom de la cité de Payerne est resté lié, dans le cœur du peuple vaudois, à la mémoire de la reine Berthe la Filandière, de la famille royale de Bourgogne. Au XX<sup>e</sup> siècle encore, les vigneronns travaillant dans les parquets au dessus de Cully attendaient que le reflet du soleil couchant dans la petite fenêtre Ouest de la Tour de Marsens leur permette de déclarer : « La reine Berthe allume à la cuisine pour préparer sa soupe ... c'est le moment d'aller manger la nôtre. »



*Clocher de l'abbatale de Payerne*

Les rois de Bourgogne comptent parmi leurs possessions le domaine qui, au IV<sup>e</sup> siècle, appartenait à la famille patricienne des Paterni. En 587, le membre le plus illustre de celle-ci, Marius, y avait fait bâtir une église. (Connu sous le nom de « Saint-Maire », il est l'un des quatre évêques de Lausanne canonisés). La maison de Bourgogne y fonde, entre 960 et 965, un chapitre qu'elle favorise de ses donations.

La reine Berthe se montre particulièrement généreuse, elle y sera enterrée en 961. Sa fille, l'impératrice Adélaïde, épouse d'Otton le Grand, érige une nouvelle église et fait don du monastère à l'abbaye de Cluny. D'abord géré directement par les abbés Mayeul et Odilon, il devient prieuré conventuel dès 1050 et acquiert de plus en plus d'indépendance.

L'église édifiée au X<sup>e</sup> s. fait place un siècle plus tard à un nouveau bâtiment qui s'agrandit progressivement au cours du XI<sup>e</sup> siècle. Promue « église royale de Haute-Bourgogne », l'empereur Conrad II y reçoit en 1033 la couronne bourguignonne. Le monastère est placé sous la haute protection des rois de Bourgogne et de l'empereur. L'abbé de Cluny conserve le libre choix de l'avoué : il s'adresse d'abord aux rois de Bourgogne (le dernier d'entre eux, Guillaume IV, y est assassiné en 1127), aux Zähringen et aux Montagny (XII<sup>e</sup> s.), aux Savoie et à l'empereur (XIII<sup>e</sup> s.) et en 1314 à nouveau aux Savoie. Le prieuré a reçu en donations une quantité de territoires grands ou petits sur les rives des Trois Lacs et du Léman, dans la Broye et jusqu'en Alsace.

Bien qu'il ait reçu en 1444 le statut d'abbaye – qui ne sera reconnu qu'au plan local, ni par Rome,

ni par Cluny – le couvent se trouve en pleine décadence. Dès 1445 les abbés désignent un vicaire général pour les représenter en leurs nombreuses absences. En 1512, le monastère se voit uni au décanat de la Sainte-Chapelle à Chambéry. Au cours de 1536 des troupes bernoises font irruption et occupent le Pays de Vaud. Imposant la Réforme, les Bernois démolissent le cloître et laïcisent l'abbatiale qui devient fondrière au XVII<sup>e</sup> siècle, grenier et entrepôt à plusieurs étages (XVII<sup>e</sup> s., XVIII<sup>e</sup> s.), caserne, prison et archives (XIX<sup>e</sup> s.). Dès le début du



*Arcs en plein cintre séparant la nef centrale des bas-côtés*

XX<sup>e</sup> siècle, l'importance de l'abbatiale est reconnue : une association se forme pour veiller à sa restauration, à son entretien et à des fouilles archéologiques.

### **La construction de l'abbatiale**

Les fouilles entreprises au début du XX<sup>e</sup> siècle ont fait apparaître les traces de l'église érigée après l'an mil par l'impératrice Adélaïde. La nouvelle construction commence par le massif occidental comprenant le narthex surmonté par la chapelle Saint-Michel. Vers 1070-1080, une nouvelle nef est construite. A l'exemple de Cluny, la couverture horizontale héritée des basiliques y est remplacée par une voûte en plein-cintre, qui donne au volume intérieur un élan et une élégance dignes de la psalmodie grégorienne. Plus heureux que leurs collègues de Saint-Philibert de Tournus ou de Saint-Martin de Chapaize, les bâtisseurs de Payerne réussissent à prévenir l'effondrement de la construction en faisant reposer le poids des arcs doubleaux sur de vigoureux piliers plutôt que sur de simples corbeaux.

L'élévation que permet ce mode de bâtir crée un espace intérieur mieux éclairé. La sculpture des chapiteaux, tout en restant très stylisée, peut prendre quelque liberté qui témoigne du plaisir à fabuler et de l'amour de la vie du monde roman. Le gothique cherchera plus à exprimer une grâce mystique. Ce n'est qu'à l'époque baroque, avec la liberté que permet l'évolution des techniques de construction amplifiant le volume en y amenant l'abondance de la lumière que les artistes ont pu mieux que jamais exprimer l'exubérance de vie et l'humour célestes.

Si l'édification de l'abbatiale représente au XI<sup>e</sup> siècle un tour de force technique, les murs extérieurs des

bas-côtés résistent difficilement à la poussée des voûtes. Au XIX<sup>e</sup> siècle, les Bernois profitent de leur installation de planchers intermédiaires pour placer des tirants transversaux. Dans le cadre des premiers travaux de rénovation, l'architecte Louis Bosset tente de les remplacer par des étriers en béton armé qui coiffent les trois nefs au droit des arcs doubleaux. Cette solution qui dégage le volume intérieur s'avère insuffisante et ces dernières années il a fallu soutenir la façade Nord par de solides étais. Actuellement, des travaux sous la responsabilité de l'architecte Ivan Kolecek appliquent de nouvelles techniques : des forages d'un diamètre de 10 cm perceront les murs

extérieurs sur toute leur hauteur de 12 mètres, puis s'enfonceront de 9 m dans le sol. Des fers d'armature seront glissés verticalement jusqu'au fond de chacune de ces excavations et maintenus en place par du béton coulé jusqu'au ras du terrain. L'extrémité supérieure des fers maintiendra solidement le haut des murs par une fixation aux étriers disposés au siècle dernier au-dessus des bas-côtés : à l'avenir, ceux-ci étayeront la voûte centrale. Ainsi, la technique contemporaine, par les travaux complémentaires de deux siècles, sauvegardera ce sanctuaire historique dans sa matière et son espace.

Irène Strebel

### Die Klosterkirche von Payerne

Wo sich die Klosterkirche von Payerne erhebt, besass im 4. Jh. das Geschlecht der Paterni einen Stammsitz (daher der Name des *Städtchens*). Das berühmteste Glied dieser Patrizierfamilie, Bischof Marius, erbaute darauf anno 587 eine erste Kirche und weihte sie der Gottesmutter.

In der Mitte des 10. Jh. erhoben die Grafen von Burgund diese Kirche zum Sitz eines Kapitels, das sie mit reichen Schenkungen begünstigten. Insbesondere das Andenken an die grossherzige Königin Bertha, Witwe von König Rudolf II., lebt heute noch beim waadtländischen Volk weiter. Ihre Tochter Adelheid, Gemahlin von Kaiser Otto I., dem Grossen, errichtete in den Jahren um 960 eine neue Kirche und schenkte die Klosteranlage der Ab-

tei von Cluny. Die Priorat von Payerne erlangte im Laufe des folgenden Jahrhunderts eine wachsende Unabhängigkeit. Sie stellte sich unter den Schutz des Kaisers und des Königs von Burgund. Der Abt von Cluny bestimmte weiterhin die Wahl des Sachwalters: Er wandte sich nacheinander an die Grafen von Burgund, von Zähringen, Montagny, Savoyen, an den Kaiser und im 14. Jh. wiederum an den Grafen von Burgund. Über viele Landeschenkungen verfügend, stellte die Abtei von Payerne nun eine gewichtige Einheit dar.

Die Äbte von Payerne widmeten sich immer öfter ausserklosterlichen Angelegenheiten und um ihren häufigen Abwesenheiten entgegenzuwirken, ernannten sie einen Generalvikar (1445). Dieser konn-



te jedoch den Zerfall der Gemeinschaft nicht aufhalten und im Jahre 1512 wurde das Kloster dem Dekanat der *Sainte-Chapelle* in Chambréry zugewiesen.

Im Jahre 1536 überfielen die Berner die Waadt und führten die Reformation ein. Das Kloster von Payerne wurde aufgehoben, der Kreuzgang abgerissen, die Kirche dem Gottesdienst entfremdet. Ihre Höhe wurde unterteilt und sie diente nach und nach als Getreide- und Warenlager, Hüttenwerk, Kaserne, Gefängnis, Archivraum, Turnhalle ...



*Michaelskapelle im Obergeschoss*

Erst zu Beginn des 20. Jh. wurde eine Vereinigung gegründet mit dem Ziel der Restaurierung des Gotteshauses, nachdem Johann Rudolf Rahn, der Vater der Kunst-

geschichte in der Schweiz, sie in seinem veröffentlichten Vortrag vom 14. September 1892 als „eindrucksvollsten romanischen Kirchenbau in der Schweiz“ bezeichnet hatte.

Der heutige Bau wurde im Laufe des 11. Jh. an Stelle der von Kaiserin Adelheid errichteten Kirche in mehreren Ansätzen erstellt. Wie im Mutterkloster Cluny ist das Langhaus von einem Tonnengewölbe überdeckt worden: die ersten so entstandenen Bauten zeugten von Kühnheit! Der dadurch entstandene Innenraum erhob sich in einem Schwung, der einem Gotteshaus ziemt und dem Chorgesang der Mönche einen würdigen Rahmen bot. Die erreichte Höhe ermöglichte es, durch eine Reihe hochgestellter Fenster mehr Licht als bisher ins Hauptschiff einzuführen. Dies erlaubte den Steinmetzen, eine Anzahl Kapitelle anzubringen, welche bis heute von der Freude des Mittelalters an drastischen Darstellungen der Heilsgeschichte zeugen.

Der kühne Bau hat die Jahrhunderte überstanden. Doch das Gewicht der Gewölbe belastet die Aussenmauern bis zum Äussersten. Die Berner setzten Zuganker ein, um den Druck aufzuhalten: sie wurden im 20. Jh. entfernt, um dem Innenraum seine ganze Würde zurückzugeben. Die heutigen technischen Mittel bieten neue Möglichkeiten: durch die 12 Meter hohen Mauern und noch neun Meter tief in den Boden hinein wurden 10 cm breite Löcher für das Einsetzen von Armierungseisen gebohrt, welche den wertvollen Bau durch weitere Jahrhunderte befestigen sollen.

Irène Strebel

### Cluny et Romainmôtier – abbayes sœurs

« Première multinationale à caractère socialisant en Europe » formule lapidaire de Michel Gaudard, ancien président de la Fédération européenne des sites clunisiens, pour définir le mouvement clunisien.

Le rayonnement de Cluny depuis le X<sup>e</sup> siècle (quelque 1400 sites en Europe), soumis à la règle de saint Benoît, est dû à plusieurs facteurs. Tout d'abord, la charte de l'ordre qui proclame son indépendance absolue, dans le présent et dans l'avenir, à l'égard de tout pouvoir ecclésiastique ou temporel. Puis, sa volonté de s'immerger dans le monde. Ensuite, la chance d'être dirigé par des êtres d'exception qui vécurent très longtemps, à la sagesse reconnue et écoutés par tous, seigneurs ou papes. Enfin, la maîtrise par les moines de l'écriture, des pratiques agricoles et du travail des métaux. Précurseurs et industriels, les moines défrichent les champs, cultivent la vigne et les céréales, développent des forges. Ils apprennent à leurs ouailles à lire et à écrire. Ils instaurent le culte des trépassés (2 novembre), les accompagnant ainsi dans l'au-delà. Ils continuent symboliquement de prendre soin d'eux ici bas en distribuant ce jour-là de la nourriture aux pauvres.

En Suisse, où l'on recense plus d'une vingtaine d'implantations clunisiennes, l'une des plus célèbres et mieux conservées est l'abbaye de Romainmôtier, le plus ancien monastère de Suisse.

Situé au croisement des courants

monastiques, l'un provenant du Sud (Saint-Romain), l'autre du Nord (Saint-Colomban), le premier monastère de Romainmôtier est attesté dès le V<sup>e</sup> siècle, près duquel quelques bâtisses sont érigées. A la fin du X<sup>e</sup> siècle, des moines clunisiens s'y installent, en l'affiliant à la maison mère de Cluny. Ainsi, les abbés de cette dernière deviennent-ils aussi ceux de Romainmôtier, notamment Odilon et Hugues. Ceux-ci développent le site sur un chantier qui dure plus d'un siècle, constituant un centre monastique



*L'abbatiale de Romainmôtier*

roman. Construite sur le modèle de Cluny II, une nouvelle église, dédiée aux apôtres Pierre et Paul, voit le jour au XI<sup>e</sup> siècle. Le monastère accueille alors une douzaine de moines. Destiné à faciliter leur circulation entre l'église, l'avant-nef, le chapitre, le réfectoire, le dortoir

et le chauffoir, un cloître est ajouté dans la première moitié du XII<sup>e</sup> siècle.

Le terme d'abbaye est quelque peu usurpé, car dès cette époque, la direction du monastère est assurée par un prieur, de sorte qu'il s'agit plutôt d'un prieuré, mais il conservera son titre d'abbaye. Au fil des siècles, le lieu est modernisé et passe progressivement du style roman au gothique. A quelque chose malheur est bon, cette modernisation est accélérée par deux incendies qui ravagent les lieux entre 1282 et 1295, de sorte qu'entre la fin du XIII<sup>e</sup> et le début du XV<sup>e</sup> siècle, tous les édifices compris entre l'église et la maison du prieur sont reconstruits. Au style très dépouillé des origines succède une ornementation richement décorée réalisée par des artistes de renom, comme Guillaume de Calesio et Jean Prindale. Le nombre de moines double

à vingt-quatre. Au XIV<sup>e</sup> siècle s'achève la construction d'une enceinte fortifiée délimitant une superficie de plus d'un hectare.

En 1536, Berne annexe le pays de Vaud et impose la Réforme. Les moines quittent l'abbaye ; le cloître et de nombreux bâtiments sont détruits ou réaffectés à d'autres buts. Lors de son indépendance en 1803, le canton de Vaud devient propriétaire des lieux laissés à l'abandon. Ce qui est une chance pour le site, car même s'il faut attendre un siècle pour le rénover, seul le canton dispose des fonds nécessaires, soit une vingtaine de millions de francs. Comme les cathédrales de Genève et de Lausanne, l'église accueille aujourd'hui le culte protestant et est classée bien culturel suisse d'importance. L'abbatiale de Romainmôtier continue d'être animée de nos jours aux plans culturel et culturel.

Robert Palivoda

## Cluny und Romainmôtier – zwei Schwesterklöster

Cluny sei die erste multinationale Organisation mit sozialisierenden Eigenschaften, meint, etwas salopp ausgedrückt, Michel Gaudard, der ehemalige Präsident der *Fédération européenne des sites clunisiens*.

Die Ausstrahlung von Cluny seit dem 10. Jahrhundert auf rund 1400 Klöster hatte verschiedene Ursachen. Da war vor allem die Ordenscharta, welche für Gegenwart und Zukunft die Unabhängigkeit von der geistlichen und weltlichen Macht vorschrieb. Dann der Wille, sich der Welt zu öffnen. Weiter das Glück, von aussergewöhnlichen Persönlichkeiten geleitet zu

werden, welche sehr lange wirken konnten. Schliesslich lag der Erfolg auch darin, dass die Mönche die Schrift beherrschten sowie über Fertigkeiten in der Landwirtschaft und der Metallbearbeitung verfügten und diese weitergaben. Das Wissen der Gemeinschaft wurde denn auch allgemein anerkannt.

### Cluny und die Schweiz

In der Schweiz existierten über 20 cluniazensische Niederlassungen. Eines der berühmtesten und gleichzeitig das älteste Kloster überhaupt ist Romainmôtier. Es liegt am Kreuzungspunkt zweier monastischer Strömungen. Die eine

kommt von Süden (Saint-Romain in der Provence), die andere von Norden (Saint-Colomban in Luxeul les Bains, rund 90 km nordwestlich von Besançon). Am Ende des 10. Jahrhunderts schloss sich Romainmôtier der Bewegung von Cluny an.

In der Zeitperiode von ungefähr 990 bis 1030 wurde die Abteikirche erbaut, die bis heute die Zeit beinahe unverändert überstanden hat. Sie gilt als eines der ältesten Gebäude der Schweiz im romanischen Stil.

### **Zahlreiche Veränderungen**

Im Lauf der Jahrhunderte wurde der Bau modernisiert. Das Romani-sche wich nach und nach gotischen Elementen. Beschleunigt wurden diese Veränderungen zwischen 1282 und 1295 durch zwei Brände.

Zu Beginn des 15. Jahrhunderts waren alle Gebäude zwischen der Kirche und dem Priorhaus restauriert. Reiche Ornamente von berühmten Künstlern zieren bis heute das Bauwerk, welches damals etwa 24 Mönche bewohnten. Das Ensemble gliedert nun einer Befestigung mit einer bebauten Fläche von mehr als einer Hektare.

1536 annektierte Bern das Waadtland und setzte die Reformation durch. Mit der Unabhängigkeit ging 1803 die Abtei an den neuen Kanton Waadt über. Wie die Kathedralen von Genf und Lausanne dient heute Romainmôtier dem reformierten Gottesdienst und ist als Kulturgut klassifiziert.

Robert Palivoda (Übers./Rés.: dü)



*Romainmôtier*

## Pèlerinage / Pilgern

### Marche d'été de Dovre à Nidaros (16.-30.7.2015)

#### Un pèlerinage en Norvège ...

n'est pas tout à fait à comparer avec une marche en Suisse, en France ou en Espagne du fait du climat, de la latitude, de l'histoire et d'une culture qu'il serait dommage de ne pas découvrir.

Journées chaudes, peu de variation de lumière et température entre le jour et ce qu'on doit appeler la nuit ... Il en allait ainsi de tous les étés, sauf de l'été 2015 : la météo fraîche et humide oscillait de 8 à 18 degrés. Le pays n'a pas connu de températures aussi basses en été depuis 36 ans, foi de Viking !

Qu'à cela ne tienne, les pèlerins ont des sacs carapaces qui permettent de s'adapter à tous les temps. Et le dicton norvégien dit : « *det er ikke dårlig vær, det er bare dårligklær* », soit : « il n'y a pas de mauvais temps, il n'y a que de mauvais vêtements ». De plus, selon Anders, les Norvégiens se réjouissent de la pluie qui remplit les barrages et baisse le prix de l'électricité. Finalement, nous avons admiré des ciels gris et des ciels d'un bleu intense, de magnifiques cumulus blancs et des nuages noirs chassés par le vent, nous avons vu la neige de près, nous nous sommes protégés de la bruine et de la courte averse, mais n'avons vraiment subi de grosse pluie qui vous mouille jusqu'aux os et vous fait patauger dans la boue qu'un seul jour ; et ce soir-là ..., la récompense fut à la hauteur de nos petits désagréments. En effet, Marie nous attendait dans la cuisine de Håggåsetra avec deux gros saumons sau-

vages pêchés dans la rivière Orkla, cuisinés avec expertise dans une croûte de gros sel. Nous avons dégusté ce plat de rêve après une bonne soupe chaude, et fini avec une tarte aux pêches maison dans un décor de rêve aussi, une galerie d'art. François et Anders ont eu envie de chanter pour couronner cette soirée mémorable. Pour en rester au **chapitre culinaire**, Anders et Marie ont reçu tout le groupe chez eux, dans un intérieur norvégien. Avec l'aide de quelques pèlerines, ils nous ont concocté des canapés au saumon cru mariné, et un *fåriskol*, plat unique typique de chou et d'agneau longtemps mijotés. En Scandinavie, le petit déjeuner est un repas complet composé de charcuterie, de harengs marinés (*sild*), de fromages à pâte dure, de *gjeitost* (lait de chèvre ou de vache longuement cuit, au goût caramel) qui se mange avec de la confiture d'airelles et d'autres baies, yaourt aux cerises et *surmelk* pour ne citer que les plus traditionnels. Sans oublier le *flatbrøt* (pain très fin et plat) et le *rømergrøt* (bouillie d'avoine à la crème épaisse mangée avec du sucre et de la cannelle) qui a fait faire un grand détour à Henri ... Certains d'entre nous se sont lancés avec courage et ont goûté de tout, et tous ont vaillamment préparé leur « *matpakke* » quotidien (sandwiches) pour midi.

**Après miam miam, parlons dodo.** Chaque soir, la surprise fut au rendez-vous : nous avons dormi dans un *vandrershjem*, confort-



table auberge de jeunesse à Hamar ; dans un *setter*, (ensemble de cabanes d'alpage en rondins sur pilotis avec toits de tourbe) ; dans un *kro(a)*, brasserie et auberge de village à Løkken, où la cuisinière attentionnée avait décoré notre table de fleurs roses, dans une salle rien que pour nous. Nous avons dormi dans un hôtel de montagne à la *Fjellstue de Hjerkin*, relais équestre et de pèlerinage centenaire dans le décor austère et magnifique du parc national du *Dovre fjell* à l'ombre du *Snøhetta*, montagne mythique où paissent rennes et bisons sauvages qui ne nous ont vus que de très loin. Le buffet y fut riche et varié. Nous avons passé une nuit au gîte de la famille Meslo au *Meslo gård*. Notre très sympathique jeune hôtesse allait et venait pieds nus dans sa petite robe d'été alors que nous frissonnions dans les courants d'air. Elle nous avait préparé un copieux repas, traditionnellement servi les lendemains de noces. Par contre, les couvertures y étaient payantes.

Pour accéder à la grande ferme en bois blanc et rouge de *Sundet gård*, de l'autre côté du fjord Jon, le fermier-passeur diplômé est venu nous chercher en barque par petits groupes. Vue superbe ! Calme de l'eau ! Vivacité des couleurs bleues, vertes, blanches. Si l'on ne voyait pas les animaux de la ferme, on devinait leur présence à l'odeur que le

parfum des roses blanches si parfaites ne parvenait à couvrir. Les pèlerins dormaient à l'ancienne dans des lits à rideaux, deux par deux, un peu comme aux Hospices de Beaune, la maladie en moins, la fatigue dans les jambes et un escalier raide à gravir en plus, dans un bâtiment en rondins. Nos hôtes nous ont servis en costume du Trøndelag (*bunad*) un repas pèlerin.

Hors chemin, nous avons somméillé dans le prestigieux hôtel du petit château de M. Thams, industriel à *Båredhaugen*. Mais parmi tous nos gîtes, le plus proche de l'esprit du pèlerinage, dans un désert de montagne tout près de la neige, ce fut *Fokstugu* et le tintement de sa cloche, un ancien relais pour les pèlerins depuis le moyen âge. Un Aubrac scandinave. Seul lieu doté d'une petite chapelle en rondins, avec sur l'autel une croix faite de deux antiques fermetures de porte entrecroisées. Madame l'évêque

nous attendait pour les complies à 20:15 pile. Un vent froid soufflait de la lande environnante et faisait ondoyer les hautes herbes sur les toits de tourbe. Dans la maison, une seule douche et toilette pour tous, des escaliers très raides, des pèlerins dispersés dans les nombreux bâtiments assez spartiates, mais dont les fenêtres étaient décorées de romantiques rideaux de dentelle blanche. Une soupe épaisse nous réconforta le soir et un feu bienve-



Balise du Chemin de Saint-Olav



nu dans le poêle du corridor nous réchauffa le matin. Les *tongs* nous attendaient à l'entrée sous le regard sourcilleux de la maîtresse de maison, car la politesse norvégienne demande qu'on retire ses chaussures lorsqu'on entre dans un logis ... et que le/la dernier/ère éteigne les bougies en partant. Ah, *Fokstugu* ! Ses prières en cinq langues, en suédois en l'honneur de Christiane, la maîtresse de maison, en allemand, suisse allemand, en norvégien, en français (mais malheureusement pas en italien). Après la courte saison des pèlerins, *Fokstugu* accueille des prisonniers dans un but de réinsertion et des réfugiés traumatisés. Quant à nous, un peu « prisonniers » de nos faiblesses et « réfugiés » loin de chez nous, nous avons tous chanté la gloire de Dieu en norvégien avec l'évêque qui passait une semaine dans ce lieu.

L'arrivée avait été mouvementée. Pour des impératifs d'horaire, de souper et de complies, notre cher guide Henri, tel Moïse en haut de la montagne, voyant le long chemin qui nous restait à parcourir, choisit de prendre un raccourci à travers la lande sauvage et pentue, hérissée de bouleaux, de saules nains, et d'ajoncs piquants. Pour corser le tout, des tourbières spongieuses bien imprégnées et des passages de barrières ont arraché ce cri du cœur à une Monique épuisée, enjambant avec peine un fil métallique : « Je suis tout de même **un peu** fâchée » ! Nous sommes néanmoins arrivés à temps. Henri n'a plus jamais proposé de raccourci. La bénédiction de l'évêque nous a préservés de ce genre d'épreuves

sur le reste du chemin, mais pas des tourbières et des trous d'eau et de boue. Encore heureux !

Un autre lieu imprégné d'histoire fut le relais de poste de *Kongsvold*, lieu de passage millénaire, qui fut sans doute à l'origine une demeure pour les rois vikings et leur cour qui parcouraient le pays. *Kongsvold* est la porte d'entrée dans la vallée de la rivière Orkla qui se jette dans le fjord de Trondheim. Le paysage change à partir de là, devient plus habité, plus riant, moins austère. Après la montagne, où ne poussent que ciboulette et rhubarbe, apparaissent quelques champs et pâturages. *Kongsvold*, ce fut pour nous aussi ses bâtiments en bois peint, la chambre 41 d'Henri et Françoise où nous avons partagé le premier apéro qui devait sceller notre destin sur le chemin, les salons en enfilade avec les vieux meubles peints, les livres anciens, le piano auquel Jean-Noël n'a pu résister et avec qui nous avons chanté notre joie d'être là et d'être « des copains d'abord ».

L'arrivée à *Kongsvold* se fit par un jardin botanique en plein air sous le soleil. Tant de fleurs, d'arbrisseaux, de mousses et de lichens nous avaient souri au passage que nous étions curieux d'en découvrir les noms. En Norvège, les fleurs de printemps et d'été se côtoient, les lilas fleurissent en même temps que les marguerites ; les trèfles ressemblent à de très gros pompons rose pimpant, les lupins ainsi que les épilobes en épis couvrent des collines entières ; le géranium sauvage se déploie en parasol, et les orchidées blanches et roses agrémentent les fossés. De

plus, il y a les fleurs qu'on voit rarement chez nous, orobanches violettes, parnassies, pattes de chat et cols de prêtres. Plus près du fjord, les haies de roses sauvages embaumaient notre passage. Dans la montagne, les lichens, nourriture des rennes, formaient de gros coussins. Avec l'aide experte de Marie, nous avons trouvé la petite fleur blanche de saint Olav et identifié les crottes d'élan qu'on avait prises pour des truffes au chocolat.

Parlons à présent **des chemins parcourus** en suivant la croix de Saint-Olav et parfois la couronne du roi. Nous avons fait 170 km à pied, en moyenne 17 par jour, sentiers de montagnes, larges chemins blancs de forêts, sentiers sous les pins et dans les prairies de graminées caressantes, passant devant des fermes abandonnées. Chemins de boue piétinés et enrichis par les vaches, chemins de mousse tels des îlots dans les nombreuses tourbières, chemins de planches jetées sur les zones humides, chemins plus durs dans les rochers. Parfois des routes. Alors notre patient chauffeur Anders nous retrouvait toujours et nous véhiculait afin d'éviter la lassitude et les dangers. Chemins empruntés par les tracteurs et les forestiers dont les traces nous ont sauvés, petite route le long de l'Orkla où Henri et quelques Eve ont pu se baigner ..., ponts suspendus, sentier qui longeait un canyon, piste à travers le camping qui conduisait à la plage de sable au bord du fjord et dans l'eau, chemin qui nous a menés au point de vue d'où ... nous avons aperçu Trondheim : le clocher vert de la cathédrale de Nida-

ros, notre but, mais aussi les hideux silos des moulins et le port, par où passait le cuivre extrait des mines que nous avons visitées à Meldal. Trondheim sous le soleil et dans le vent, la fin de notre périple avec la perspective de la fête de Saint-Olav le 29 juillet. Trondheim où nous étions attendus pour la remise du diplôme, de la « *compostela* » norvégienne dans une cérémonie rien que pour nous, à la cathédrale.

Mais avant cela, nos chemins ont passé par des **églises** étonnantes. La première fut la *cathédrale de verre de Hamar*, une sorte de pyramide qui recouvre les ruines d'une ancienne abbaye. Les nuages si noirs et la pluie froide de la veille avaient disparu pour laisser place à une matinée radieuse, dans un ciel d'un bleu pur et profond en bordure du lac. Émerveillés par le lieu, nous l'avons été doublement par la voix de la jeune chanteuse en costume qui nous a interprété un hymne norvégien et une berceuse anglaise. Ce fut sublime. Un prêtre nous bénit, *Utreia* renforça nos cœurs, et les gaufres à la crème épaisse du centre paroissial nous montrèrent une Norvège hospitalière et chaleureuse. Ce fut le premier matin.

**La musique et les chants** ont surgi dans les églises tout au long du chemin jusqu'à l'hymne final, à la fin de la messe des pèlerins, dans la *cathédrale de Nidaros* où, à nouveau, une jeune femme en cape pourpre a entonné des chants sacrés qui s'élevaient sous les hautes voûtes comme à travers les âges, dans un dialecte guttural ancien du *Vestland*, avec des accents si particuliers que nous en étions saisis. Ce

fut le dernier soir. Notre pèlerinage était terminé.

Entre Hamar et Trondheim, près d'Oppdal, nous avons découvert à Dovre l'église en bois dont les murs recouverts de plaques de pierre si riche en fer que le bâtiment semblait entouré d'une carapace de métal. A Dovre, Anders nous a fait répéter en chœur, et en norvégien ! Le slogan de résistance guerrier



qui allait nous lancer sur les chemins du Gudbrandsdal : « *Enig og tro til fjellet faller* » soit : « Unis et fidèles jusqu'à ce que la montagne s'effondre ».

A Voll, après la visite d'un cimetière de l'âge du fer et de la période viking (entre 400 et 1000 après J.C.), nous avons assisté à un concert d'orgue par le modeste et talentueux organiste du village, qui nous a joué Grieg et des chants norvégiens et allemands. Une petite anecdote concernant le cimetière viking de Voll nous a été racontée par notre experte guide en costume viking. Des ouvriers forestiers qui travaillaient sur ce pré boisé s'étaient éloignés lors d'un coup de vent vio-

lent, et de retour après la tempête, ils découvrirent un arbre déraciné. Entre ses racines et sortant du tumulus, dépassait une épée. Ils comprirent que toutes ces bosses abritaient autre chose que des taupes ...

A *Rennebu*, nous nous sommes longuement arrêtés dans une église en bois faite de troncs horizontaux (*lavkirkje*). Elle est érigée en Y et non en croix latine, une architecture typiquement luthérienne comme il n'en existe que quelques exemplaires en Norvège et nulle part ailleurs dans le vaste monde. L'organiste et pianiste, une jeune fille timide mais si souriante et heureuse de nous recevoir, avait abrégé ses vacances pour notre passage.

Partout, nous avons été accueillis par des gens soucieux de nous montrer les merveilles de leurs églises remodelées par la réforme de 1537, mais dans lesquelles ils avaient gardé de très belles statues en bois, du Christ ou des anges, et des autels qui mêlaient symboles chrétiens, sirènes et dragons.

A *Byneset*, dans une église de pierre du XII<sup>e</sup> siècle, aux peintures impressionnantes – un diable faisant ses besoins naturels dans la bouche d'un damné –, dans cette église de Byneset, une soprane nous a régales d'un récital de chants norvégiens et un organiste a joué un hymne accompagné de la cloche du sonneur. Ce fut d'une beauté surprenante.

C'est dans ce contexte que Jean-Noël nous racontait par épisodes

l'histoire de saint Olav, mort à Stiklestad en 1030, celle de son ancêtre le roi Harald à la belle chevelure (*hårfageres*), et celle de Snorri Sturluson, son biographe islandais. Passionnant !

Musique encore à la cathédrale de Nidaros, le 29 juillet, lors de la messe chantée de la Saint-Olav qui a élevé les cœurs de ceux qui y ont assisté. Par contre, déception avec le concert d'ouverture déprimant de « la messe pour l'homme moderne », une première, qui voulait illustrer un monde de souffrance et de mort dans lequel les hommes et les femmes ont perdu le secours de la foi.

Pour conclure le chapitre des églises, un regret ou une remarque culturelle : la réforme luthérienne a démolit toutes les chapelles de pèlerinage et les églises sont fermées. Nous avons donc marché bien des jours sans pouvoir nous recueillir quelques instants en silence dans un lieu saint.

Ce fut néanmoins un beau voyage dans l'espace et le temps, pas simple pour les organisateurs-trices. Mais le groupe était équilibré entre Romands et Alémaniques, entre protestants et catholiques, pas tout à fait entre hommes et femmes, mais emmitoufflés dans nos pèlerines, les anges n'ont plus de genre. Équilibre difficile entre tourisme ouvert à une autre culture et pèlerinage intérieur et spirituel, équilibre entre bavardage et marche en silence.

Merci à Greta pour sa franchise, à Maria pour ses contes et sa maîtrise dans le drame familial qu'elle a vécu, à Monique pour ses coups de

main au bon moment, à Claire-Lise pour ses initiatives en cas d'averses et de baignades, à Köbi, notre trésorier, pour son caractère posé et sincère, à Eliane pour sa persévérance malgré un genou défaillant, ainsi qu'à Rosie la douce, à Marianne pour sa bonne humeur, à Anna Louisa pour avoir supporté tous ces Welsches, à Edouard pour sa formidable imagination et son originalité, à François pour son pas régulier et son amour pour le chant, à Rosita pour ses bons jeux de mots, à Arabella pour sa maîtrise dans la distribution des chambres et des toilettes parfois inexistantes ..., à Lilo pour sa joie de vivre, à Jean-Noël pour ses petites histoires drôles et son soutien inconditionnel aux éclopés, à Marie pour sa formidable énergie et à Anders pour son calme et sa patience, à Françoise pour sa force tranquille, à Henri pour avoir osé organiser ce pèlerinage en pays mystérieux – une première. Merci à tous pour tous les échanges que nous avons pu avoir.

Pèlerins distraits, nous avons oublié bâtons de marche, sacs, carte d'identité, sandwiches et cordon de téléphone. Nous avons cru avoir perdu une attache de sac que nous avions. Françoise a pris le bras d'un Norvégien qui ne lui appartenait pas. Au jeu des objets perdus et retrouvés, nous avons tous gagné quelque chose en osant aller à pied de Dovre à Trondheim où les statues de Saint-Olav et Saint-Jacques nous attendaient avec des couronnes de fleurs, sur la façade de la cathédrale de Nidaros au km zero.

Irène et François Merçay

## Sommerwanderung auf dem Olavsweg in Norwegen

Die Pilgerwanderung vom 16.-30. Juli von Dovre nach Trondheim (Nidaros) wurde für 20 Teilnehmer zu einem unvergesslichen Erlebnis. Eher kühles Wetter begleite-

te uns und ab und zu mussten wir den Regenschutz überziehen. Erst in Trondheim, dem Ziel aller Olavswege (<http://pilegrimsleden.no>), lachte uns die Sonne!



*Unsere Pilgergruppe vor dem Haus von Marie und Anders Le Hir Skoe in Sunsethåggån, Ulsberg.*



*Olavswege in Norwegen*



*Pilgerpass*



*Pilgerdiplom*



## PELERINAGE / PILGERN

Am Ziel erhielten wir das Pilgerdiplom – das der *Compostela* von Santiago entspricht – nachdem wir mehr als die nötigen 100 km nach Nidaros zu Fuss zurückgelegt hatten. Unser Gepäck wurde jeweils mit dem von Anders gefahrenen Minibus transportiert.



*Die Glaskathedrale in Hamar*



*Über die Berge und Bäche im Dovrefjell Nationalpark*

Das Pilgern auf den Olavswegen gewinnt an Beliebtheit und nimmt jährlich um 25% zu. Trotzdem ist man als Pilger meist allein unter-

wegs; Herbergen und Raststätten sind selten und die Mittagsverpflegung nimmt man besser mit (*Matpakke*). Wasser hingegen findet man genug und kann direkt aus dem Bach geschöpft werden!



*Mit Johns Boot überqueren wir den Fjord, um zu seiner Herberge Sundet Gard zu gelangen.*

Kultur stand auch auf dem Programm: Wir besichtigten Kathedralen und Kapellen und liessen uns musikalisch verwöhnen.

Überall finden sich noch Zeichen aus der früheren Wikingerzeit. St. Olav brachte das Christentum vor genau 1000 Jahren in den Norden. Der Abstieg nach Trondheim/Nidaros ist imposant. Danach genossen



*Wikinger-Grabstätte, von einer Norwegerin in Tracht erklärt*



wir während drei Tagen die Olavs-festivitäten ([www.olavsfestdagene.no/en](http://www.olavsfestdagene.no/en)). Jakobus wurde am 27. 7. und St. Olav am 29.7. mit einem Kranz geschmückt.



*Jakobus wurde auch gefeiert*

Im Sternmarsch trafen andere Pilger in Trondheim ein und dann wurde in der ganzen Stadt gefeiert.



*Eintreffen der Pilgergruppen*



*Historischer Markt neben der Kathedrale*

Reich an unvergesslichen Erlebnissen sind wir wieder in die Schweiz zurückgekehrt.



*Kathedrale von Trondheim im Abendrot*

Die Organisatoren:  
Henri & Françoise  
Röthlisberger,  
Rosita Zaninetti,  
Marie & Anders  
Le Hir Skoe

Weitere Fotos:  
<http://www.viajacob4.ch/Archives/Norwegen>

### Deux accueils très différents sur mon chemin espagnol

#### **Tosantos, accueil de cœur**

Nous arrivons au gîte et sommes accueillis par l'hospitalier, qui assure l'accueil tout seul. Sa présence attentionnée et chaleureuse promet des moments de partage en toute simplicité. Nous visitons les lieux : cuisine, salle à manger, WC, douche au rez-de-chaussée, puis le dortoir sous les combles, avec tapis de sol de 5 cm d'épaisseur alignés. Il y a une douzaine de places. L'hospitalier nous propose de le rejoindre vers 19 heures dans la cuisine pour la préparation du repas en commun. C'est extraordinaire de préparer notre repas dans un groupe multi-culturel. Chacun est assigné à une petite tâche, la mienne est de rissoler quelques oignons, puis d'ajouter peu à peu le riz, les légumes puis enfin le poulet tout en remuant légèrement et en contrôlant la cuisson. Des sourires complices se tissent et la trame humaine se met en place. Le repas fournit l'occasion d'approfondir cet échange, la trame continue à se tisser sur cette bonne base, on se découvre, on se rencontre vraiment.

Après le repas, nous montons dans le grenier tapissé de moquette, très confortable, et après une courte prière nous recevons des feuilles de chants. Chaque représentant des nationalités présentes chante une chanson dans sa langue. La simplicité, dans un cadre respectueux et simple nous a réunis dans un espace de fraternité facile et tolérante.

Avant de partir le lendemain, je pose ma main sur le cœur de l'hospitalier – par gratitude.

#### **Portomarín, accueil d'affaires**

La salle communale est complète, obligé de se rabattre sur un gîte privé ; mes amis me disent : « Aujourd'hui, c'est à toi de choisir. » Je me laisse tenter par le gîte avec vue sur le lac. Nous arrivons près d'une villa, le propriétaire sort une Mercedes 600 du garage. Nous lui demandons où est le gîte ; il nous montre le rez-de-chaussée de la villa. A l'entrée, alignés en deux colonnes nous attendons notre passage à la caisse, les deux caissières nous demandent huit euros et nous proposent un joli sourire pas cher ...

Les ordinateurs sont alignés, le super réfectoire équipé de micro-ondes et de plaques vitro-céram, tout est neuf, une employée époussette de la poussière virtuelle. 10 WC, 10 douches, buanderie équipée de lave- et sèche-linge – automates à monnaie. Trois chambres de 20 lits superposés, 40 places séparées par un tissu blanc.

Les caissières gentilles, mais au travail, la nettoyeuse qui s'ennuie, le patron invisible. Heureusement nous sommes une bande de joyeux pèlerins de plusieurs nationalités, et bien rodés. Ce soir, ce sont les Italiens qui nous préparent des pâtes magnifiques. Et la joie est simple et conviviale et pleine de rires.

Marc Haller

## Ankommen auf verschiedene Arten

### Warmer Empfang in Tosantos

Vom *Hospitalero* werden wir herzlich willkommen geheißen. Wir freuen uns über seine warmherzige Art und über die einfache, aber gepflegte Herberge mit 12 Schlafplätzen. Der *Hospitalero* lädt uns ein, zusammen mit allen anwesenden Pilgern um 19.00 Uhr in der Küche das Nachtessen zuzubereiten. Jeder der multikulturellen Gruppe trägt etwas dazu bei – ich dämpfe die Zwiebeln und gebe nach und nach den Reis bei. Gemüse und Poulet folgen – alles schön umrühren und nicht ausser Kontrolle lassen ... Komplizenhaftes Lächeln der Mitpilger begleitet meine Kochkünste und nach und nach kommen wir uns näher. Nach dem Essen mit vielen tiefsinnigen Gesprächen, begeben wir uns in den mit Teppichen ausgelegten Schlafräum. Nach einem kurzen Gebet erhalten wir einige Notenblätter. Jeder Pilger präsentiert ein Lied aus seiner Heimat. Wir fühlen uns wohl in dieser Umgebung von Brüderlichkeit und Toleranz. Beim Abschied am nächsten Morgen lege ich meine Hand aufs Herz des freundlichen *Hospitaleros* – aus Dankbarkeit für die wohlthuende Gastfreundschaft!



Tosantos

### Geschäftstüchtiger Empfang in Portomarín

Da die öffentliche Herberge besetzt ist, müssen wir uns nach einer privaten Unterkunft umsehen. Meine Pilgerfreunde lassen mich heute entscheiden und ich lasse mich zu einer *Gîte* mit Aussicht auf den See verführen. Wie wir zur Villa kommen, fährt der Besitzer soeben einen Mercedes 600 aus der Garage. Er zeigt uns den Eingangsbereich, wo wir – in Zweierkolonne aufgestellt – an zwei Kassierinnen vorbei müssen, die von jedem Pilger acht Euro pro Nacht verlangen.

Uns erwartet Luxus pur: Computer in Reih und Glied aufgestellt, Mikrowellengerät und Glaskeramikherd in der Küche, 10 WC und 10 Duschen, Waschmaschine und Tumbler, drei Zimmer mit je 20 Kājütenbetten. Alles ist neu und eine Angestellte entfernt den nichtvorhandenen Staub!

Die Kassierinnen sind nett, aber die Reinigungsfrau langweilt sich und der Patron ist unsichtbar. Glücklicherweise sind wir eine Gruppe unkomplizierter Pilger von verschiedener Nationalität. Diesen Abend sind es die Italiener, die uns ein feines Nachtessen mit Teigwaren zubereiten. Mehr brauchen wir nicht für einen unbeschwerten, fröhlichen Abend.

Marc Haller (Übers./Rés.: dk)

## Tour d'horizon / Rundschau

### Extraits du carnet de l'hospitalier

#### Au soleil de Castille

C'était une superbe journée de juillet. Passé Nájera, nous sommes arrivés à Azofra en début d'après-midi. Dans la partie haute du vieux village de La Rioja, il n'y avait pas âme qui vive. Le *refugio* de María (l'ancien, directement sous le contrefort de l'église) était encore fermé. Nous avons pris nos aises sur la petite terrasse et échangé quelques propos avec un jeune pèlerin qui attendait là, un ancien de la Garde suisse au Vatican. Il avait l'air si jeune ... Puis María est venue, nous avons pris nos quartiers dans l'une des chambrettes de bois sombre, ma femme dans celle de *Doña Blanca*, moi dans un lit des *Reyes Magos*. Plus tard nous nous sommes régalez du repas dans la pièce basse, comme dans une ancienne ferme. Le parvis de l'église commençait à se garnir de pèlerins, bientôt des dizaines à dormir là sur un matelas ou à même le sol sur une natte.

Nous avons fait la connaissance de deux jeunes pèlerins valaisans, François, un costaud vigneron, habitué à arpenter ses parquets pentus sur les hauteurs de Vétroz, et Alain, de petite taille, au visage mobile et aux yeux vifs, étudiant en lettres frais émoulu de l'école d'officiers. Il venait donc de faire la marche des 100 km. Autant dire que lui et son compagnon tenaient la forme. Ce jour-là, partis bien avant Logroño, ils avaient fait au moins 50 km de marche. Tôt le lendemain matin, nous avons parcouru quelques

centaines de mètres quand le tandem nous dépassa, déjà à un train d'enfer, leurs jambes musclées dépassant de shorts assez courts. En me voyant habillé d'un pantalon long, Alain eut juste le temps de s'étonner « Comment peux-tu marcher en *jeans* ? ». Je rétorquai que mes jambes étaient ainsi à l'ombre et que l'air circulait bien par-dessous.

Or, vers la fin de notre parcours, quelqu'un nous demanda si nous avions vu deux Valaisans quelque temps auparavant, des costauds qui avalaient les kilomètres. Mais l'un d'eux – Alain, d'après la description – avait été hospitalisé à Sahagún pour une grave insolation, et pour au moins trois jours. Nous nous sommes demandé s'ils avaient pu continuer leur marche en direction de Santiago. Nous ne les avons plus jamais revus.

#### Objectif: Fatima

Devant le garage (qui remplaçait alors totalement le *refugio* de Belorado dans l'église de *Santa María*, en réfection), Nuria, la *hospitalera* et moi venions de dîner, à plus de 15 heures – une heure bien espagnole. C'est alors qu'il est arrivé : un grand gaillard décharné, la cinquantaine, pâle, un peu voûté, le visage mangé par des lunettes aux verres épais qui lui donnaient l'air à la fois bien présent et hagard, hors de ce monde. Pour tout bagage, il n'avait, semble-t-il, que ce qu'il portait sur le dos, donc rien, pas de sac à dos, « le pèlerin parfait » pour son dénuement. Saluta-

tions d'usage, puis quelques propos décousus. Nous avons vite compris qu'il avait faim. Ni une ni deux, il restait des pâtes et de la salade, on a mis la table, Jean-Luc a englouti ces victuailles avec deux verres de *tinto*. Puis je lui ai demandé sa crédenciale. Pas de crédenciale, dit-il. Je l'ai fermement tancé – lui un « pro » qui avait parcouru des milliers de kilomètres sur les chemins de St-Jacques. Il mentionnait Nice – avait-il parcouru le chemin des Italiens puis celui d'Arles ? Vivait-il là-bas ? Son pays était la Belgique, mais même son accent plutôt neutre permettait difficilement de situer son origine. Une chose revenait dans son discours limité et confus : Fatima. Pour le SDF, ce nom brillait d'une lumière indécible. Santiago, c'était un objectif, mais partiel. Là-bas une seule chose comptait pour Jean-Luc, virer plein sud direction le sanctuaire portugais. L'évocation même de ce lieu avait pour lui la résonance du paradis.

Je lui ai offert de passer la nuit au garage, sur un matelas au sol, avec une couverture. Il pouvait prendre une douche. J'ai insisté, mais il n'y eut rien à faire. Je me sentais un peu ébranlé et responsable ... Jean-Luc est parti en vacillant légèrement – pour aller où, en fin d'après-midi ? Tôt le lendemain matin, Jean-Luc se profile dans la ruelle *El Corro*. Il est blême, frigorifié, après une nuit sous un pont du *rio*, dit-il, enveloppé de sa seule veste matelassée élimée. Nous sommes en août, mais les nuits sont fraîches. On lui fait du

café, le petit déjeuner le requinque un peu. Puis Jean-Luc est parti en suivant le *rio*, direction Villafranca et Santiago, et le couchant du soleil, vers le but qu'il s'était fixé, si lointain et si proche, dans son cœur. Mes pensées l'accompagnent encore, dans ses longues pérégrinations vers le dépouillement absolu et l'illumination ...

### Question de communication

A l'Accueil des pèlerins de Saint-Jean-Pied-de-Port, je parle le plus souvent anglais et allemand. « *Do you speak English ?* » ou « *Sprechen Sie Deutsch ?* », c'est fréquemment ma question à la personne qui prend place devant moi. Or, régulièrement le ou la Français-e que j'accueille répond « Ah non, je suis français-e ». A quoi je m'empresse souvent de rétorquer « Pour moi aussi, ma langue maternelle est le français, mais je ne suis pas un Français » ... Réflexe identitaire d'un représentant d'une minorité linguistique ? Ou sursaut de mon ego ? !

Sur les chemins de St-Jacques de France, les Français rencontrent le plus souvent des compatriotes, même sur celui du Puy-en-Velay. Arrivés à St-Jean-Pied-de-Port, ils sont ébahis de se retrouver mêlés à une foule exotique par le nombre et la langue. A l'Accueil on entend et l'on pratique plus l'anglais, l'espagnol et l'allemand (voire le coréen ? !) que le français. Le *Camino francés*, c'est décidément la Tour de Babel.

Norbert Walti



## Auszüge aus dem Tagebuch eines *Hospitalero*

### An der Sonne Kastiliens

Die Julisonne strahlte in voller Pracht, als wir, nachdem wir Nájera hinter uns gelassen hatten, am Anfang des Nachmittags Azofra erreichten. Mariás Herberge im oberen Teil des alten Dorfs in der Rioja war noch geschlossen. Auf dem Vorplatz trafen wir einen Pilger, der sehr jung aussah: Er erzählte uns von seiner Dienstzeit bei der Schweizergarde im Vatikan. Bald stellte sich María ein: Sie öffnete die Pforte ihrer Pilgerherberge und verteilte uns in die dunkel getäfernten Kammern – meine Frau in die Kemenate der *Doña Blanca*, mich in den Raum der *Reyes Magos*. Anschliessend servierte sie uns ein köstliches Mahl im niedrigen Gemeinschaftsraum, der an ein Bauernhaus erinnerte. Nach und nach strömten Pilger herbei und verteilten sich auf Matratzen und Matten.

Zwei junge Pilger entpuppten sich als Walliser: François, der stämmige Weinbauer aus Vétroz, fand täglich Gelegenheit, seine Muskeln in den steilen Hängen der Weinberge zu stärken. Der kleiner gewachsene Alain, Literaturstudent und frischgebackener Offizier, hatte kurz zuvor den 100-Kilometermarsch absolviert. So waren beide in Höchstform. An jenem Tag waren sie in Logroño gestartet, hatten also mehr als 50 Kilometer zurückgelegt. Am folgenden Morgen überholten sie uns im Sturmschritt schon früh. Beide trugen kurze Shorts und Alain wunderte sich über meine *Jeans*. Ich erwiderte, die Beine seien so vor der Sonne

geschützt und liessen zugleich die Luft zirkulieren.

Gegen Ende unserer Pilgerwanderung wurden wir gefragt, ob wir jemals zwei Walliser getroffen hätten, zwei Kraftnaturen, die in Rekordtempo unterwegs waren. Einer davon – die Beschreibung passte auf Alain – sei mit einem gefährlichen Sonnenstich ins Spital von Sahagún eingeliefert und dort mindestens drei Tage lang gepflegt worden. Ob die beiden Santiago je erreicht haben, wissen wir nicht: Wir sind ihnen nie mehr begegnet.

### Auf dem Weg nach Fatima

Weil an der Kirche *Santa María* mit dem nebenstehenden *refugio* in Belorado zu jener Zeit Renovationsarbeiten ausgeführt wurden, hatte das Garagengebäude die Rolle des *teatrillo* übernommen. Nuria und ich, wir beiden *Hospitaleros*, hatten eben – nach spanischer Sitte um drei Uhr nachmittags – zu Mittag gegessen, als ein hochgewachsener Mann in den Fünfigern, hager und blass, leicht nach vorne gebeugt, ohne jegliches Gepäck erschien. Eine ungewöhnlich grosse, dickglasige Brille verdeckte sein halbes Gesicht und gab ihm einen sonderbaren Ausdruck, zugleich lebensnah und doch irgendwie weltfremd. Bald wurde offenkundig, dass der Pilger hungrig war. Wir setzten ihm die von unserer Mahlzeit übriggebliebenen Teigwaren und den Rest Salat sowie ein Glas *tinto* vor. Im Nu war alles verschlungen. Er sprach wenig und verworren. Aus seinen spärlichen Worten konnten wir entnehmen, dass er aus Belgien



stammt und anscheinend über Niz-za gewandert war. Santiago schien ihm nur eine Etappe zu bedeuten auf dem Weg nach Fatima: Bei diesem Namen leuchteten Jean-Lucs Augen wie Sterne, als öffnete sich die Himmelspforte.

Evangelische Armut zeichnet den wahren Pilger aus: der unsere hatte nicht einmal ein *credencial* vorzuweisen, trotz der Tausenden von Kilometern, die er auf dem Jakobsweg gewandert war. Dennoch schlug ich ihm vor, die Nacht bei uns zu verbringen, was ihm den Genuss einer Dusche erlaubt hätte. Seine Einwände versuchte ich zu widerlegen, ich fühlte mich irgendwie betroffen und verantwortlich, aber es war vergeblich. Er wollte weiterziehen. Als er spät nachmittags fort ging, schwankte er leicht.

Am nächsten Morgen erscheint in aller Frühe Jean-Lucs hohe Gestalt im Gässchen *El Corro*. Er ist blass und schlottert vor Kälte: Er hat die – im August schon bedenklich kühle – Nacht unter einer Brücke des *río* verbracht, in seine ehemals warm gefütterte, abgetragene Jacke gehüllt. Ein Frühstück mit heissem Kaffee ermuntert ihn ein wenig. Er nimmt Abschied und entfernt sich den Bach entlang in Richtung Villafraanca und Santiago, dem Sonnenuntergang entgegen, auf dem Weg nach dem fernen und zugleich so nahen Ziel, das sein Herz sich gesetzt hat. Meine Gedanken begleiten ihn auf seiner unendlichen Suche nach absolutem Verzicht und Erleuchtung.

**Kunst, einander zu verstehen**  
 „Do you speak English?“ oder „Sprechen Sie Deutsch?“ Dies sind oft die ersten Fragen, mit denen ich Neuankömmlinge an der Pilgerempfangsstelle begrüße. Handelt es sich um Franzosen, erwidern sie meistens: „Ah non, je suis française“. Darauf versichere ich: „Auch meine Muttersprache ist Französisch, doch bin ich nicht Franzose“ ... Warum wohl reagiere ich so? Identifikationsreflex als Vertreter einer sprachlichen Minderheit oder Aufwallung meines Ego?

Auf den französischen Jakobswegen, auch auf der Strecke von Le Puy-en-Velay, treffen Franzosen zumeist Landsleute. Sie sind darum bass erstaunt, wenn sie sich in Saint-Jean-Pied-de-Port auf einmal inmitten einer buntgemischten Schar befinden! In der Pilgerempfangsstelle wird öfter Englisch, Spanisch, Deutsch (ja sogar Koreanisch?!) gesprochen als Französisch. Der *Camino francés* gleicht dem Turm zu Babel!

Norbert Walti (Übers./Rés.: istr)



*Saint-Jean-Pied-de-Port*

### Accueil jacquaire : quelques anecdotes et portraits

Il a dormi sous le porche de l'église et nous surprend au petit-déjeuner :

– Excusez-moi ... heu ... j'ai vu la coquille sur la porte ... heu ... pourrais-je laisser dans votre garage quelques objets trop lourds ? Je les reprendrai dans trois mois !

– Oui, bien sûr, mais on peut aussi les renvoyer par poste !

– Ah, ça non. On se moquerait trop de moi, à la maison ! Il nous confie un colis.

Puis, comme nous lui faisons remarquer que son sac est encore ... très gros :

– Pas de problème ! C'est juste l'accordéon ! Et, dans l'air frais du matin, il sort son piano à bretelles, chante Ferré, Brassens, Leclerc, Vian, Barbara ...

Il revient trois mois plus tard, heureux, sec et bruni comme une galette.

Il a financé son voyage par ses chants, sur les places : il a donné et on l'a reçu ...

\*

Une vieille Citroën 2CV s'arrête devant la maison : c'est ... on l'appellera Pierre, d'Olten, passé chez nous l'an dernier. Il arrive avec deux bouteilles :

– Bonjour les pèlerins ! Je suis allé acheter du (bon) vin à ceux qui m'en ont servi au long de mon pèlerinage. Je vous offre ces bouteilles de Jongieux (Savoie). Pouvez-vous me donner l'adresse du vigneron de Commugny ? Ce serait pour son « petit gamin » (! ?), plus tard, nous comprendrons : le petit Gamay !

\*

Ils font équipe à deux, le parrain (50 ans environ, solide montagnard), et

le filleul, un ado un peu ... transparent. Tard dans la soirée, alors que le jeune dort, le parrain nous confie ses craintes : il a emmené le « petit » qui « n'allait pas bien » et faisait toutes les bêtises que peut faire un ado ... Jusqu'ici, pas de problème, mais, demain, à Genève, il doit rencontrer des copains, et là ... « je suis sûr qu'il me quittera pour les suivre ». Nous ne savons que dire pour le reconforter.

Dix jours plus tard, nous recevons une carte postale de La Côte-St-André, avec leurs deux signatures : ils sont encore ensemble ! Un miracle de saint Jacques ?

\*

On sonne. Je distingue à peine, sous la pluie battante, un anorak rouge et une grosse boule de poils mouillés : un énorme berger appenzellois !

Par principe, nous n'acceptons pas les chiens, pour des raisons d'hygiène.

Mais, comme il fait un temps ... à ne pas mettre un chien dehors, justement, nous acceptons le monstre, qui commence par secouer ses longs poils mouillés dans toute la maison, et pleure si fort, la nuit, que, totalement épuisés, nous le laissons monter rejoindre sa maîtresse à l'étage. Cette nuit-là, seul le chien a bien dormi !

\*

Nous disons au revoir à la famille allemande et à Jacqueline de Lusanne, après une belle soirée de musique et de chants. Ce matin, la télévision romande est venue filmer des pèlerins dans un gîte. La journaliste est satisfaite. Nos pèlerins, qui font encore signe pour la

caméra, vont disparaître au coin de la rue ... quand apparaissent deux nouveaux pèlerins : un Autrichien de Graz, qui retourne chez lui, et un Limousin parti pour Jérusalem. Ils ont découvert que leurs itinéraires étaient compatibles pour 15 jours encore !

Le café est encore chaud ... et la journaliste, ravie, ressort la caméra !

\*

C'est un « Ossie » qui découvre l'Europe occidentale au rythme de ses pieds, et en apprécie – ô combien ! – les goûts et saveurs. Il note consciencieusement, sur son portable, les recettes de la ratatouille et du clafoutis.

Plus tard, l'âme émue, il se met à parler de chez lui, de sa famille, de son travail, de la nouvelle Allemagne. Il fait encore chaud sur la terrasse, la bougie s'est éteinte, il n'est plus qu'une voix qui raconte, raconte ... : la « *Wende* », ses déceptions, ses rêves aussi. Bientôt, une vague lueur à l'est : 4 heures, déjà ? Heureusement, Genève n'est qu'à 18 kilomètres !

\*

Elle a marché toute seule, de Gödöllö (Hongrie) à Commugny, et compte bien, dans deux bons mois, atteindre Compostelle. Ce qu'elle aime avant tout, c'est que les petits chemins se réunissent, et qu'après chaque carrefour, les rencontres se font plus fréquentes, le chemin plus animé. Entre des gens qui ont tous le même but, le contact est vite établi, et, magyar ou basque, on parle tous la même langue ! Elle rit de toutes ses grandes dents : « sur le chemin, on est comme tout nu, on rit, on pleure pour un rien, on raconte à des gens qu'on ne connais-

sait pas hier ce qu'on n'a jamais dit à ses collègues depuis 20 ans » ! Et c'est bien ainsi.

\*

Elle finit par nous montrer ses pieds : vision d'apocalypse ! Ce ne sont plus des pieds, mais des lanternes rouges, sanguinolentes, pleines d'ampoules éclatées ... que faire ? La retenir ? La dissuader ? Impossible ! Donc, on poudre, on pommade, on applique des pansements.

Le lendemain, elle descend l'escalier en courant, en déclarant que « c'est *o.k.*, tout ira bien ». Et on la croit : quelle force, mystérieuse et chaque jour nouvelle, alors qu'au soir on n'y croyait plus, nous remet le matin en chemin, une chanson au bord du cœur ?

\*

– Vous y croyez, vous, à ce système « accueil jacquaire » ? Pas trop d'abus ?

– Oui, nous y croyons. Hier, nous avons invité un couple de jeunes Polonais, démunis après leur traversée de la Suisse. Ils ont voulu nous aider et ont cueilli des cassis. Avant-hier, un couple des Grisons a tenu à laisser 200 francs : « nous le pouvons et ainsi vous pouvez accueillir ceux qui ont moins ou rien ». Et demain ?

De plus, ce système apprend à recevoir et donner « sans connaître le prix ». Nos braves Helvètes sont des maniaques du « juste prix » : ni trop, ni trop peu. Mais comment évaluer l'accueil, l'amitié, l'échange, le partage, qui n'ont pas de prix ?

Merci au Chemin de bousculer nos belles certitudes et habitudes !

\*

L'habit ne fait pas toujours le pèlerin. Deux voisines nous amènent

ce beau jeune homme aux boucles noires, ployant sous un gros sac.

– Voilà pour vous : un pèlerin !

Nous l'interrogeons. Il ne parle que l'anglo-américain, et semble ne pas connaître *The St James's Way*, ni Compostelle ... ?

Quelques questions plus tard, nous apprenons que ce jeune Californien de San Diego est venu en Suisse pour traverser les Alpes à pied ! Nous l'aidons à préparer un itinéraire ... et expliquons à notre premier non-pèlerin qui est saint Jacques.

L'an prochain, c'est promis, il se met en Chemin !

\*

Elle croyait l'avoir quitté pour trois mois, et elle vient le rechercher après trois jours. Il n'en peut plus : aux ampoules ont succédé la tendinite et la gastro-entérite. Le voyage s'achève ici. Les retrouvailles sont douces-amères. Gênés, comme humiliés, ils veulent repartir tout de suite. On prend quand même l'apéro, et elle finit par manger de bon cœur le repas préparé pour lui, qui, du coup, retrouve un peu d'appétit en écoutant des histoires de pèlerin qui ont mal commencé et bien fini.

Quand la voiture s'en va, plus de tristesse : il sait qu'il repartira, avec elle, dès l'an prochain.

Claire-Marie Nicolet, Commugny

### **Pilgerempfang in Commugny: Anekdoten und Porträts**

Er hat unter dem Vordach der Kirche geschlafen und überrascht uns beim Frühstück: „Entschuldigen Sie, ... ehm, ... ich habe die Jakobsmuschel an der Tür gesehen, ... ehm, ... könnte ich in Ihrer Garage ein paar Sachen zurück lassen, die zu schwer sind? Ich werde sie in drei Monaten wieder abholen!“

– „Ja, gewiss, aber wir können sie auch per Post zurückschicken.“

– „Ah, nein, ja nicht! Die würden sich zuhause nur lustig machen über mich!“ Er vertraut uns ein Päckchen an. Dann, wie wir ihn darauf hinweisen, dass sein Rucksack immer noch, ... na ja, ... sehr gross ist: „Kein Problem! Das ist nur die Handorgel!“ Und in der frischen Morgenbrise holt er sein Schifferklavier hervor und singt Ferré, Brassens, Leclerc, Vian, Barbara ...

Drei Monate später kommt er glücklich zurück, sportlich und gebräunt wie ein Keks. Er hat seine Reise mit Strassenmusik finanziert: er gab und man hat ihn aufgenommen.

\*

Ein alter Citroën 2CV hält vor dem Haus. Es ist ... nennen wir ihn Peter von Olten. Letztes Jahr haben wir ihn aufgenommen. Jetzt kommt er mit zwei Flaschen daher:

– „Grüss Gott, Pilgerfreunde, ich habe einen (guten!) Tropfen gekauft für all jene, die mir auf meinem Pilgerweg ein Glas Wein angeboten hatten. Ich schenke Euch diese Flaschen Jognieux (Savoyen). Und könnten Sie mir die Adresse des Winzers von Commugny geben? Für seinen *kleinen Schlingel*“. – Gamin??! – erst später begreifen wir: „für seinen kleinen *Gamay*“ (Wein!).

\*

Sie bilden eine Zweierequipe, der Pate, ein etwa 50jähriger, stämmiger Bergler und sein Götlibub, ein bleichgesichtiger Heranwachsender. Spätabends, als der Junge schon schläft, vertraut uns der Pate seine geheime Befürchtung an: Er hat den „Kleinen“ mitgenommen, weil es ihm schlecht ging und weil er allen Blödsinn beging, den ein Jugendlicher ausüben kann ... Bis jetzt kein Problem, aber morgen, in Genf, wird er seine Kollegen treffen und dann ... „Ich bin sicher, er wird mich verlassen, um mit ihnen zu ziehen.“ Wir wussten keinen Rat, um ihn zu ermutigen.

Zehn Tage später bekommen wir eine Postkarte aus La Côte-St-André mit den Unterschriften beider: sie sind also immer noch zusammen unterwegs! Ein Wunder des heiligen Jakobus?

\*

Es klingelt. Bei dem strömenden Regen kann ich kaum den roten Anorak und die Kugel triefend nasser Haare ausmachen: Ein riesengrosser Berner Sennenhund! Aus hygienischen Gründen nehmen wir prinzipiell keine Hunde auf. Aber bei diesem Sauwetter schickt man nicht mal einen Hund vor die Tür. So nehmen wir denn das Monster auf, das sogleich seine langen nassen Haare im ganzen Haus auszuschütteln beginnt. In der Nacht heult er so laut, dass wir, total erschöpft, ihn zu seinem Frauchen in den obern Stock lassen. Diese Nacht schlief nur der Hund gut.

\*

Nach einem schönen Abend mit Musik und Gesang verabschieden wir uns von der Familie aus Deutschland und von Jacqueline

aus Lausanne. An diesem Morgen war das Westschweizer Fernsehen gekommen, um Pilger in unserer Unterkunft zu filmen. Die Journalistin ist zufrieden. Unsere Pilger, die grad noch in die Kamera lächeln, werden bald am Ende der Strasse um die Ecke biegen, ... da tauchen zwei neue Pilger auf: ein Pilger aus Graz, Österreich, auf dem Heimweg und einer aus Limoges, der auf dem Weg nach Jerusalem ist. Die beiden haben herausgefunden, dass ihre Wege für die nächsten zwei Wochen die gleichen sind.

Der Kaffee ist noch warm ..., und die Journalistin zückt erfreut nochmals die Kamera.

\*

Es ist ein „Ossi“, der Westeuropa im Rhythmus der Füsse entdeckt und dessen Reize und Freuden zu schätzen weiss – und wie! Gewissenhaft tippt er die Rezepte des *Ratatouille* und des *Clafoutis* in sein Handy.

Später beginnt er bewegt von seinem Zuhause, seiner Familie, seiner Arbeit und dem, was neu ist in Deutschland, zu erzählen. Es ist noch warm auf der Veranda, die Kerze ist bereits heruntergebrannt, da ist nur noch seine Stimme, die erzählt und erzählt ...: die Wende, seine Enttäuschungen, auch seine Träume. Schon zeigt sich ein vager Schimmer im Osten: Was, vier Uhr? Zum Glück bleiben bis Genf nur achtzehn Kilometer!

\*

Sie ist ganz allein von Gödöllö (Ungarn) bis Commugny gewandert und rechnet fest damit, in gut zwei Monaten Compostela zu erreichen. Vor allem liebt sie, dass nach jeder neuen Wegmündung die Begeg-

nungen häufiger werden, der Weg sich mit Leben füllt. Unter Menschen, die alle dasselbe Ziel haben, entsteht rasch Kontakt, und ob Ungarisch oder Baskisch, alle reden die gleiche Sprache! Sie zeigt beim Lachen ihre grossen Zähne: „Auf dem Weg sind alle wie nackt: man weint wegen nichts, man erzählt Menschen, die man gestern noch nicht kannte, Dinge, die man seinen besten Kollegen selbst nach 20 Jahren nicht gesagt hat!“ Und das ist gut so.

\*

Zum Schluss zeigt sie uns ihre Füsse: ein apokalyptisches Bild! Das sind keine Füsse mehr, das sind rote, blutige Laternen voller aufgeplatzter Blasen ... Was tun? Sie zurückhalten? Es ihr ausreden? Unmöglich! Also salben und pudern und Pflaster drauf.

Anderntags kommt sie beschwingt die Treppe herunter und erklärt: „Alles o.k., es wird bestimmt gut gehen.“ Und man glaubt es ihr: Welche täglich erneuerte geheimnisvolle Kraft legt uns jeden Morgen auf dem Weg ein Lied ins Herz, selbst wenn man am Abend nicht mehr daran glauben mochte?

\*

– „Sie glauben an diese Form der Pilgeraufnahme? Nicht zu viel Missbrauch?“

– „Ja, wir glauben daran.“ Gestern haben wir ein junges polnisches Paar bei uns empfangen, das nach Durchquerung der Schweiz ohne Mittel dastand. Die beiden wollten uns helfen und haben Johannisbeeren gepflückt. Vorgestern liess ein Paar aus Graubünden zweihundert Franken da: „Wir vermögen es, und so können Sie mal Leute aufneh-

men, die weniger oder nichts haben“. Und morgen?

Darüber hinaus lehrt uns diese Form, anzunehmen und zu geben ohne den Preis zu kennen. Unsere braven Eidgenossen sind versessen auf den „richtigen Preis“: ja nicht zu viel, aber auch nicht zu wenig. Aber wie sollen wir das Willkommen sein, die Freundschaft, den Austausch, das Teilen bewerten – Dinge, die keinen Preis haben? Dem Jakobsweg sei Dank, dass er uns unsere schönen Gewissheiten und Gewohnheiten über den Haufen wirft.

\*

Die Ausrüstung macht nicht immer den Pilger aus. Zwei Nachbarinnen bringen uns den hübschen jungen Mann mit schwarzen Locken, gebeugt unter einem schweren Rucksack. „Hier, für Sie, ein Pilger!“ Wir befragen ihn. Er spricht nur breites Amerikanisch und scheint weder „*The St James's Way*“ noch „Compostela“ zu kennen ...

Ein paar Fragen später erfahren wir, dass dieser junge Kalifornier aus San Diego in die Schweiz gekommen ist, um zu Fuss die Alpen zu überqueren! Wir helfen ihm eine Route zusammenzustellen und erklären unserem ersten Nicht-Pilger, wer Jakobus ist. Nächstes Jahr, das ist versprochen, wird er sich auf den Jakobsweg machen!

\*

Sie glaubte, drei Monate von ihm fern zu sein, und nach drei Tagen schon kommt sie, um ihn nach Hause zu holen. Er kann nicht mehr: Den Blasen folgten eine Sehenscheidenentzündung und ein Brechdurchfall. Seine Reise endet hier. Das Wiedersehen ist bit-



tersüss. Verlegen, wie nach einer Niederlage, wollen sie sogleich losfahren. Wir nehmen noch einen Aperitif, und zu guter Letzt isst sie von Herzen gern das Mahl, das vorbereitet war für ihn. Dieser findet schon wieder ein wenig Appetit, als er Geschichten hört von Pilgern,

deren Reise schlecht begonnen, dennoch gut geendet hat. Wie das Auto losfährt, ist von Trauer nichts mehr zu spüren. Er weiss, dass er wieder starten wird, mit ihr, schon nächstes Jahr.

Claire-Marie Nicolet, Commugny  
(Übers.: Gregor Ettlín)

### Ein Pilger muss Sprachen lernen!

*Chemin du Puy*, Mai 2015. In der *gîte* „les Gentianes“ hilft Georges, ein Ordensmann aus dem Unterwallis, beim Aufbau und Betrieb der Unterkunft. Er bittet mich, seine Informationen für Karl-Heinz zu übersetzen. Den deutschen Pilger kenne ich bereits. Er ist sehr gesprächig und belesen, spricht aber nach vier Wochen im Land noch kein Wort Französisch. Nicht einmal „*merci*“ bringt er über die Lippen.

Im Laufe des Abends spricht mich Georges augenzwinkernd in urchigem Walliserdeutsch, das niemand ausser mir versteht, an. Ich nehme ihn erstaunt beiseite und frage: „Weshalb bittest Du mich zu übersetzen, wenn du selbst perfekt Deutsch sprichst?“ Wieder ganz ernst erklärt er mir: „Wer in einem fremden Sprachgebiet unterwegs ist, sollte jeden Tag vier Ausdrücke in der Landessprache lernen – das gehört auch zum Pilgern.“

Hans Dünki

### Un pèlerin doit apprendre les langues !

Le *Chemin du Puy*, mai 2015. Au *gîte* des « Gentianes », Georges, un religieux, prète main forte aux deux campagnards pour le service aux clients. Il me prie de traduire quelques renseignements pour Karl-Heinz. Celui-ci est allemand, je le connais déjà. Il a dans les 50 ans, il parle beaucoup et a beaucoup lu. Néanmoins, après quatre semaines dans ce pays, il ne parle pas un seul mot de français. Il n'arrive même pas à articuler *Merci*.

Au cours de la soirée, Georges, en clignant des yeux, m'adresse

quelques mots en haut-valaisan rocailleux que personne d'autre ne comprend à part moi. Je suis stupéfait et lui demande en aparté : « Comment ça, tu me demandes une traduction alors que toi-même tu es bilingue ? » Georges redevient sérieux et m'explique : « Celui qui parcourt un territoire où l'on parle une langue étrangère doit absolument apprendre chaque jour quatre mots de la langue du pays, cela fait aussi partie du pèlerinage » .

Hans Dünki (trad. : nwa)

## 10 Jahre Pilgerstamm Winterthur

Der Plan zu einem Pilgerstamm-tisch in Winterthur reifte in Belgien, auf der Pilgerwanderung im Sommer 2004 von Aachen nach Namur. Hans aus Winterthur, in Wallonien mit dabei, fragte mich eines Tages unterwegs, was ich von der Idee halte, in unserer Stadt, in der wir beide lebten, einen Treffpunkt für Pilger einzurichten nach dem Vorbild des Zürcher Pilgerstamms. Am Ende der Woche stand fest: Wir wagen den Schritt. Das Echo auf die Einladung zum ersten Treffen überstieg alle Erwartungen. Mehr als 40 Pilger(innen)

fanden sich ein. Was an jenem 1. Februar 2005 begann, ist heute, 10 Jahre später, für Pilgernde aus der Region Winterthur zu einer festen Institution geworden. Weil die geteilte Freude am Pilgern zudem zu gemeinsamen Aktionen Anlass gab, organisieren wir heute ausser den monatlichen Treffen auch regelmässige Tagespilgerwanderungen.

Am 6. März, einem sonnigen Vorfrühlingstag, feierten wir in Festlaune das Jubiläum des 10jährigen Bestehens unseres Pilgerstamms im Weiler Eidberg, den wir nach kurzem Aufstieg vom Stadtteil Seen



*Impressionen vom Jubiläumsanlass*

her erreichten. Das Restaurant „Frohsinn“ war unser Ziel, „*back to the roots*“ die leitende Idee. Mit den „Wurzeln“ ist das Wirtepaar gemeint, das der legendären „Chässtube“, in deren Saal wir anfänglich zusammen kamen, ihr Gesicht gab. Da die Wirtsleute mittlerweile das Ausflugslokal „Frohsinn“ in Eidberg führen, lag eine Feier dort nahe.

Der zum Apéro in der rustikalen Gaststube kredenzte Stadtwein liess schon bald den Geräuschpe-

gel merklich ansteigen. Im Saal gleich nebenan genossen wir danach, in Erinnerung an frühere „Chässtube“-Zeiten, ein originales Waadtländer Käsefondue. Mit ihrem Akkordeon „garnierte“ Doris das Essen mit einem bunten Strauss beliebter Schlagermelodien und volkstümlicher *Evergreens*. Das Jubiläumsfest bestätigte (hätte es denn eines Beweises bedurft): der Pilgerstamm Winterthur ist gut aufgestellt.

Otto Dudle



Fotos: Jesús Berrendero, Rolf Krieg, Heinz Würms

## Trouvailles jacquaires

### L'Abbatiale de Payerne, un joyau du style roman

Un chapiteau du chœur a pour motif des coquilles Saint-Jacques suspendues au décor des feuilles d'acanthé symbolisant le voyage. Depuis peu le célèbre Chemin passe devant l'Abbatiale de Payerne. Précédemment, l'édifice était évité par un cheminement plus rectiligne longeant la gare. Le pèlerin qui arrive sur le site depuis Corcelles-

alluvions de la période glaciaire. Vers les I<sup>er</sup> et II<sup>e</sup> siècles de notre ère, des habitations gallo-romaines s'étaient établies. Plus tard, un riche propriétaire romain Gracius Paternus construisit une villa fort bien entretenue. Son nom deviendra le nom de la ville future à partir du XIII<sup>e</sup> siècle. Au VI<sup>e</sup> siècle, l'Evêque Marius vint y loger et décide la construction d'une chapelle dédiée à la Vierge Marie. C'est à partir du X<sup>e</sup> siècle que l'on trouve les traces de fondation d'une première église datant de la légendaire Reine Berthe, fille de Burchard II de Souabe, épouse du Roi de Bourgogne Rodolphe II. Sa fille, l'impératrice Adélaïde, épouse d'Otton I (premier Empereur du Saint Empire Romain Germanique) vint prier sur la tombe de sa mère à Payerne. Puis au XI<sup>e</sup> siècle, suite à de nombreuses et riches donations, l'église actuelle est érigée par les moines de Cluny.

Lorsque vous pénétrez dans l'avant-nef, vous découvrez de splendides peintures murales de la fin du XII<sup>e</sup> siècle et du début du XIII<sup>e</sup> siècle. Elles montrent d'un côté le jugement terrestre et de l'autre le jugement céleste.

Lorsque vous entrez dans la nef, vous êtes subjugué par la grandeur et l'harmonie des espaces. Après le long chemin que vous venez de parcourir depuis Fribourg, vous vous trouvez dans un lieu baigné d'une fraîcheur bienvenue, d'une lumière douce et d'une grande sobriété. Tout ce dont votre être a besoin est



*L'Abbatiale de Payerne*

près-Payerne découvre un chevet imposant. Il se trouve devant une église romane du XI<sup>e</sup> siècle, un des joyaux élevés par les moines de Cluny. Il avait déjà aperçu les deux clochers de la ville de Payerne depuis un bon moment.

Situons l'abbatiale dans son environnement. Elle s'érige sur une butte de moraine formée par les



à vos pieds, surtout la paix et la sérénité de l'esprit. Vos yeux sont attirés vers le chœur et vous poussent à aller vers celui-ci.

Les plus grands abbés de Cluny ont déposé leur savoir. Odilon a participé à la construction de la nef, Hugues de Semur du chœur et du transept avant de se lancer dans l'ambitieuse élévation de la *Major Ecclesia* à Cluny. Pierre le Vénérable a soutenu les peintures des jugements dans l'avant-nef. Ces différents apports et connaissances se remarquent

dans certains détails. Dans la nef, les fenêtres sont placées très hautes dans l'arcature. Elles permettent de véhiculer une lumière rayonnante

réfléchi par les murs. Cette nef est également allégée par les doubleaux qui rythment les espaces vers le chœur qui apporte la modernité grâce à ces baies lumineuses. Une grande délicatesse se dégage de l'abside principale par l'adjonction de la corniche et les doubles colonnes soutenant les chapiteaux sculptés. Ils sont en corrélation avec les peintures de l'avant-nef. Les personnages vous font découvrir le jugement et les différentes

facettes de la gloire du Christ. C'est dans la chapelle Saint-Michel que vous trouvez les moulages de tous les chapiteaux de l'Abbatiale que vous admirerez de plus près. A plusieurs endroits du bâtiment, vous découvrez des peintures murales illustrant des textes bibliques.

Dans la Salle Capitulaire, une maquette du monastère vous est proposée avec quelques objets trouvés lors des fouilles archéologiques. Pendant le XI<sup>e</sup> siècle, les moines ont élevé l'église, puis les bâtiments



*Christ en Majesté dans le Narthex*

conventuels et le cloître. La vie du monastère a duré jusqu'à la Réforme et la conquête bernoise de 1536. Les biens du couvent ont été alors parta-

gés entre les villes de Berne, Fribourg et Payerne. Au XVII<sup>e</sup> siècle, Berne a ajouté deux planchers dans l'église afin de l'utiliser comme grenier à céréales. A la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, le Professeur Dr. Johann Rudolf Rahn étudie l'Abbatiale et fait inscrire le bâtiment au patrimoine des Monuments historiques de la Confédération. En 1926 est créée l'Association pour la restauration de l'Abbatiale afin de financer des travaux futurs. Plusieurs fouilles



*Chapiteau*

ont lieu dont la plus marquante a été engagée au milieu du XX<sup>e</sup> siècle sous les ordres de M. Pierre Margot. Depuis 1964, l'Abbatiale est de

nouveau consacrée aux offices et on y donne également des concerts et des expositions. Actuellement, elle est en pleines transformations. Une enveloppe de bâches permet les travaux de consolidation et d'assainissement suite aux infiltrations d'eau par le toit. Une restauration de la pierre des façades est également en cours.

Après tous ces travaux, le visiteur ne verra pas de grands chambardelements. Par contre, notre vénérable Abbatiale pourra à nouveau offrir son message et son rayonnement pour les décennies à venir.

Lydie Zimmermann

## **Klosterkirche Payerne – ein Kleinod der Romanik**

Wer sich auf dem Jakobsweg von Corcelles kommend dem Städtchen Payerne nähert, wird schon von weitem durch die beiden Türme der Kloster- und der Pfarrkirche begrüsst. Im Näherkommen erblickt er den mächtigen Chor der Klosterkirche, welche seit dem 11. Jh. auf dem Moränenhügel thront.

Dass sie damals schon von Jakobspilgern besucht wurde, davon zeugen die Muscheln, die zwischen Akanthusblättern das Kapitell einer Chorsäule zieren.

Spuren einer gallo-römischen Siedlung am Ort sind bis ins erste Jahrhundert unserer Zeitrechnung zurückzuführen. Etwas später baute

sich ein reicher Patrizier, Gracucus Paternus, eine üppige Villa. Sein Nachkomme, Bischof Marius, errichtete auf dem Hügel anno 587 eine erste Marienkapelle.

Im 10. Jh. ersetzte sie die legendäre Königin Bertha, Tochter von Burkhard II. von Schwaben,



*Innenraum der Klosterkirche*



Witwe des Burgunder Königs Rudolf II., durch eine erste Kirche. Ihre Tochter, Kaiserin Adelheid, Gemahlin von Otto I., dem ersten Kaiser des heiligen römischen Reiches deutscher Nation, kam nach Payerne, um das Grab ihrer Mutter zu ehren. Nach einer Reihe von grosszügigen Schenkungen errichtete die Abtei von Cluny das heutige Gotteshaus.

Eine besondere Beachtung verdienen die Malereien aus dem 13. Jh. im Narthex (Vorhalle der Basilika). Sie stellen das Jüngste Gericht dar.

Beim Betreten des Hauptschiffes fühlt sich die Seele beschwingt durch die Weite und Harmonie des Raumes. Der müde Pilger taucht ein in eine wohltuende Frische und Abgeklärtheit, er empfindet Entspannung und Frieden. Ein sanftes Licht fällt von den hochgestellten Fenstern und führt zum monumentalen Chor. Dieser weist bereits gotische Elemente auf: besonders beachtenswert sind Fresken aus dem 14. und 15. Jh. sowie die behauenen Kapitelle. Damit der Betrachter die Kunst der Steinmetze besser würdigen kann, sind in der Michaelskapelle, oberhalb des Narthex, Abgüsse der Kapitelle ausgestellt. Zudem steht im Kapitelsaal, inmitten von Ausgrabungsobjekten, ein Modell der Klosteranlage in ihrer Blütezeit.

Der Einzug der Berner 1536 setzte dem Klosterleben in Payerne ein Ende. Die Städte Bern, Freiburg und Payerne teilten die reichen Besitztümer der Abtei unter sich auf. Bern führte den „neuen Glauben“ ein und machte aus der Klosterkirche ein Getreidelager auf zwei Etagen. Ende des 19. Jh. erkannte Professor Dr. Johann Rudolf Rahn den nationalen Wert des Baus und liess ihn in das Inventar der historischen Bauten der Eidgenossenschaft aufnehmen. 1926 wurde eine Vereinigung gegründet zwecks Finanzierung zukünftiger Unterhaltsarbeiten. Unter der Leitung von Architekt Pierre Margot wurde mit Forschungsgrabungen begonnen. Seit 1964 ist die Klosterkirche wieder dem Gottesdienst gewidmet. Auch Konzerte und Ausstellungen finden darin statt. Heute werden nach den neuesten technischen Errungenschaften Befestigungsarbeiten ausgeführt, damit das hervorragende Bauwerk auch in kommenden Zeiten weiterhin seine Botschaft und seine Schönheit ausstrahlen kann.

Lydie Zimmermann (Übers.: istr)



*Ausstellung im Kapitelsaal*

## Die Legende vom Wunderkreuz von Bernrain

Wer sich von Konstanz auf den Schwabenweg macht, durchquert zunächst Emmishofen und steigt dann das bewaldete Saubachtobel zur Heiligkreuzkapelle von Bernrain hoch. Johannes Kränzlin, ein Konstanzer Bürger, liess das Gotteshaus 1388 als Wallfahrts- und Filialkirche der Konstanzer Pfarrkirche St. Stephan erbauen. Anlass zum Bau gab die Legende um

ein Kruzifix, das auf der Anhöhe am Weg stand. 1384 wurde dieses Opfer eines Sakrilegs. Die Legende, die sich um das Wunderkreuz rankt, findet sich auf einem Gemälde an der Nordwand der Kirche dargestellt. Der Begleittext schildert den Hergang der Missetat und wie sich die Geschichte für den Frevler Schappeler doch noch zum Guten wendete. (odu)



### Originaler Wortlaut

Im Jahre 1384 giengen drey knaben auf der vorstadt Stadelhofen, nächst Constantz holz zuholen im Wald bey Bernrain. Da selbe das holtz heim dragen wollten, kamen sie zu dem Crucifix bild unseres Herren auf Bernrain, und ruheten allda. Da stuhnde auf ain frecher Bub, genannt Schappeler, der greift dem Crucifix an seine nase und sprach: **Herr Gott, lass dir schneutzen, so küss ich dich desto lieber.** Darauf blieb die Hand an

der nasen des Crucifix. Da solches die andere zwey sahen, eilten sie zur Statt und sagten es seiner Mutter. Hierauf kam diese uund vil Ehrbare Leuth mit der Procession, sahen das zeichen, rufften Gott den Allmächtigen mit andacht an und versprechen ein Wallfahrt auf Maria Einsidlen. Da war der Knab ledig. Zu ehren Jesu Christi, und gedächtnuss dises Wunderzeichens, hat der Löbl. Magistrat zu Constantz diese tafeln machen lassen im Jahre 1598.

## La légende du crucifix miraculeux de Bernrain

Qui emprunte le *Schwabenweg* à partir de Constance traverse Emmishofen avant de gravir le Saubachtobel boisé menant à la chapelle de la Sainte-Croix à Bernrain. C'est en 1388 que Johannes Kränzlin, citoyen de Constance, fit édifier cette chapelle, dépendance de l'église paroissiale de Constance et lieu de pèlerinage en raison de la légende autour d'un crucifix qui

se trouvait à cette hauteur du chemin. Ledit crucifix fut victime d'un sacrilège en 1384. Un tableau mural apposé côté nord de la chapelle représente la légende du crucifix miraculeux, le texte décrit le déroulement du méfait ainsi que la fin somme toute heureuse pour le jeune impertinent dénommé Schappeler.

(odu, trad. : jbm)



*Chapelle de la Sainte-Croix à Bernrain*

### La légende :

L'espiègle Schappeler alla un jour ramasser du bois avec ses camarades du côté de Bernrain. Soudain, il aperçut un crucifix en bois sculpté. Il faisait froid et le Fils de Dieu avait une goutte d'eau sur le nez. Schappeler y porta le doigt et

dit : « Seigneur, je préfère te moucher avant de te donner un baiser ! ». Ayant prononcé ces paroles effrontées, son doigt resta collé au nez du Christ. Il ne put l'en détacher qu'une fois que sa mère eut promis d'effectuer sept pèlerinages à Einsiedeln.

### **Le trésor du pèlerin**

Pèlerin de la longue route,  
Pèlerin n'aie plus de doute,  
Le trésor que tu vas chercher  
Dans ton cœur il est caché.  
Les expériences du vécu  
Sur le chemin parcouru  
Celles qui vont te bouleverser,  
Celles qui vont te labourer,  
Voilà ton plus grand trésor,  
Oui, en toi est une mine d'or  
Dont tu deviens l'héritier  
Si tu sais les accepter.  
Par le travail d'alchimie  
Que tu fais dans ton esprit,  
Le trésor t'est dévoilé  
Il ne peut plus s'épuiser.  
Pèlerin va donc en paix,  
Ton bonheur sera complet,  
La richesse t'est garantie  
Pour le restant de ta vie.

Sibylle

## **Ich bin vergnügt**

erlöst,  
befreit,  
Gott nahm in seine Hände meine Zeit,  
Mein Fühlen, Denken,  
Hören, Sagen,  
Mein Triumphieren  
Und Verzagen,  
Das Elend  
Und die Zärtlichkeit.  
Was macht, dass ich so fröhlich bin  
In meinem kleinen Reich?  
Ich sing und springe her und hin  
vom Kindbett bis zur Leich.  
Was macht, dass ich so furchtlos bin  
An vielen dunklen Tagen?  
Es kommt ein Geist in meinen Sinn,  
Will mich durchs Leben tragen.  
Was macht, dass ich so unbeschwert  
Und mich kein Trübsinn hält?  
Weil mich mein Gott das Lachen lehrt  
wohl über alle Welt.

*aus: Hanns Dieter Hüsch/Uwe Seidel: Ich stehe unter Gottes Schutz,  
tvd-Verlag, Düsseldorf, 1996*

## **Ermunterungslied für die Pilger**

Man muss wie Pilger wandeln,  
Frei, bloss und wahrlich leer;  
Viel sammeln, halten, handeln  
Macht unsern Gang nur schwer.  
Wer will, der trag' sich tot!  
Wir reisen abgeschieden,  
Mit wenigem zufrieden,  
Wir brauchen's nur zur Not.

Schmückt euer Herz aufs beste,  
Sonst weder Leib noch Haus!  
Wir sind hier fremde Gäste  
Und ziehen bald hinaus.  
Gemach bringt Ungemach;  
Ein Pilger muss sich schicken,  
Sich dulden und sich bücken  
Den kurzen Pilgertag.

*(Gerhard Tersteegen: „Ermunterungslied für die Pilger“, Str. 5 + 6.  
Aus: Geistliches Blumengärtlein inniger Seelen, drittes Büchlein, Nr. 62)*

*Der niederrheinische Prediger und Seelsorger Gerrit ter Steegen (Gerhard Tersteegen, 1697-1769) war als pietistisch-reformierter Mystiker ein bedeutender Kirchenlieddichter.*

*Von Gerhard Tersteegen stammen auch die Verse:*

Ein Tag, der sagt dem andern,  
mein Leben sei ein Wandern  
zur grossen Ewigkeit.



## Littérature / Literatur

### Hans von Waltheym: Pfänner, Patrizier und Pilger

*Ich, Hans von Waltheym: Bericht über eine Pilgerreise im Jahr 1474 von Halle in die Provence, hrsg. von Birte und Klaus Krüger. Halle (Saale): Mitteldeutscher Verlag, 2014. 295 S.*

Der Bericht des Pfanners (Salzsieder) und Ratsherrn der sächsischen Stadt Halle an der Saale über seine Pilgerreise 1474 liegt in einem sorgfältig edierten Band erstmals vollständig in Transkription und, parallel, hochdeutscher Übertragung vor. Mehr als 100 der 255 Manuskriptblätter entfallen allein auf Waltheyms Aufenthalt in der Schweiz. Den Bericht verfasste der Autor nach Abschluss der Reise auf der Grundlage des „Memorials“, seinen unterwegs notierten, getreulich datierten Tagebucheinträgen.

Der Stadtjunker Hans von Waltheym (um 1422-1479), eingebürgert in Halle, Unternehmer, angesehen, vielgereist, wohlhabend, gebildet, der Kunst und Musik sowie Gesprächen mit kultivierten Menschen zugetan, war wohl 52 Jahre alt, als er, verwitwet, im Februar 1474 zusammen mit einem Diener zu Pferd seine Pilgerreise antrat. Das Grab der heiligen Maria Magdalena in Saint-Maximin in der Provence ist für einen Sachsen ein ungewöhnliches Pilgerziel, nur erklärbar mit der glühenden Verehrung, welche die Heilige, „Apostelin Jesu“, im 15. Jahrhundert bei den Gläubigen genoss. Die Pilgerreise dauerte volle 13 Monate, da die im Sommer ausgebrochene Pestepidemie Waltheym an einer früheren Rückkehr in seine Heimatstadt hinderte.

Auf der Reise über Nürnberg an den Bodensee und weiter nach Genf geben wechselnde Personen – Kaufleute, Adlige – Waltheym und seinem Diener immer wieder das Geleit. Des Französischen unkundig, nimmt er ab Genf die Dienste eines Dolmetschers in Anspruch, der ihn bis zur Rückkehr in die Rhonestadt vier Wochen lang begleitet. Im Bericht sind öfters umfangreiche Ausführungen und historische Notizen in den chronologischen Ablauf eingefügt. Doch auch wenn der Autor genaue Angaben über die Distanzen zwischen den Etappenorten und zu Herbergen macht, ist der Text kein Reiseführer.

Waltheyms kritische Schilderung aktueller politischer und gesellschaftlicher Themen kontrastiert mit der religiösen Unbefangenheit, mit der er dem Reliquienkult huldigt. Denn er scheut keine noch so langen Umwege, um an Wallfahrtsorten den dortigen Heiltümern so nah wie möglich zu kommen. Tief beeindruckt ist er von der Begegnung mit dem Eremiten Bruder Klaus, den bereits seine Zeitgenossen für einen „lebenden Heiligen“ hielten. Der Bericht Waltheyms stellt das früheste authentische Zeugnis dar, das uns zur Person von Bruder Klaus überliefert ist.

Eine Einleitung, ein Glossar, ein Orts- und zwei Personenregister sowie zwei Karten mit dem Itinerar runden das Werk ab. (odu)

## Pilgern kann „Tropfen reinen Lebens“ vermitteln

*Bruderer, Iren, Globales Pilgern als fortgesetzte ReKreation: ethische Selbsttransformation durch laufend neue Antworten auf alte Fragen. Saarbrücken: Akademiker-Verlag, 2014. VI, 108 S., Ill.*

Iren Bruderer unternimmt in ihrer Masterarbeit im Fach Ethnologie den Versuch, das Phänomen Pilgern und dessen Faszination zu ergründen. Antworten von Pilgerinnen und Pilgern unterwegs in der Schweiz und in Frankreich, am Pilgerstand des Deutschen Evangelischen Kirchentags sowie im religiösen Zentrum des Tibetischen Buddhismus im indischen Dharamsala liegen der Arbeit zugrunde, ermittelt teils durch Interviews, teils in informellen Gesprächen.

Pilgern begreift die Autorin, dies das Resultat ihrer Feldforschung, „als eine aktuelle Form ethischer Selbsttransformation“. Egal ob sie sich als christlich, buddhistisch, atheistisch oder agnostisch be-

zeichnen, suchen Pilgernde für sich Antworten auf die persönlichen Fragen nach Sinn, Wahrheit und Transzendenz. Angebote religiöser Institutionen mögen sie dabei inspirieren, deren Auswahl jedoch bestimmt jede(r) selbst. Gemeinsam ist allen das Streben nach spiritueller Tiefe und Ganzheit, nach einer „Ethik der Authentizität“. Pilgern heisst, dauernd Grenzen zu überschreiten. Bewegung sowie die Begegnungen mit Natur, Orten, Menschen unterwegs öffnen die Sinne, regen den Geist an und erzeugen ekstatische Glücksmomente. Pilger gestalten, transformieren sich zu einem je neuen Selbst. (odu)

*In unserer Bibliothek verfügbar*

## Bibliothèque : Nouveautés / Neuerwerbungen 2015

2015, excellent millésime pour la littérature compostellane !

*Alain Cazenave* nous emmène à Santiago par la voie d'Arles, peu décrite par les pèlerins. Les paysages et les gens sont vus sous l'oeil original du géographe de métier.

• **Voyage vers Compostelle d'un pèlerin géographe** / Alain Cazenave-Piarrot. 2015. 351 p.

*Olivier Toublan*, journaliste suisse spécialisé dans l'économie, cisèle lui son voyage sous la forme de miniatures se terminant toutes par : « Encore un pas. Puis un autre ».

On ne peut qu'être admiratif devant la qualité d'écriture de ce récit où chacun se retrouvera !

• **Encore un pas. Et un autre** : carnet de route vers Compostelle, à travers la Suisse, la France et l'Espagne / Olivier Toublan. 2015. 214 p.

Avec « *Mille fois à Compostelle* », *Adeline Rucquoi* nous offre le travail d'une vie, et une nouvelle référence concernant l'aspect historique du pèlerinage.

• **Mille fois à Compostelle** : pèlerins du Moyen Âge / Adeline Rucquoi. 2014. 444 p.

Saluons enfin la parution d'un « *Compostelle pour les nuls* », un peu touffu, mais avec de belles pages sur l'aspiration au divin, l'*homo viator* et la symbolique.

- **Compostelle pour les nuls** / Olivier Cèbe et Philippe Lemonnier. 2015. 296 p.

Mon coup de cœur ? « *A la découverte des chapelles de Suisse* » présente intelligemment les édifices selon leur fonction, et non selon leur localisation. Une balade enrichissante.

- **A la découverte des chapelles de Suisse** : histoire, architecture, spiritualité / Claude Quartier. 2015. 199 p.

Enfin comment ne pas citer « *L'hospitalité sur les chemins de Compostelle* ». Les témoignages de *Louis Janin* et du *Père Sébastien Ihidoy*, habilement rassemblés par *Marianne Rigaux*, sont certes précieux pour l'histoire moderne du pèlerinage, mais sont surtout un formidable plaidoyer humaniste sur la rencontre. Et encouragement à devenir une fois, pourquoi pas, hospitalier ?

- **L'hospitalité sur les chemins de Compostelle** / Louis Janin et P. Sébastien Ihidoy ; avec la collab. de Marianne Rigaux. 2015. 245 p.

Neuerwerbungen auf Deutsch:

- **Himmel, Herrgott, Meer, Musik**: der andere Jakobsweg über die Ruta del Norte / Herbert Hirschler. 2013. 316 S.
- **Mit dem Fahrrad auf dem Jakobsweg**: die Küstenroute nach Santiago de Compostela / Sylvia Deuse. 2012. 157 S.
- **Pilgern mit Kindern**: per Rad auf dem Jakobsweg / Boris Burcza. 2015. 181 S.
- **Nach Santiago – wohin sonst**: ... die Via Tolosana / Peter Lindenthal. 2004. 160 S.
- **Der Jakobsweg – El Camino** / Ferenc Tolvaly [Regisseur]. 1 DVD Region 2 (87 min.)

Christian Steinwandter



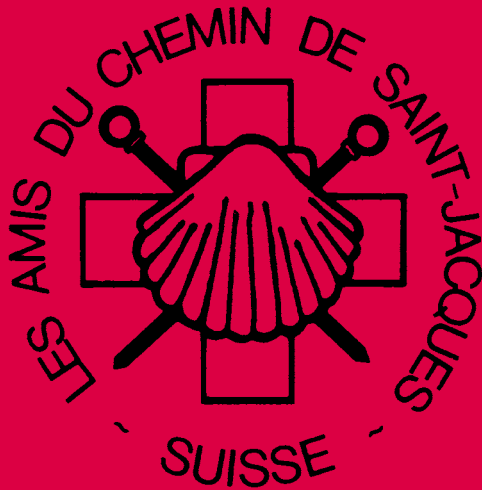
## Rencontres informelles / Pilgerstamm

<i>Où ? / Wo?</i>	<i>Quand ? / Wann?</i>	<i>Contact / Kontakt</i>
Basel	Erster Montag im Monat ab 19:00 Restaurant L'Esprit, Laufenstr. 44	Gregor Ettlin Tel.: 078 760 78 99 gregor.ettlin@gmx.ch
Bern	Erster Freitag im Monat ab 18:00 Hotel-Restaurant Jardin Militärstrasse 38	André Berdat Tel.: 031 381 95 39 a.berdat@bluewin.ch
Genève	Dernier lundi du mois dès 17:30 Café-Restaurant La Terrasse 1, Avenue Edmond-Vaucher 1219 Châtelaine	Adrien Grand Tél. : 022 757 36 55 grand.adrien@bluewin.ch
Lausanne	Premier jeudi du mois, 17:30-19:00 A la Pomme de Pin, rue Cité-Derrière 11-13	Irène Strebel Tél. : 021 728 26 95
Luzern	24. Nov. 2015; 26. Jan., 29. März 2016 ab 17:30 Zwitscherbar beim Vögeligärtli, Lukaskirche, Morgartenstr. 16	Hansruedi Heer Tel.: 041 360 96 73 h-heer@hispeed.ch
Neuchâtel	Premier lundi du mois dès 17:00 Café l'Aubier, 1 <sup>er</sup> étage, rue du Château 1	Paula et Dim Nguyen Tél. : 032 753 53 61 paula@bluemail.ch
Sion	5. 11. 2015, 28. 1. 2016, 28. 4. 2016 dès 19:00, Café de la Croix fédérale, Grand-Pont	Bernard Knupfer Tél. : 027 323 62 14 bernard.knupfer@netplus.ch
St. Gallen	Letzter Dienstag im Monat ab 19:00 Spanisches Klubhaus Hogar Español, Klubhausstrasse 3	Joseph Brunner Tel.: 071 288 35 29 hauswart@langhalde.ch
Winterthur	Erster Dienstag im Monat ab 18:00 Treffpunkt Vogelsang, Untere Vogelsangstrasse 2	Otto Dudle Tel.: 052 212 96 18 odudle@bluewin.ch
Zürich	Erster Freitag im Monat ab 18:45 Gartensaal des Jugendhauses der ref. Kirchgemeinde Aussersihl, Cramerstrasse 7	Pilgerzentrum St. Jakob Andreas Bruderer, Pfarrer Tel.: 044 242 89 15 jakobspilger@zh.ref.ch

## CONTACT / KONTAKT

Président / Präsident	Henri Röthlisberger 1124 Gollion	Tél. : 021 861 27 68 079 655 71 16 presidence@viajacobi4.ch
Vice-présidente / Vizepräsidentin	Rosita Zaninetti 1202 Genève	Tél. : 022 740 41 04 vice-presidence@viajacobi4.ch
Secrétariat romand et service aux pèlerins	Murielle Favre 1291 Commugny	Tél. : 079 395 79 55 secretariat@viajacobi4.ch
Remplaçante	Claire-Marie Nicolet	Tél. : 079 395 79 55
Sekretariat und Mitgliederdienst deutsche Schweiz	Katharina Schwägli 4542 Luterbach	Tel.: 032 682 25 50 (Mo 11-14 Uhr, Di, Mi, Do 19-21 Uhr) sekretariat@viajacobi4.ch
Stellvertretung	Ursula Balssuweit	Tel.: 079 302 84 64
Trésorerie / Rechnungsführung	Jakob Wind 6340 Baar	Tel.: 041 761 29 24 tresorier@viajacobi4.ch
Coordinateur du chemin / Wegbetreuung	Ruedi Keller 3063 Ittigen	Tel.: 031 921 79 86 entretien@viajacobi4.ch unterhalt@viajacobi4.ch
Bibliothèque / Bibliothek	Christian Steinwandter 1020 Renens	Tél. : 021 624 31 32 bibliotheque@viajacobi4.ch
Hébergement Suisse romande	Claire-Marie Nicolet 1291 Commugny	Tél. : 022 776 12 08 hebergement@viajacobi4.ch
Unterkunft Deutschschweiz	Urs Sager 8005 Zürich	Tel.: 079 406 04 78 unterkunft@viajacobi4.ch
Recherche compostellane / Jakobs-Ikonografie	Jean-Noël Antille 1072 Forel (Lavaux)	Tél. : 021 791 39 76 iconographie@viajacobi4.ch
Liste des membres / Mitgliedschaft, Adressverwaltung	Markus Widmer 1291 Commugny	Tél. : 022 776 59 39 membres@viajacobi4.ch
Informazioni per il canton Ticino	Hermann Heiter 6968 Sonvico	Tel.: 091 943 39 64 ticino@viajacobi4.ch
Webmaster	Bernard Favre 1291 Commugny	Tél. : 022 776 45 05 webmaster@viajacobi4.ch
Régionalisation / Regionalisierung	Walter Wyser 8265 Mammern	Tel.: 052 741 61 16 regionalisation@viajacobi4.ch
Refugio Belorado	Wolfgang Sieber 7320 Sargans	Tel.: 081 723 69 90 belorado@viajacobi4.ch
Librairie romande	Adrien Grand 1233 Bernex	Tél./Fax : 022 757 36 55 librairie.romande@viajacobi4.ch
Buchhandlung zum Jakobsweg	Pierre und Gertrud Schachtler 9000 St. Gallen	Tel.: 071 422 70 71 Fax: 071 422 70 72 info@shop-jakobsweg.ch
Ultreïa	Norbert Walti 1806 St-Légier	Tél. : 021 921 16 64 ultreia@viajacobi4.ch

Profitieren Sie von der  
Fachbuchhandlung für Jakobspilger  
**[www.shop-jakobsweg.ch](http://www.shop-jakobsweg.ch)**



Layout:  
Gerhard und Verena Eichinger, [www.eichinger.ch](http://www.eichinger.ch)

Druck:  
Sailer Druck Medien, Winterthur

Versand:  
Brühlgut-Stiftung, Winterthur